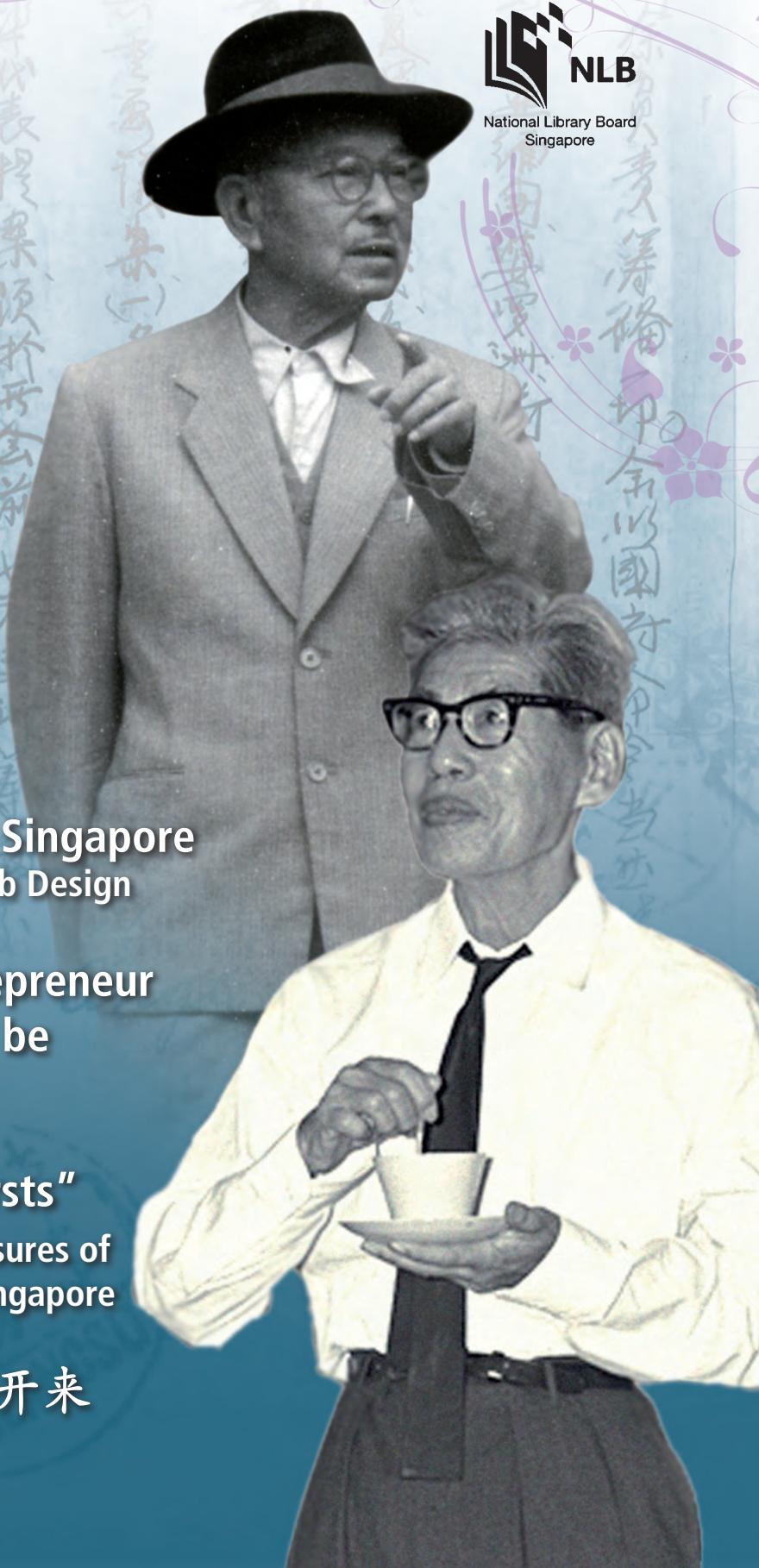


biblioasia

ISSN: 0219-8126



4 Resonating with Youths in Singapore
Managing Cultural Identity in Web Design

13 Destined to be an Entrepreneur
and a Philanthropist to be
Remembered

34 The “Earliest” & “Firsts”
A Selection from the Treasures of
the National Library of Singapore

55 承先启后 继往开来
陈嘉庚与李光前

contents

regulars

- 03 DIRECTOR'S COLUMN
- 48 NLB PUBLICATIONS
- 51 BOOK REVIEWS

features

- 04 RESONATING WITH YOUTHS IN SINGAPORE: MANAGING CULTURAL IDENTITY IN WED DESIGN
- 13 DESTINED TO BE AN ENTREPRENEUR AND A PHILANTHROPIST TO BE REMEMBERED
- 18 SACRED DANCE IN SINGAPORE
- 23 പല തുறൈ നൂൽക്കൾ അനുകൂലമായ വഴിപ് (MULTIPLE INTELLIGENCES APPROACH) പേശക്കുന്ന മേമ്പാട്ടുവോമ!

collection highlights

- 34 THE "EARLIEST" AND "FIRSTS": A SELECTION FROM THE TREASURES OF THE NATIONAL LIBRARY OF SINGAPORE
- 38 HIKAYAT ABDULLAH
- 40 MASURI S N
- 44 SINGAPORE AS A CENTRE FOR ASIAN CHILDREN'S BOOKS
THE ASIAN CHILDREN'S COLLECTION AT THE LEE KONG CHIAN REFERENCE LIBRARY

news

- 53 THE LEGACY OF TAN KAH KEE AND LEE KONG CHIAN
- 56 THE PERCY R HILL COLLECTION
- 58 LAUNCH OF "SCREEN TO PRINT"
- 60 RESEARCH FELLOWS 2008:
LEE KONG CHIAN RESEARCH FELLOWSHIP SERIES
- 61 DIGITAL A TO Z DATABASES:
D is for Dance. E is for EBSCO, Economics, Education and Engineering

biblioasia

Editorial/Production

editors

Angelina Phoon, Veronica Chee

sub-editors

Joseph Maria Dawes, Kathryn Marian Lane and Suporn Arriwong

contributors

Ambika Raghavan, Ang Siew Fong, Angelina Phoon, Bonny Muliani Tan, Eunice Low, Ian Bain, Jacqueline Elizabeth Fisher, Jane Wee, Juffri Supa'at, Mazelan Anuar, Nor Aishah Mohamed Rashid, Ong Eng Chuan, R. Ramachandran, Seetha Lakshmi, Soh Choi Yin, Sundari Balasubramaniam

photographers

Corey Khoo and Suhaimi Ali

production coordinator

Publishing and Research Services, National Library Board

designer and print production

Stallion Press

If you have any comments, questions or suggestions about this publication, please direct them to:

Publishing and Research Services
National Library Board
100 Victoria Street, #07-02
Singapore 188064
Tel: 6333 7977
Fax: 6333 7990
Email: cis@nlb.gov.sg
Website: http://www.nlb.gov.sg

Cover: Tan Kah Kee (Top) and Lee Kong Chian (Bottom)

©National Library Board Singapore 2008
ISSN: 0219-8126

All rights reserved. No part of this publication may be produced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior permission of the publisher, the National Library Board Singapore.

Whilst the National Library Board Singapore has used reasonable endeavours to ensure that the information provided in the publication is accurate and up to date as at the time of issue, it reserves the right to make corrections and does not warrant that it is complete.

The National Library Board disclaims all liability and responsibility for any loss caused to any person by any act or omission, due to the material contained in this publication.

Want to know more about what's going on at the National Library?

Get the latest on our programmes at our blog at <http://dl.nlb.gov.sg/victoria>

director's column

I hope you had the opportunity to visit our previous exhibition, KaalaChakra (Wheel of Time) held at the National Library recently. We are staging our next large scale exhibition on the legacy of Tan Kah Kee and Lee Kong Chian and their contributions to Singapore. Jointly organised with the Tan Kah Kee Foundation, the exhibition will be held at Level 10 of the National Library from 18 July to 31 December 2008. Related programmes include an international conference held on 28 and 29 November 2008 and visits to historical places associated with Tan Kah Kee and Lee Kong Chian. Understand all about the late Dr Lee Kong Chian as an entrepreneur and a philanthropist in a feature article by Bonny Tan, Senior Librarian with the Lee Kong Chian Reference Library.

In this issue, we are pleased to introduce the Rare Materials Collection at the Lee Kong Chian Reference Library. This forms part of the National Library's invaluable research materials on Singapore and Southeast Asia. Featured is a selection of early and significant titles such as the Malay version of the Sermon of the Mount and the earliest surviving Malay book in the collection published in 1829; the Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia, which is the first scientific scholarly journal published in Singapore; the Straits Government Gazette, the earliest official gazette published in 1858, and the first published account of Singapore's early history by C.B. Buckley. This provides an interesting account of the life, people and events in Singapore in the 1800s.

We also present you with our last installment of interesting stories from the Hikayat Abdullah, the autobiography of Munshi Abdullah Abdul Kadir. One of the stories describes the rat and centipede infestations in Singapore and Colonel Farquhar's offer of a reward for each rat and centipede killed. Another story describes Farquhar's dog being attacked and eaten by a crocodile along the Rochor River.

One of our Lee Kong Chian Research Fellows, Soh Choi Yin, examines a number of local media and entertainment websites to help understand the worldviews of Chinese youths in Singapore. In her study, three design components of websites were selected – colour, visual metaphor and information architecture – key criteria for creating strong visual and sensory identity in web communications.

Dance is a powerful form of communication. In this issue, Jacqueline Elizabeth Fisher, a dancer herself, highlights three dance forms, which you can enjoy – Odissi Temple Dance, Ballet and Awareness Movement. Read the article in this issue and borrow the books available at the National Library.

Many students who learn Tamil in Singapore come from non-Tamil speaking background. Dr Seetha Lakshmi, Assistant Professor with the National Institute of Education, Singapore, looks at how the Multiple Intelligences Approach is used to motivate primary school students to speak Tamil.

Specially for you in this issue, we profile another of Singapore's literary pioneers, Masuri bin Salikun, who also used the pen name Martina. In his lifetime, he composed more than 1,000 poems and is regarded as a pioneer in modern Malay poetry. Masuri strongly believed that hard work, interest, passion and sacrifices are the determining factors of a person's success as a writer. Find out more about his life and achievements at an exhibition held at the Promenade, Level 9 of the National Library from 21 July to 18 August 2008.

We look forward to your continued support of the National Library and do send us your comments and feedback.



Ms Ngian Lek Choh
Director
National Library

RESONATING WITH YOUTHS IN SINGAPORE:

Managing Cultural Identity in Web Design
Singapore Media & Entertainment Websites

by SOH CHOI YIN

Lee Kong Chian Research Fellow,
National Library

Studies demonstrate that traditional mainstream media such as newspapers, television and radio play a key role in the management of cultural inter-ethnic relations in Singapore (Kuo, 1999).

Design strategies for cultural web communications are a new way to express the formation and representation of new national and cultural identities in contemporary Chinese communities.

Internet culture has influenced lifestyle and cultural identity of youths in the global economy. Recent surveys in Singapore have also shown that connectivity (via electronic means) is among their top Five 'C's¹ in their social priorities (Yen, 2005).



In this study, media and entertainment websites are used as an empirical resource for the investigation and understanding of the definition of Chinese youths in Singapore. An understanding of 'youth cultural identity' is fundamental in analysing their response to global cultural influences: it would resonate with their consumption of information from the web medium. Media and entertainment websites are integral because this industry forms a key aspect of popular culture in Singapore. Moreover, there is an increasing trend to incorporate pop culture consumption in national policies. For instance, Chinese pop singers, pop idols and television celebrities have become media network spokespersons for the promotion of the official Chinese language in the state-initiated 'Speak Mandarin' Campaign².

This research contributes to the theoretical discussion on the notion of a potential 'East Asian Identity' among the Chinese youth group. 'East Asian Identity' is constructed on the basis of the criss-crossing consumption of popular cultural products (pop music, movies, fashion and food) across geographical boundaries in the region (Chua, 2004). The analysis is also examined with reference to the local cultural environment (Singapore) in the context of the growing economy in China.

Based on a cultural analytical model, this study will examine how cultural characteristics are manifested through various Singapore media and entertainment websites while focusing on key components of visual interface designs such as colour, metaphor and information architecture. These components shall be studied in relation to their socio-cultural environment. Visual languages will be chosen for the analysis as these design components have increasingly played a primary role for members of the younger generation especially in verbal expressions and its respective comparisons. As observed by Frutiger, the influx of pictorial information and moving visuals such as computer games, manga, Music Television Video (MTV) have encapsulated the 'idea' in visual form, directing the eye to the human mind. The 'stylising' of pictures and signs has become an



Ai Yamaguchi

'Hyaku no hana, yuki wa furitsutsu', 2003/06

Fiction@Love exhibition in Singapore Art Museum, 12 May to 2 July 2006

Courtesy of Ninyu works. Photographed by Third Eye Studio, Singapore

alternative process of reading printed text (Frutiger, 1989). This analysis demonstrates that different design approaches implemented by the media and entertainment corporations yield different visual responses, leading to the varied manifestations of Singapore cultural identity, and its impact on the changing trends of regional and global development.

Conceptualising Singapore Cultural Identity and the Internet: Singapore Chinese Youth

The Internet provides a new channel in the formation of national and cultural identities for Chinese communities. In the midst of globalisation and with China now an economic superpower, the learning of the Chinese language in Singapore has been continuously reinforced in the recent years. This includes an increasing number of online virtual communities that aim to foster community building and Chinese language learning, in bilingual (Mandarin and English language) sites such as OMY³ (www.omy.com.sg) and STOMP (Straits Times Online Mobile Print - www.stomp.com.sg). Both of these news and interactive web portals provide young users with an interactive platform to share their views and opinions online and also through new media channels such as SMS, MMS, vodcast and podcast.

The OMY interactive portal is targeted at online users between the ages of 18 and 35, who are comfortable

with speaking Mandarin but are not used to reading Chinese. The portal offers various functions such as 'text to speech' listening and display 'Hanyu Pinyin' pronunciation to help readers read Chinese words. These online interactions have successfully served as a potential space for state government to address economic agendas and shape national and cultural identities of the nation-state.

Since the rise of pop cultural products in the region during the 1980s, Chua observes the

emergence of a potential 'East Asian Identity' among the younger generation. This East Asian pop culture presents the development, production, exchange and consumption of pop cultural products across China, Japan, South Korea, Taiwan, Hong Kong and Singapore. Chua concludes that Singapore would remain a location of consumption of East Asian pop culture than a production and export oriented location due to its limited domestic market. Hence, driven as a capitalist activity, the consumption of these cultural products defines a large part of everyday life in contemporary Singapore. The new generation can easily embrace the trends of cultural products regionally and internationally. As these cultural products are transnational, the criss-crossing phenomenon draws a vague distinction between what is local and what is foreign among young, urban and middle class consumer lifestyles (Chua, 2004).

Popular imageries, that include Animamix art (Animation and comics) are manifested in both conventional and unconventional art forms such as comics, video games, manga, anime and graphic communication. Anime, originated from



Chiho Aoshima Swirling Zombies, 2004-2006

Chromogenic print (1100 x 1076 mm)

Courtesy of Blum & Poe, Los Angeles/Galerie Emmanuel Perrotin, Paris & Miami (c)2004-2006 Chiho Aoshima/Kaikai Kiki Co., Ltd.
All rights reserved.

Japan through the roots of manga are produced, consumed and widely accepted by the younger generation. The aesthetic concept of Asian pop culture in visual art form from a group of contemporary western and eastern artists was presented at a contemporary art exhibition – Fiction@Love organised by the Singapore Art Museum in 2006. The aesthetic hallmarks of pop imageries, such as artworks by Ai Yamaguchi and Chiho Aoshima, are often presented with vivid visuals, bright

colours, use of metaphors and humourous contents. Similar to Chua's discourses of East Asian cultural products, Lu observed that the creation of Animamix Art is also a cross-industry integration due to the great amount of material and financial and human resources involved. This Neo-Aesthetics of Animamix Art created from the Asian perspective is going to shape the visual trend and emerge as a new identity of pop culture in Asia (Lu 2006).

Minister Mentor Lee Kuan Yew commented that Singapore will not evolve into a homogeneous group but neither will it emerge with any distinctive identity as a result of modern technology and advancement. He pointed out that Chinese Singaporeans must adapt to changes in technology and a 'digital' lifestyle as well as accommodate to a multi-racial, multi-religious and multi-cultural society (Peh, 2006).

Senior Minister Goh Chok Tong further elaborated his new metaphor representing the two groups of Chinese Singaporeans – the Chinese educated ('heartlanders') individuals and the English educated bilingual ('cosmopolitan') indi-

viduals. The 'heartlanders' are characterised as the 'culture carriers who play a major role in maintaining our core values and our social stability'. In comparison, the 'cosmopolitans' are the professionals who are 'valued for their economic contributions and international outlook to operate and produce goods and services for the global market. Their loyalties are fluid and dictated by economic considerations'. It is also observed that the English educated Chinese ('cosmopolitans') are regarded as being the elites and the centre of power and influence with the Chinese educated ('heartlanders') at the periphery (Tan, 2002).

Living in a globalised and technological era, Singapore's new cultural identity will continue to evolve more rapidly than before. While Singapore's youths continue to accept foreign ideas, traditional values will constantly be revitalised. A hybrid pluralistic identity influenced by transnationalism and its complex socio-cultural network may be formed eventually with an essence of local peculiarities. This socio-economic development discursively intertwined with cultural and cognitive changes – such as values, beliefs, norms, attitudes and lifestyles as well as the dense flow of cultural products – are some determining factors in shaping one's cultural identity on local youths.

Approaches to Cultural Model

In recent studies, 'cultural modeling' has become a popular analytical tool in implementing design and communication strategies for cross-cultural marketing. According to del Galdo and Nielson, cultural modeling helps to identify global information, cultural bias, and cultural metaphors and assess the degree of localisation. Every cultural model establishes its own agendas, and addresses the consumer or corporate needs (del Galdo & Nielson, 1996). Similarly, the notion of a culturally centered design in web communication needs to illustrate a profound understanding of the socio/cultural environment of society.

Fleming's Design Process Model

The proposed methodology for web analysis is derived from the cultural analytical model developed by E. M. Fleming

(1982). Fleming's cultural analysis seeks 'to examine in depth the relation of artefacts to aspects of its own culture'. Fleming designed a five-fold classification system on the basic properties of an artefact, namely its history, material, construction, design and function and set of four operations, namely, identification, evaluation, cultural analysis and interpretation. In this context, identification refers to the distinctive facts about the artefact. Evaluation is a set of judgments about the artefact that is usually based on comparisons with other examples of its kind. Cultural analysis examines the various interrelationships of an artefact and its contemporary culture. Interpretation refers to the meaning and significance of the artefact in relation to its own culture (Fleming, 1982).

Fleming's multiple layer system of segmenting the design process acts as a reflective mental guide between designer and user perception. It provides a wider set of considerations when analysing an artefact as evaluation is encouraged at every stage of the design process (with considerations on cultural relevancies, functionality and design).

Using this model of respect and understanding of the user's culture, contemporary designers can implement better design solutions that not only improve usability, but also convey cultural identity and help connect the user emotionally. Although such emotionalised brand expressions are common practice in print media, the key component of effective design solutions – colour, metaphor and information architecture – are key criteria for creating strong visual and sensory identity in web communications. For instance, the multifaceted meaning of colour that displays cultural differences is subjected to regional context (Peterson, 2000). Visual metaphors 'facilitate learning by allowing users to draw upon the knowledge they already possess about the reference system' (Nielson, 2000).

Information architecture is also argued as a 'metaphor' because it shows how items on the page are saliently presented in hierarchical association that draws users attention across the page. It presents a reading pattern or blue print to help users reach their goals on web interfaces (Veen, 2001).



**Chiho Aoshima
In sane Karuna, 2000**
Inkjet print on paper (1700 x 465 mm)
Courtesy of Blum & Poe, Los Angeles/
Galerie Emmanuel Perrotin, Paris &
Miami
(c)2000 Chiho Aoshima/Kaikai Kiki
Co., Ltd.
All rights reserved.



Homepage of MediaCorp Pte Ltd
Courtesy of MediaCorp Pte Ltd



Homepage of Channel 8's English website
Courtesy of MediaCorp Pte Ltd

A Case Study of Media and Entertainment Websites

Visual design constitutes an important area for visual communications. In this case study, three design components of websites from the local media and entertainment industry were selected. They are colour, visual metaphor and information architecture. These were then tested with the socio/cultural background of Singapore society. The websites include state-owned MediaCorp Pte Ltd's website (MediaCorp) (www.mediacorp.com.sg), Channel 8 websites (Chinese⁴ and English⁵ versions, <http://ch8c.mediacorptv.com/> and <http://ch8.mediacorptv.com/>) and Chinese Pop iwebsite⁶ (<http://ch8.mediacorptv.com/cpop/>). The purpose of the visual analysis elucidates patterns of visual and cultural presentation and its management of youth culture.

Colour

While language, religion, customs and beliefs are some key features that reflect different cultures, colours used in interface design comprise one of the central non-verbal visual communication languages. Each colour bears a different symbolism and meaning that evokes immediate emotional response from people. In addition, colour is also one of the visual languages in international commerce that resonates with the country's cultural and national preferences (Peterson, 2000).

The meanings of colours are continuously influenced by western culture in contemporary Asian societies as a result of international marketing. This is clearly reflected in the main website of MediaCorp (Chinese version) and the Eng-

lish version of the Channel 8 website. 'Blue' is predominantly the corporate brand colour and the primary essence colour for these websites. Blue has no significant spiritual or mystical meanings in Chinese colour symbolism⁷. However, it represents quality, value, durability, strength and authority in international marketing and is often a favourite and popular colour for corporations and organisations in the western context (Peterson, 2000; Fletcher, 2005).

MediaCorp's corporate site displays professionalism with strong western connotations in projecting themselves as an international media station. This sophisticated corporate presentation is in contrast to the Chinese Channel 8 website where the use of orange and maroon colours renders it more "Chinese". Orange, a blend of red ('yin') and yellow ('yang') signifies the 'ying' and 'yang' symbol in Chinese colour symbolism (Peterson, 2000). The radiance and shimmering orange colour on the header of the page reinforces the concept of wealth, prestige and status.

In comparison, the Chinese Pop website presents an interesting colour vernacular resonating with the young audience and pop culture. The palette combination includes colours which show traces of Chinese symbolism and references to youthful colours that are commonly used in pop imageries.

From the analysis of these main media and entertainment corporate websites, it is evident that MediaCorp has been very careful in implementing design strategies. The division of four sets of colour palettes demonstrates this: (1) the corporate front that targets foreign investors aligns with its economic development agendas; (2) warmer colour

shades resonate the Chinese cultural identity that appeal to Chinese 'heartlanders'; (3) cooler colour shades like blue, target mainly the English-speaking Chinese Singaporeans ('cosmopolitans'); (as seen in the English language version of the Channel 8 website. As English is understood to be the neutral and shared language of all ethnic groups in Singapore, colours implemented here are therefore more neutral); and lastly (4) youthful colours used for the Chinese Pop website that consciously avoids any local cultural associations, but reflects the vivid and bright colours commonly presented in Asian anime.

Visual Metaphor

MediaCorp's ambition to present itself as 'Home of your Favourite Entertainment' (tagline) and to be 'Asia Top Media' (corporate vision) is reflected in the imageries presented

throughout the website. The meanings of these messages are significantly illustrated in a series of animated collages of high-tech images on its homepage. The image shows a satellite from a low angle perspective, which fades to two news presenters facing the audience on the production set. It then transforms into a group of employees working together and finally to three close-up shots of renowned artistes in Singapore. According to Kress's theory of 'reading' images, such detailed and visible reflection of their facial expressions aim to reveal their individuality and personality so as to help audiences get acquainted with these young artistes (Kress, 1996). All these visual metaphors collectively present Singapore as an efficient, and professional nation-state highly committed to quality.

As perceived by Gobe, emotional attachment is an important aspect when designing for online web communica-

Homepage of Channel 8 Chinese website
Courtesy of MediaCorp Pte Ltd

tions. He argues that the future of the Internet will eventually dwell on content development since it has the capacity to provide that 'human touch' and bring emotional connections to the user. However, beyond content development, visual elements and any sensory expressions (sound, video, animation) of the website would reinforce the overall emotional and sensorial experience of the user (Gobe, 2001). In this context, the Channel 8 website features mainly animated images of their current television productions in order to connect with the local 'heartlanders'. The narratives of the

animation are given more consideration using taglines and video clips depicting the story line for every local drama, such as "Falling in Love" and "Like Father, Like Daughter".

The Chinese Pop website shows various iconic anime style mascots that are vibrantly appealing to the young. Expressed in the simplest interpretation of Piercian semiotic analysis, 'an icon is a pictorial sign... a symbol, a conventional sign' (Scott, 1995). 'Iconising' information design for screen design has also become a popular global communication tool, such as corporate branding, packaging,

www.channel8.com.sg/cpop

POP

亲切的语言 流行的文化

孙子商法 - 中小型企业如何充分利用《孙子兵法》华语讲座

| | |
|-------|--|
| 主讲人： | 黄若瑟博士、杨建伟教授 |
| 主席： | 林翠芳 |
| 日期： | 2006年9月2日 (星期六) |
| 时间： | 0930 - 1200 |
| 地点： | 新加坡总商会 SCCC Auditorium 47 Hill Street, level 2 |
| 报名费： | \$40 (商会会员) \$50 (非会员) |
| 询问热线： | 6337 8381 |

>> 更多详情

小孩不笨2
2006年
9月23日启播
每逢周六 晚上9时
8频道

幕后花絮 The making of...

Jeanette Aw 欧萱
欧萱告诉你【海的儿子】中，季南星所饰演的憨厚哥哥，有着怎样曲折的爱情故事…
Jeanette Aw tells you more about the many love entanglements experienced by Li Xinxing's honest-to-goodness character in channel 8 drama *Through It All*.

CPOP大字报：
男追女隔座山、女追男隔层纱：
意思是说男生追女生像隔座山那么远 女生追男生 就

MEDIA CORP

Homepage of the Chinese Pop micro website. The micro site is part of the 'Speak Mandarin' Campaign initiative Courtesy of MediaCorp Pte Ltd

interface and information design. If designed and applied appropriately, icons can be entertaining and visually appealing (Marcus, 1992). The iconic mascot appearing on the homepage of Chinese Pop website is presented with reference to the pop Asian anime style that has no strong local cultural association, but aims to appeal to the local youth group.

The only localised connection is the various movie clips of the local pop stars and star idols explaining the meanings of Chinese idioms that are depicted in local Chinese drama serials and Chinese pop songs. As highlighted by Chua, 'youths in Asia, as in other parts of the world, draw from an 'image bank' that is internationalised through popular mass media. The reference point in the imaginary is, therefore, a globalised image of youth rather than local cultural images. It is the global rather than the local that provides the identity of 'youths' (Chua, 2000).

Information Architecture

The content of global navigation and information architecture is one of the components in the web structure that could determine local preferences of entertainment as well as government economic agendas in the local community. Speculated from the author's perception, the information structure for MediaCorp is presented in three sets of entry point navigations targeted at investors and local 'heartlanders'. The navigation items include investors' content such as 'Media Release', 'Tender', 'Finance' and links to the corporation's services, such as programme channels targeted for the locals. The last category shows business-oriented news such as, 'Finance', 'Currencies', 'Business News' and 'Flight Information'.

In the Channel 8 website, the content of the global navigation is entertainment driven with even more snapshots of local artistes. This is meant to appeal to the 'heartlanders'. This strategy aims to influence high-level foreign investments such as financial partnerships with the corporation as well as to connect local Singaporeans with its homegrown young artistes.

In order to perpetuate the interest of youths in Chinese culture and language, the Chinese Pop website has been very careful to integrate learning Mandarin with pop culture. Young local Chinese pop stars, super idols and news presenters the likes of Terence Cao, Jeanette Aw, Ng Chee Yang (Campus Superstar champion) and Huang Xiuling (MediaCorp News anchor) have become the spokespersons of the recent state-initiated 'Speak Mandarin' Campaign. These four prominent local celebrities capture a wide spectrum of fans from all walks of life in Singapore. Chinese pop culture elements are cleverly intertwined and strate-

gised together to appeal to the expectations of the youth.

MediaCorp has been very successful in 'instrumenting' national messages by weaving media and entertainment elements seamlessly together. The visual outcome of the site is not only hip and engaging, but also meaningful in the method by which messages are conveyed. The navigation and content of this website is bilingual (English and Chinese) with entertainment news from Taiwan, Hong Kong, China, Korea and even Japan. Unfortunately, at the time of this study, the site content has not been diligently updated. The Chinese Pop website could become redundant if more effort is not spared to maintain fresh content.

Conclusion

Preliminary research has indicated that the three design components - colour, visual metaphor and information architecture - are potential areas of cultural manifestation. The analysis of the various interface design of media and entertainment websites in Singapore demonstrates an 'institutional memory' while respective design strategies deployed by the nation-state distinctively shape cultural identities of the local youths, and ultimately the public in general. The analysis also argues that to create a more emotional user-connection, website design components should take into account the understanding of aesthetic, social and cultural elements.

The MediaCorp's website has been mindful in projecting both international as well as local visual imagery by segmenting its diverse target audience and deliberately drawing them separately to micro sites. While the Chinese pop website has been very successful in connecting the 'East Asian' image for the youth group, the inability to maintain the site with fresh and up-to-date content may lead to fading interest and eventual failure.

This research is exploratory in nature as the framework of 'East Asian Identity', facilitated by the production and consumption of popular culture, are empirical questions in contemporary discourses (Chua 2004). Chinese cultural identities will continue to revolve and evolve, challenging itself in the face of rapid globalisation. The method and guidelines presented in this research will have to be further enhanced to remain relevant as these cultural identities evolve. The author acknowledges that while there is an innate level of bias in the web analysis, it does not deviate from its visual components aspect. As the analysis involves a subjective interpretation by the author from a Chinese perspective, the author makes no claim that the result of this research is representative of all Chinese youths in Singapore.

Future study should also take into consideration the textual analysis and marketing strategies of MediaCorp.

It would comprise comprehensive quantitative analysis that evaluates design appeal and cultural appropriateness of website design among Singapore youths. Nevertheless, the findings of these results will contribute to the existing, yet ever-expanding research studies in design typologies and investigation into the context of a diverse Chinese culture and its experiences.

The author wishes to acknowledge the contributions of Associate Professor L. K. Chan, Director of Postgraduate Research, College of Fine Arts, University of New South Wales, Associate Professor Brenda Chan, Division of Communication Research, Wee Kim Wee School of Communication and Information, Nanyang Technological University in reviewing the paper, and Jeff Tan, a freelance writer, for editing the paper.

ENDNOTES

1. The 'Five Cs' – cash, credit card, car, condo and country club are materialistic cultural ethnos representing a Singaporean dream. Recent surveys reported a paradigm shift in terms of the aspiration for the new generation. The new 'Five Cs' are connectivity, choices, cheek, causes and consumers.
2. The Speak Mandarin Campaign (SMC), first launched in 1979 by then Prime Minister Lee Kuan Yew, is held all year round. The objectives were to reduce the speaking of dialects and encouraged a common communication language amongst Chinese Singaporeans. More information could be found in <http://mandarin.org.sg>.
3. OMY and STOMP web portals are launched by Singapore Press Holdings (SPH) in 2007. Both sites are one of the most extensive interacting and entertaining web portals in Singapore that connects and engages with readers on the web and via mobile phone messaging.
4. Channel 8, a local Chinese channel that is positioned as the market leader in Chinese entertainment and information in the region. It is a popular channel that caters to both the viewing needs of the 'heartlanders' and 'cosmopolitans' (modern city dwellers). The Chinese channel also has a sizeable percentage of Malay and Indian followers.
5. Channel 8 English website is mainly targeted at English speaking Singaporeans, which include Malays and Indians as well.
6. Chinese Pop website is launched as part of the recent 'Speak Mandarin Campaign' mission to re-educate young Chinese Singaporeans about Chinese culture and heritage in order to stay competitive in the China-dominated world economy. The recent slogan 'Speak Mandarin, Cool' attempts to encourage English-speaking Chinese Singaporeans to speak Mandarin and that conversing in this language is sophisticated (Promote Mandarin Council, Media Release 2006).
7. Traditional Chinese colour symbolism is represented by the Five Chinese elements of nature, points of the compass, regions of the country and the seasons. The Five elements and their colours are earth (yellow); metal (white); water (black); wood (green), and fire (red) (Peterson, 2000).

REFERENCES

1. Chua, B.H. (2000). *Consuming Asians: Ideas and issues in consumption*. In Chua, B.H. (Ed), Asia: Lifestyles and identities. London: Routledge.
Call no.: RSING 306.3 CON
2. Chua, B.H. (2004). Conceptualizing an East Asian popular culture. *Inter-Asia Cultural Studies*, 5, 2. London: Taylor & Francis.
Call no.: 306.095 IACS
3. del Galdo, E.M. and Nielson, J. (1996). *International user interfaces*. New York: Wiley Computer Publishing, John Wiley & Sons.
Call no.: R 005.437 INT
4. Fleming, E.M. (1982). *Artifact study: A proposed model*. In Schlereth, T.J. (Ed), *Material Culture Studies in America*. Tennessee: American Association for State and Local History, Nashville.
5. Fletcher, R. and Brown, L. (2005). *International marketing: An Asia-Pacific perspective*. (3rd ed.). Australia: Pearson Education.
6. Frutiger, A. (1989). *Signs and symbols: Their design and meaning*. New York: Van Nostrand Reinhold.
7. Gobe, M. (2001). *Emotional branding: The new paradigm for connecting brands to people*. New York: Allworth Press.
Call no.: RBUS 658.827 GOB
8. Kress, G. and Leeuwen, V. T. (1996). *Reading images: The grammar of visual design*. London; New York: Routledge.
Call no.: RART 741.6 KRE
9. Uo, E.C.Y. (1999). *The role of the media in the management of ethnic relations in Singapore*. In Goonasekera, A. and Ito, Y. (Eds), *Mass media and cultural identity: Ethnic reporting in Asia*. Sterling, VA: Pluto Press.
Call no.: 305.80095 MAS
10. Lu, Victoria (2006). *Fiction@Love/Ultra New Vision of Contemporary Art*. Fiction@ Love Singapore Art Museum, 12 May – 2 July 2006.
11. Marcus, A. (1992). *Graphic design for electronic documents and user interfaces*. New York, N.Y.: Reading, Mass.: ACM Press; Addison-Wesley.
Call no.: R 006.6 MAR
12. MediaCorp Pte Ltd. Retrieved September 15, 2007, from <http://www.mediacorp.com.sg>
13. MediaCorp Pte Ltd: Chinese Pop website. Retrieved September 15, 2007, from <http://ch8.mediacorptv.com/cpop/>
14. MediaCorp Pte Ltd: Channel 8 website (Chinese). Retrieved September 15, 2007, from <http://ch8c.mediacorptv.com/>
15. MediaCorp Pte Ltd: Channel 8 website, (English). Retrieved September 15, 2007, from <http://ch8.mediacorptv.com/index.php>
16. Media Release - Movies, music and metaphors: "Chinese Cool" celebrates the richness of Chinese culture. (2006, October 23). *Promote Mandarin Council*. Retrieved September 15, 2007, from http://www.mandarin.org.sg/public_html/smc/pics/pdf/SMC_Press%20Release_23OCT06.pdf
17. Nielson, J. (2000). *Designing web usability*. [The practice of simplicity]. Indianapolis, Ind.: New Riders.
Call no.: R 005.72 NIE
18. Peh, S.H. (2006). Singapore culture unlikely to emerge: MM. *The Straits Times*, 6 September.
19. Peterson, L. K. and Cullen, C.D. (2000). *Global graphics: Colour: A guide to design with colour for an international market*. Gloucester, Mass.: Rockport Publishers
Call no.: RART q741.6 PET
20. Scott, D. (1995). *European stamp design: A Semiotic approach to designing messages*. London: Academy Editions.
Call no.: q769.5694 SCO
21. Tan, Eugene K.B. (2002). *Reconceptualizing Chinese identity: The Politics of Chineseness in Singapore*. In Suryadinata, L. (Ed), *Ethnic Chinese in Singapore and Malaysia: A dialogue between tradition and modernity*. Singapore: Times Academic Press.
Call no.: RSING 305.895105957 ETH
22. Veen, J. (2001). *The art & science of web design*. Indianapolis, Ind.: New Riders.
Call no.: 005.75 VEE-[COM]
23. Yen, F. (2005). Electric youth: Tuned in, turned on – The New 5Cs. *The Straits Times*, 27 December.

DESTINED TO BE AN ENTREPRENEUR AND A PHILANTHROPIST TO BE REMEMBERED



Photo courtesy of the
Lee Foundation

by **BONNY MULIANI TAN**
Senior Librarian,
Lee Kong Chian Reference Library,
National Library

Lee Kong Chian (李光前) was a merchant-philanthropist of the 20th century, who built an empire that stretched beyond the boundaries of Malaya into Thailand, Indonesia, and even the United States and the United Kingdom. Today, his name and reputation live on, as his business and philanthropy continue to thrive. Thus, it may come as a surprise for some to learn that Lee entered the business world by accident.

IN 1903, when he was a mere 10-year old, Lee left his home in Furong (Nan'an County in Fujian Province) to join his father in Singapore, soon after his mother passed away. It was not unusual in the early 1900s for many young Hokkiens to travel overseas in search of a better life, as the infertile and hilly lands of Southern Fujian offered little employment. Unlike many who could only find jobs as *coolies*, Lee began life in Singapore with his first taste of formal education, through the financial support of a family friend¹. The kindness of this friend would serve as an inspiration for young Lee, who in his adulthood would contribute millions of dollars to the education of the Chinese, both overseas and in his motherland. Lee's first school was the Anglo-

Tamil School at Serangoon Road, and it was here that Lee acquired his proficiency in the English and Tamil languages. In the afternoons, Lee continued his Chinese education at the Chongzheng School. This practice of attending both English and Chinese schools in a day continued through to his secondary education, where he studied at St. Joseph's Institution and Tao Nan School. In this manner, he was introduced to both Western and Eastern concepts.

In 1904, a number of Chinese officials were sent to Southeast Asia to promote education in China. The scholarly Lee was awarded a prestigious Manchu scholarship to study at Chi Nan School in Nanjing, and returned to China in 1908. There, he excelled in Mathematics, Physics and

Chemistry, and applied himself to his studies so diligently that he gained top honours.

Despite tumultuous political changes, Lee continued his studies at Ching Hwa High School in Beijing in 1911 and thereafter pursued a degree in engineering at the College of Mining and Communication in Tang Shan. The only time Lee expressed a political stance was when he cut off his queue in protest against the Qing rulers, although this was likely through coercion by the older students², as he reportedly donned a false queue in class to hide his affiliations. He also joined the Tong Meng Hui society (which later became the Kuomintang) during his student years. However, civil unrest soon consumed the country, and by 1912, when China became a republic, Lee's Manchurian scholarship came abruptly to an end.

Determined to complete his studies, Lee took up an American correspondence course in civil engineering upon his return to Singapore. At the same time, he was employed by the Survey Department as an assistant, and attended the Department's Special Survey classes. Lee also juggled several other jobs, including teaching at Tao Nan School and Chung Cheng High School, as well as translating English news reports for the Chinese daily, *Lat Pau*.

Turning Point

While working at the Survey Department, Lee came across a ruling in the General Orders of the civil service that indicated only men of "pure European descent" would be recognised for the top positions in government. This disappointing discovery influenced Lee's decision to leave the civil service and to work for a friend, Cheng Hee Chuan, instead. Even so, he still sought to further his studies in engineering in Hong Kong³. However, a chance encounter with a renowned Chinese business leader would soon change his direction in life.

An anecdotal story has it that Tan Kah Kee and Lee Kong Chian met one rainy evening while both were dining at a streetside eatery. Lee loaned Tan an umbrella, and was to collect it back at Tan's rubber factory. The following day, Lee visited the factory just when Tan was receiving his first American clients. Requiring assistance in interpreting English documents, Tan was impressed by Lee's competence in



40th Anniversary Celebration (1949) of the Goh Loo Club located at Club Street of which Lee Kong Chian was a member

translating the materials, and thereafter solicited Cheng Hee Chuan to allow Lee to work for Tan instead⁴. But though Tan headed one of the most established Chinese companies in Malaya, Lee was supposedly reluctant to accept Tan's offer of employment, as it meant he would have to forgo his plans to study in Hong Kong⁵.

At the time of Lee's employment at Tan's Khiam Aik Company in 1916, Tan was expanding and diversifying his business⁶. He had established his business in rubber plantations in Malaya with his first seedlings in 1906,⁷ and was ready to move beyond rubber manufacturing to engage in rubber trading as well. Chinese rubber manufacturers, however, were obliged to sell their goods through agents to their larger foreign counterparts (such as Sime Darby, the Harrison Group, Boustead and Guthrie) for export to the European market⁸. Tan was keen to break this stranglehold and sought to export goods directly to the West. At that time, American companies were also seeking to trade directly with the local manufacturers so as to bypass the high rubber prices controlled by the British rubber houses⁹. A trusted English interpreter would have been essential to Tan's business expansion, so Lee's entry into Khiam Aik proved fortuitous.

Rubber King During the Great Depression

Tan took advantage of his own strengths and the weaknesses of his Western rivals and clients, and had diversified into rice export, pineapple canning and shipping and was working to ship rubber directly to the Americans. Through these



Members of the Goh Loo Club

From left: Tan Lark Sye, Lim Boon Keng, Lee Kong Chian

transformative years at Khiam Aik, Lee learnt the intricacies of the rubber industry and the art of trading. He proved to be such a valuable asset to the company that, within four years of his employment, Lee was given the hand of Tan's eldest daughter in marriage. At 17, the educated Tan Ai Lay was about to sit for her final exams but had to forgo this for her marriage to Lee.

Many interpret this union as an attempt by Tan to keep Lee from establishing his own business and thus becoming a rival¹⁰. Indeed, it would be seven years before Lee could set up his own company – a small rubber smoke-house in Muar, Johore – in 1927, and this only with the approval of his father-in-law and Lee's promise that his business would not compete with Tan's¹¹.

October 1929 spelt the start of an economic darkness that would soon engulf industries in the West and subsequently destroy many in the rubber business in Malaya. However, Lee was able to ride through these dark times through strategic alliances and careful purchases. He helped his friend Lim Nee Soon settle a large debt by persuading the Hongkong and Shanghai Bank for a settlement. In gratitude, Lim offered to lease his rubber factory in Nee Soon village to Lee on condition that Lim's son retained a share in the business. Lee named the factory Lam Aik (Lee Rubber Company), an independent entity from his father-in-law's company, thus marking the start of his own rise in business.

The Great Depression served as an opportunity for Lee to expand his business, by buying off struggling rival companies at rock-bottom prices. By adopting a conservative approach

of buying and immediately selling rubber, rather than stockpiling, Lee had also avoided huge losses when the price of rubber drastically spiralled downwards¹². By 1932, Lee's company was only one of about two or three prominent rubber companies owned by the Chinese that were left standing during the Great Depression. The lessons learnt throughout that period reinforced the value of controlled purchase and reselling of rubber, a business practice that saw Lee Rubber through the ups and downs of the volatile rubber trade.

Lee practised both the Chinese methods of building businesses as well as modern

techniques of operations with great success. Through the Chinese style of *guanxi*, he built partnerships with former rubber magnates and expanded his business by establishing Hok Tong Company in Indonesia (1932), Siam Pakthai in Thailand (1934)¹³, and the South Asia Corporation in New York (1938) to handle the export of rubber to America. Factories were also strategically located in parts of Malaysia, such as Muar, Penang, Seremban, Klang, and Kuala Lumpur, with branches in Palembang and Medan in Sumatra. In fact, before World War II, Lee's business had already diversified, to include Lee Pineapple and Lee Biscuits. His leadership in the Chinese community was also seen in the various posts he held. He was Chairman of the Chinese High School (1934), President of the Chinese Rubber Dealers' Association (1937), and President of the Chinese Chamber of Commerce (1939). He continued Tan Kah Kee's practice of disbursing low salaries but rewarding with extravagant bonuses every profitable year. In this way, Lee ensured a low cost for personnel but also maintained staff loyalty through the large bonuses.

Lee was an educated entrepreneur, comfortable with both Chinese and English cultures. He chose to place qualified and reliable managers in key decision-making positions, rather than resorting to the nepotism often encountered in traditional Chinese conglomerates. He also applied modern accounting methods to keep track of expenditure and profits.

Lee became a major player in the banking sector when his patron and clansman, Yap Geok Tui, who was then the Managing Director of the Chinese Commercial Bank, placed

him as one of the bank's Board of Directors. Lee urged the local Chinese banks - the Oversea-Chinese Bank and the Ho Hong Bank – to merge with the Chinese Commercial Bank, and helped to work out an arrangement that would benefit all parties. The merger was a success, and a new amalgamated entity, the Oversea-Chinese Banking Corporation (OCBC), was formed, with Yap as Chairman and Lee as its Vice-Chairman. In 1938, Lee became OCBC Bank's Chairman, retaining this position for 27 years until his retirement in 1964.

Destruction and Restoration

The invasion and fall of Singapore in 1942 was completely unexpected. Lee had left for a Rubber Study Group Meeting in Washington D.C. with his wife and three of his children, just weeks before the Japanese invasion.

Even though Lee remained in the United States during the war years, he remained involved in issues concerning Southeast Asia, and gave lectures at Columbia University.

Lee returned to Singapore at the end of 1945, keen to resurrect his business. With a generous loan from the Hongkong and Shanghai Bank, Lee rebuilt his factories in time for the boom in the rubber industry brought about by the Korean War of the 1950s. Thus, Lee Rubber flourished and established itself as the world's largest rubber exporter in the post-war era¹⁴. Lee continued to diversify his business, and entered the sawmill, coconut oil mill, printing, property, and trading industries. Lee was also generous to his employees. In 1950, he introduced management shares¹⁵, and in 1951, he built homes for his own employees and encouraged home ownership through a salary deduction scheme¹⁶. Furthermore, he remained ahead of his time, by instituting the latest methods and equipment. Lee Rubber was the first company to apply computerised systems, beginning with IBM machines in 1954¹⁷ and computers in 1960, primarily to manage accounts, track market information as well as the group's performance¹⁸.

Thus, Lee meticulously built his empire on a firm foundation of modern management and accounting, employee care and loyalty, and strategic investments and trade. In that same vein, Lee would practise the art of philanthropy.

Philanthropy and Social Impact

Lee's contributions to charity began much later in life. He had witnessed his own father-in-law's passion for the community, through the establishment of schools in Singapore and in his hometown in China. However, Tan Kah Kee had supported these charitable causes at the cost of his own business, so Lee was careful to ensure that his charity work would not jeopardise his business in the same way. Thus, it was only after he had retired in 1954, having groomed his sons to

take over his business affairs, did Lee take an active role in community and charitable causes.

Meanwhile, in March 1952, the Lee Foundation was established with a funding of \$3.5 million from Lee's own business, for the purpose of supporting charity projects. By the mid-1950s, he had donated monies to schools like Kuo Chuan Girls', Nan Chiau Girls' High, Chinese High, Methodist Girls', St Margaret's, Singapore Chinese Girls', the University of Malaya and Nanyang University. He also donated to community institutions such as the Hokkien Huay Kuan Building, the Chinese Swimming Club and the National Library. Yet for all his contributions, Lee specifically requested that his name not be used in any of the institutions. Instead, many of the institutions took on the name of his father – Lee Kuo Chuan – during the period he donated. Today, the Lee Foundation continues to contribute to the establishment of institutions. The Lee Kong Chian Reference Library (National Library Board, 2005), the Lee Kong Chian School of Business (Singapore Management University, 2000) and the Lee Kong Chian Art Museum (National University of Singapore) are just a few of such initiatives.

Lee's community work extended beyond disbursing money to charities. In 1954, he flew back from London at the urgent request of the principal of Chinese High to quell a student protest. More than 2,000 students had camped out for more than 22 days, calling for an exemption from military service to the British government. Lee personally spoke to the students and liaised with an initially defiant Governor Nicoll¹⁹ to resolve the stand off.

Lee stood up for Malayan rights even though he was often politically misunderstood. To the British government he was perceived as a pro-communist, while to the Chinese he was too westernised, and to the Malayans he was too Chinese-oriented. Evidence of his fight for a Malayan identity can be seen in his call for free membership and the development of a Southeast Asian collection when he contributed to the building of a public library. Prior to that, the Raffles Library had only been a subscription library which required a fee from its members, and much of its collection was focused on the lifestyles and cultures of the West.

Lee was also the first Asian Chancellor of the University of Singapore, the highest post in the nation's most esteemed institution of learning, a position previously reserved for only the colonial head of state.

The Private Lee

Despite his high standing in society, Lee maintained a humble and unpretentious lifestyle. Before his marriage, he slept in simple quarters, including the office of his first employer Cheng Hee Chuan, and at the teachers' quarters

of the Tao Nan School. Even when he finally acquired a large house at Chancery Lane after marriage, he reportedly used 1-cent nickel spoons²⁰. Tan Ee Leong, his school friend and colleague, recounted an encounter he once had with Lee while riding the tram. Seats in the tram ranged from first class to third class, and as Tan Ee Leong was just a student at that time, he could only afford the second class seats. One day, he chanced upon Lee Kong Chian (then already the Manager of Tan Kah Kee's company) sitting in the third class. "I felt so embarrassed, because he was already working, (and) I was still a student", Tan recalled²¹.

Unlike traditional Chinese entrepreneurs, Lee had a strong foundation in education before he became a businessman. He was gifted in mathematics, and was also well-read in the Western classics. He was a keen student of languages (he also understood Tamil and Malay), and continued with his language studies even after he retired, when he picked up French and learnt German²².

Lee died quietly on 2 June in 1967 after suffering from liver cancer for two years. Yet even with his passing, his legacy lives on. Indeed, Lee Kong Chian's life is a testament to a quote he made during his inaugural speech as Chancellor of the University of Singapore:

"Barang siapa yang ingin memetek padi yang bagus, hendak-lah menaborkan bencuh yang bagus pula" - "Whoever wants to harvest good rice, must also plant good seeds."²³

ENDNOTES

1. Interview with Lee Seng Gee, accession no. 000040/08, by Lim How Seng. Transcript, p. 3. http://202.172.178.226/DJVUServer/djvuvview.jsp?file=/cord_data/40/000040.djvu
2. Yen, C. H., 1976, The Confucian revival movement, p. 47.
3. Interview with Tan Ee Leong, accession no. 00003/14 by Jannie Lim Poh Hoon, transcript p. 119 http://202.172.178.226/DJVUServer/djvuvview.jsp?file=/cord_data/3/000003.djvu
4. Zheng, Bingshan, Li Guangqianzuan (The Story of Lee Kong Chian), (Beijing: Zhongguo Huaqiao Chubanshe), 1997, p 31.
5. Zheng, Bingshan, Li Guangqianzuan (The Story of Lee Kong Chian), (Beijing: Zhongguo Huaqiao Chubanshe), 1997, p. 29-30.
6. (Yen, Ching Hwang, (1998) p.2).
7. Pioneers of Singapore, p.36.
8. Hong Liu & Sin-Kiong Wong (2004), p.206.
9. Hong Liu & Sin-Kiong Wong (2004), p. 207.
10. Zheng, Bingshan, Li Guangqianzuan (The Story of Lee Kong Chian), (Beijing: Zhongguo Huaqiao Chubanshe), 1997, p 31.
11. Tan, Ban Huat, Nov 1987.
12. Interview with Lee Seng Gee, accession no. 000040/08, by Lim How Seng. Transcript, p. 9.
13. Interview with Lee Seng Gee, accession no. 000040/08, by Lim How Seng. Transcript, p. 18.
14. Interview with Lee Seng Gee, accession no. 000040/08, by Lim How Seng. Transcript, p. 10.
15. Interview with Lee Seng Gee, accession no. 000040/08, by Lim How Seng. Transcript, p. 14.
16. Hong Liu & Sin-Kiong Wong (2004), p. 209.
17. Low, Yit Leng, (1995) p. 122.
18. Tan, Ban Huat, (1987, November).
19. Interview with Lee Seng Gee, accession no. 000040/08, by Lim How Seng. Transcript, p. 15.
20. Hong Liu & Sin-Kiong Wong (2004), p. 213.
21. Gasmier, Alumnus, (1994, March), p. 7-8.
22. Obituary, JSAR, p. 4.
23. Interview with Tan Ee Leong, accession no. 00003/15 by Jannie Lim Poh Hoon, transcript p.131, http://202.172.178.226/DJVUServer/djvuvview.jsp?file=/cord_data/3/000003.djvu
24. Interview with Tan Ee Leong, accession no. 00003/14 by Jannie Lim Poh Hoon, transcript p.122, http://202.172.178.226/DJVUServer/djvuvview.jsp?file=/cord_data/3/000003.djvu
25. Singapore Chronicles, p. 125.
26. Installation address by His Excellency the Chancellor on Tuesday, 12 June 1962, as the first Chancellor of the University of Singapore at the Victoria Theatre, Singapore. (1962). The University of Singapore Gazette, 1(1), 4-5. <http://www.lib.nus.edu.sg/nusbiodata/biolekckinstallation.htm>

REFERENCES

1. Gasmier, M. R. (1994, March). Reliving Lee Kong Chian. *Alumnus*, 17, 5-10. Singapore: Alumni Affairs Office, National University of Singapore.
Call no.: RSING 378.5957 A
2. Hong, L. & Wong, S. K. (2004). *Singapore Chinese society in transition: Business, politics, and socio-economic change, 1945-1965*. New York: Peter Lang.
Call no.: RSING/SING 959.5704 LIU
3. Lam, B. G. (1984). *Pioneers of Singapore: A catalogue of oral history interviews*. Singapore: Archives & Oral History Department.
Call no.: RSING 016.9595700992 SIN
4. Lee, K. C (1962). "Convocation". *The University of Singapore Gazette*, 1(1), 4 - 5. Retrieved on Jun 2, 2008 from <http://www.lib.nus.edu.sg/nusbiodata/biolekckinstallation.htm>
5. Lim H. S. (n.d). Interview with Lee Seng Gee. [Transcript, p. 14, accession no. 000040/08]. Retrieved May 28, 2008 from http://202.172.178.226/DJVUServer/djvuvview.jsp?file=/cord_data/40/000040.djvu.
6. Lim, P. H. J. (n.d). Interview with Tan Ee Leong. [Transcript p. 131, accession no. 00003/15]. Retrieved May 28, 2008 from http://202.172.178.226/DJVUServer/djvuvview.jsp?file=/cord_data/3/000003.djvu
7. Low, Y. L. (1995, March). Panoply of pineapple Lee. *Singapore Chronicles: A special commemorative history of Singapore*, 13(150), 120-125.
Call no.: RSING 959.57 SIN
8. Obituary - Tan Sri Dr Lee Kong Chian. (1967). *Dong nan ya yan jiu [Journal of Southeast Asian Researches]*, 3, 1-8.
Call no.: RCLOS 959 95 JSAR
9. Tan, B. H. (1987, November 10). Rubber tycoon who never forgot the poor. *The Straits Times*.
10. Yen, C. H. (1998, June). Tan Kah Kee and the overseas Chinese entrepreneurship. *Asian Culture*, 22, 1-3.
Call no.: RCO 950.05 AC
11. Yen, C. H. (1976). The Confucian revival movement in Singapore and Malaya 1877-1912. *Journal of Southeast Asian Studies*, 7(1), 33-57. (Microfilm: NL16031)
Call no.: RSING 959.005 JSA
12. Zheng, B. (1997). *Li Guangqianzuan [The Story of Lee Kong Chia]*. Beijing: Zhongguo Huaqiao Chubanshe.

SACRED DANCE

in Singapore



DESPITE THE AGE-OLD PROTEST OF TWO LEFT FEET, when it comes down to it – who can resist the lure of dance? Whether it be a little shimmy to a song on the radio, a sudden urge to lift up your kids and twirl them around, or the more subtle thrill of watching some real pros hit the dance floor or take to the stage – dance has power.

Dance is a powerful form of communication. In fact, it is said that 90% or more of our communication is non-verbal which means that most of the time we are communicating through movement, and we understand this non-verbal language perhaps even more

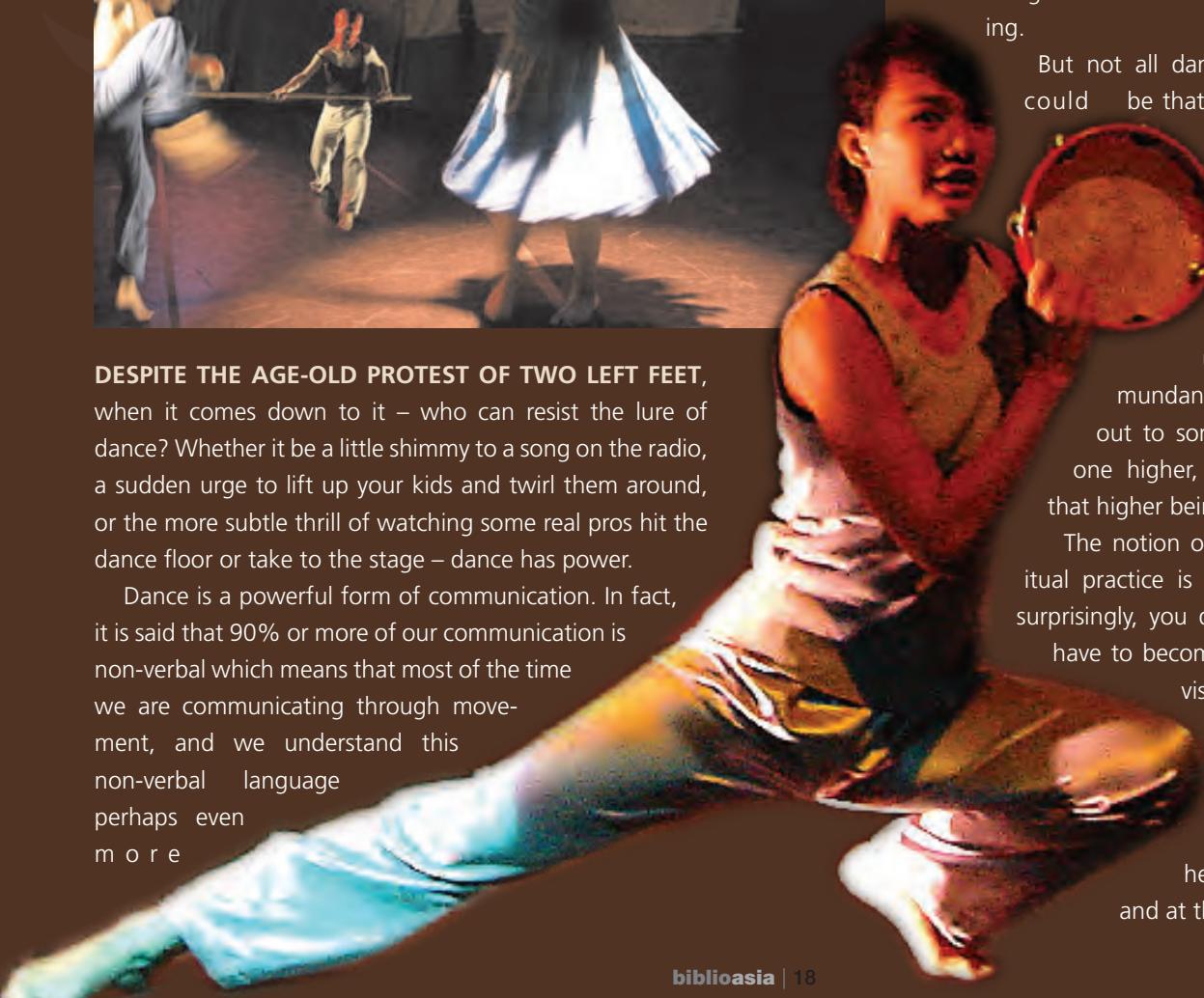
by JACQUELINE ELIZABETH FISHER

viscerally than words. So when it comes to us in a concentrated form, with intention, like dance often does – the meaning can be even more pronounced and its effect more profound.

Of course, much of dance is not at all spiritual or divine. Just like every other form of communication, dance can be used for many diverse purposes – as a narcissistic form of flirtation, as an escape from reality or as a way to release aggression – just think of headbangers with fists raised and pounding.

But not all dance is like this. It could be that we are drawn to dance because it can allow us to communicate in an entirely different way – a way that lets us transcend our mundane selves and reach out to something or someone higher, or even become that higher being for a while.

The notion of dance as a spiritual practice is nothing new but surprisingly, you do not necessarily have to become a whirling Dervish, or put yourself in a trance to seek out sacred dance. You can explore it right here in Singapore and at the library.



Perhaps the most direct way to delve into spiritual dance is to learn a traditional sacred or devotional dance form and perhaps the oldest dance form of this type on offer is Odissi Temple Dance.

ODISSI TEMPLE DANCE

What is it?

Odissi is often considered the oldest form of classical dance still surviving. Originating more than 2,000 years ago in India's Orissa state, it rates a mention in the Natya Shastra, the world's oldest surviving text on stagecraft. It evolved purely as a devotional dance form performed daily as part of temple ritual by highly trained dancers called Maharis who were attached to the temple complex. Odissi reached its pinnacle between the 12th – 16th centuries AD before decline set in. The dance form faced extinction in the British colonial period when Maharis were banned from dancing, but in the wake of independence the dance form was painstakingly reconstructed from the remaining Maharis' accounts, and from temple sculptures, paintings and manuscripts.



The late Asako Takami, an Odissi dancer, embodies the refinement made famous by her teacher, the legendary Guru Kelucharan Mohapatra

What is it like?

Odissi is considered the most lyrical and sensuous of the Indian classical dances. It is sculpturesque in style and its most striking feature is the combination of flowing and graceful upper body movements with a strong, grounded often stamping lower body. These supposedly symbolise the fluidity of the waves combined with the heartbeat of mother earth. The dance is also characterised by the *tribanghi* (3 bends) a posture often seen in Indian temple figures where the body creates an S shape formed by head, torso and hip. Odissi is an extremely challenging art form. It feels like each part of the body does its own thing – torso, hands, neck, and eyes combined with complex foot patterns – a bit like divine breakdancing. The dance uses a series of mudras or hand movements, combined with steps to convey religious narratives.

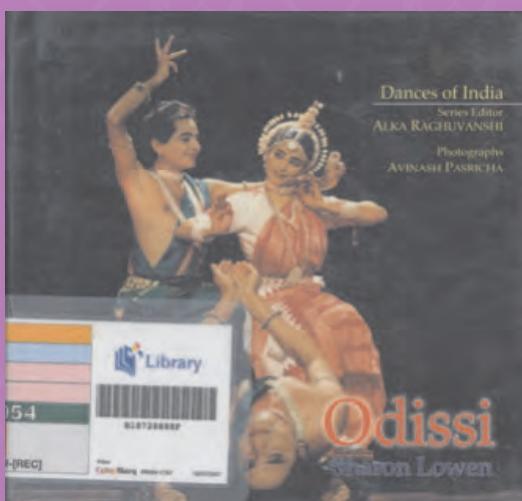
Why is it a spiritual practice?

Traditionally, Odissi dance was exclusively devotional. Nowadays, sadly, it is rarely performed in temples and is seen as a classical performance art. However, Odissi themes

ODISSI ON THE SHELVES

Odissi

Lowen, Sharon
New Delhi: Wisdom Tree, 2004
Call no.: 793.31954 LOW

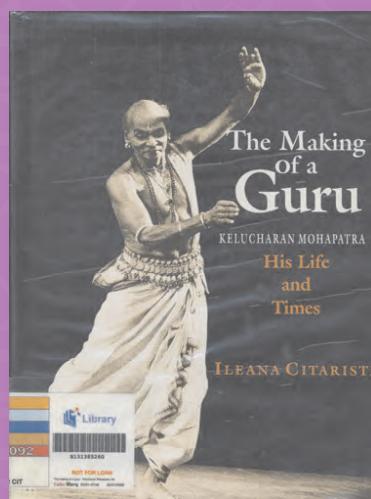


All rights reserved, Wisdom Tree, 2004

The Making of a Guru: Kelucharan

Mohapatra, His Life and Times

Citaristi, Ileana
New Delhi: Manohar, 2001
Call no.: 792.8028092 CIT



All rights reserved, Manohar, 2001

still come primarily from Hindu epics, often elaborating the devotion of the milkmaid Radha to the God Krishna. Underlying the dance is an ongoing sense of yearning to unite with the absolute and surrender to something higher.

In addition to this, it could be that the dance is inherently spiritual because it is so fiendishly difficult and many times you have to just transcend your normal way of being to even attempt the steps!

BALLET

While ballet seems to be all about pretty fairies and painful toe dancing, surprisingly it is becoming to be seen more and more as Western culture's most spiritual dance form.

What is it?

Ballet was born in Renaissance Italy where it emerged as part of elaborate court extravaganzas combining dancing, singing, music and lavish sets. However, it came to full bloom in France under King Louis XIV who codified the steps and used it as a means of controlling his rebellious aristocracy. Hierarchy at court was determined by how well one performed on the dance floor, and Louis made the routines so complex that hours which could have been spent scheming and plotting were spent practising dance steps.

Ballet as we know it today, literally took flight in the 19th

century in the age of the ballerina when tutus, pointe shoes and ethereal, otherworldly dancers seemed to float on air.

What is it like?

For a beginner, ballet is mostly about exercises and ones with a very strict form. It is more like doing a gruelling yoga work out as your body strains to incorporate a very different way of moving and every muscle seems to be engaged. However, beyond this intensity, even the rawest of beginners cannot fail to experience an inkling of the grace and lyricism which flows through each (sometimes agonising) movement. Unique to ballet (as opposed to most other dance forms) is the fundamental emphasis on a symmetrical "turning-outwards" of the whole body from the hips. Every class in any part of the world is founded on a similar sequence of exercises at the *barre* (where dancers hold on to a wooden rail for support), followed by a repetition of these in the centre with no support, then ending with jumps and turns.

Why is it a spiritual practice?

Ballet can be seen as a spiritual practice on a number of levels. Perhaps most obviously, dancers themselves seem beyond human, almost like the closest examples we have of Angels or Holy Beings. Thus, by learning their dance, we in turn are being brought closer to a state of grace.

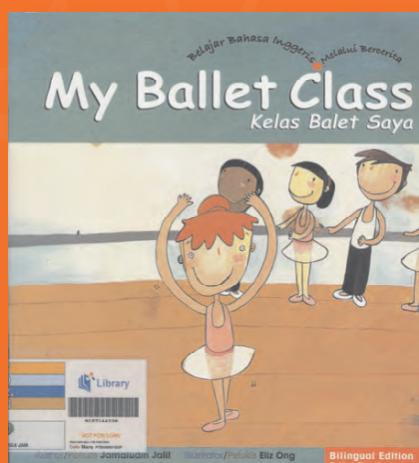
BALLET ON THE SHELVES

My Ballet Class

Jamaludin Jalil

Singapore: Times Editions, c2003

Call no.: English 792.8 JAM



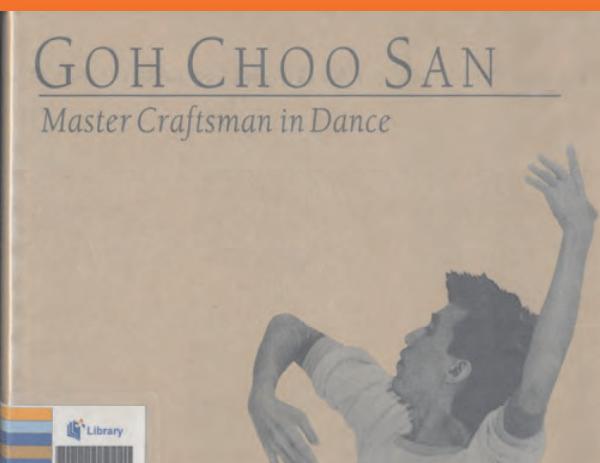
All rights reserved, Times Edition, 1987

Goh Choo San: Master Craftsman in Dance

Schergen, Janek

Singapore: Singapore Dance Theatre, c1997

Call no.: English 792.82 SCH



All rights reserved, Singapore Dance Theatre, c1997

Rethinking Dance History: A Reader

Carter, Alexandra (ed.)

London; New York:

Routledge, 2004

Call no.: English 792.809 RET



All rights reserved, Routledge, 2004

Ballet's emphasis on lifting out of the body and transcending the earth also makes it a good vehicle for trying to leave the mundane behind.

Eva Natanya, who danced professionally for nine years, first at the New York City Ballet and then at the Royal Ballet of London, also believes that ballet's turned out body position makes it especially conducive to the mental practice of sending spiritual gifts to others while dancing.

Natanya, who is currently completing a Masters Degree in Theology, and has also practised yoga and meditation for many years also sees a connection between yoga and ballet, with regard to what is called the 'inner body' – the series of inner channels and charkas, or energy centres, which carry *chi* or *prana* through the body, and which it is believed will lead the practitioner to Enlightenment if they are opened fully.

In addition, she draws a parallel between the use of the legs at the *barre*, where the first one is used as a powerful and stable support whilst the other works, creating beautiful, delicate and refined patterns. This, she says is perhaps not unlike maintaining the balance of calm stability and analytical insight in meditation.

AWARENESS MOVEMENT

Dance can also be explored as a form of meditation and a made-in Singapore spiritual dance practice is a perfect vehicle for this.

Singapore dance company InSource Theatre has pioneered a new form of dance as a spiritual practice called Awareness Meditation
Courtesy of InSource Theatre



What is it?

Awareness Movement is a moving meditation, which encourages participants to heighten their awareness and focus by learning sets of rhythmic movements that require coordination in diverse spatial directions.

The movement form was created by Low Yuen Wei who is the Artistic Director of InSource Theatre, a Buddhist-influenced modern dance company. Low, who trained in Singapore and Italy and has been a dancer and theatre practitioner for more than 10 years, constantly looks to Buddhist philosophy for artistic inspiration.

Awareness Movement is primarily influenced by the sacred dances of G.I Gurdjieff. Gurdjieff was a Greek-Armenian philosopher who collected what he called 'awareness dances' from Sufi Masters, Christian and Tibetan temples and from desert dwelling tribes to form what he called the Gurdjieff Movements. Low and her dance team have blended these movements into a fusion of traditional forms, modern dance and meditation, which works holistically to develop the body, heart and mind.

What is it like?

Awareness Movement is like a very complicated walking meditation. Participants begin with a rhythmic bounce in time to verbal cues from the instructor and from here a series of

precise, directional arm and head movements are added. The various combinations are challenging enough that you need to bring your attention sharply into the present moment, and this feeling remains after the class has finished.

Why is it a spiritual practice?

According to Low, the aim of the practice is to expand the awareness of *being* and *presence* and integrate heart, body and mind energy. The movements are used for self-observation and to increase awareness of what each part of the body is doing at any time. She added that the various abstract geometric shapes created through the dance also generate a constantly flowing awakening energy.

THE SACRED DANCE OF LIFE ITSELF

If a formal dance class does not hold much appeal but dance as a spiritual practice does - it is also interesting to consider that since dance is actually movement with intention, then perhaps all our movements could become a kind of sacred dance – if we think the right thoughts.

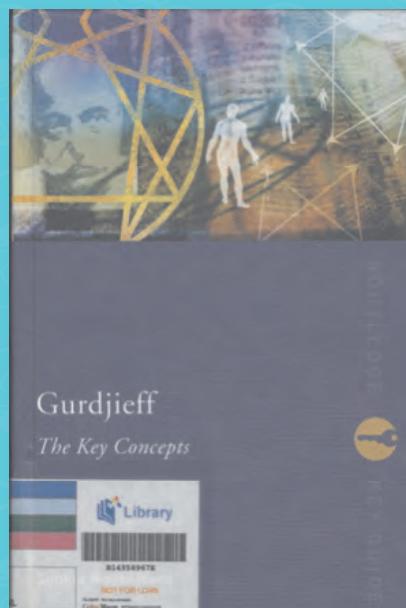
Perhaps, if we moved with light and fluid movements, then maybe we had seen more gentle people in our lives.

And if dance has power because it involves concentrated intention, we could even consciously structure our daily activities as a devotional dance – washing our face as a purifying dance, serving food as an offering dance, even walking on the earth as a dance of thankfulness – and we might just be able to dance our way to a perfect world.

MODERN SACRED DANCE ON THE SHELVES

Gurdjieff: The Key Concepts

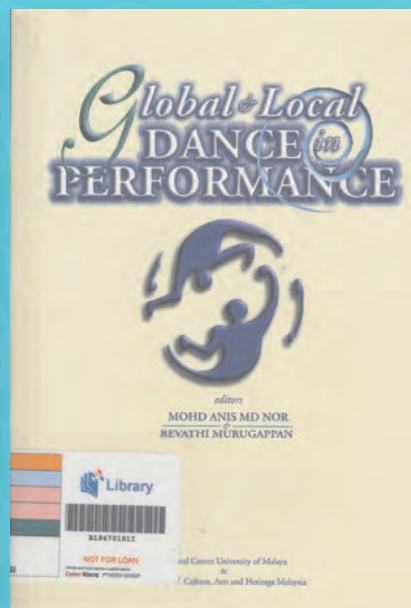
Wellbeloved, Sophia
London: Routledge, 2003
Call no.: English 291.4 WEL



All rights reserved, Routledge, 2003

Global and Local Dance in Performance: Asia Pacific International Dance Conference (2005; Kuala Lumpur, Malaysia)

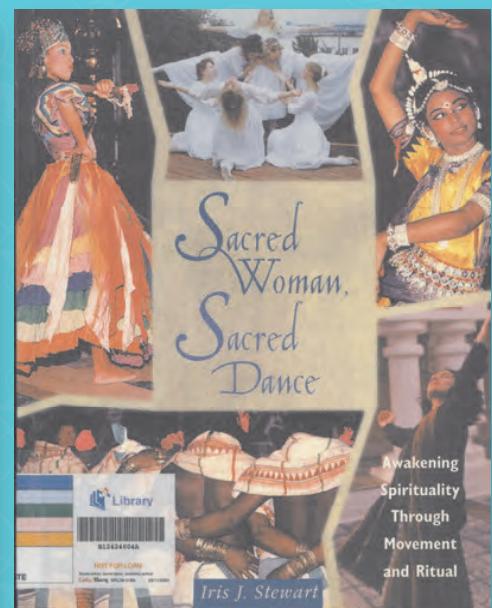
Mohd Anis Md Nor, Revathi Murugappan
Kuala Lumpur, Malaysia: Cultural Centre, University of Malaya; Ministry of Culture, Arts and Heritage Malaysia, 2005
Call no.: 793.3195 ASI



All rights reserved, Cultural Centre, University of Malaya; Ministry of Culture, Arts and Heritage Malaysia, 2005

Sacred Woman, Sacred Dance: Awakening Spirituality Through Movement and Ritual

Stewart, Iris J.
Rochester, Vt.: Inner Traditions, c2000
Call no.: English q291.37 STE



All rights reserved, Inner Traditions, c2000

பல துறை நுண்ணறிவுகள் அணுகுமுறை வழிப் (MULTIPLE INTELLIGENCES APPROACH) பேச்சுத்திறனை மேம்படுத்துவோம்!

டாக்டர் சீதா லட்சுமி
துணைப்பேராசிரியர்/தலைவர்
தமிழ் மொழி மற்றும் பண்பாட்டுத் துறை
ஆசிய மொழிகள் மற்றும் பண்பாடுகள்
தேசியக் கல்விக் கழகம்
நன்யாங் தொழில்நுட்பப் பல்கலைக்கழகம்
சிங்கப்பூர்

by DR SEETHA LAKSHMI
Assistant Professor,
Asian Languages & Cultures
National Institute of Education, Singapore



ஆய்வுச் சுருக்கம்

சிறந்த அரசாங்கத்திற்கும் சீரிய முறையில் உழைக்கும் மக்களுக்கும் பெயர்ப்பற் நாடான சிங்கப்பூரில், ஆங்கிலம், சீனம், மலாய், தமிழ் ஆகிய மொழிகள் அதிகாரத்துவ மொழிகளாகத் தீகழ்கின்றன. இங்கு, பாலர் பள்ளி முதல் தொடக்கக்கல்லூரிவரை மாணவர்கள் ஆங்கிலத்தை முதல் மொழி நிலையிலும், சீனம், மலாய், தமிழ் ஆகியவற்றைத் தாய்மொழி என்ற பெயரில் பெரும்பாலும் இரண்டாம் மொழி நிலையிலும் பயில்கிறார்கள். இந்திய மாணவர்களில் பெரும்பாலானோர் தாய்மொழிப் பாடமாகத் தமிழ் மொழியைப் பயில்கிறார்கள். இவர்களிடையே குறிப்பிடத்தக்க விகிதத்தினர் தமிழைத் தொடர்பு மொழியாகப் பயன்படுத்தாத குடும்பப்பின்னணியைக் கொண்டவர்கள். இந்நிலையில், தொடக்கப்பள்ளி மாணவர்கள் தமிழில் நன்கு பேசவும், அவ்வாறு பேசுவதையில் அவர்களை ஊக்குவிக்கவும் தமிழாசிரியர்கள் அதிக முயற்சிகளை மேற்கொண்டு வருகின்றனர். இக்கட்டுரை, பலதுறை நுண்ணறிவுகள் (Multiple Intelligences) என்ற அணுகுமுறையைப் பயன்படுத்தித் தொடக்கப்பள்ளி மாணவர்கள் தமிழில் பேசுவதை எவ்வாறு ஊக்குவிக்கலாம் என்று ஆராய்கிறது.

மனிதர்கள் அனைவரும் பலதுறை நுண்ணறிவுத் திறன்களைப் பெற்றிருப்பர். ஆனால், அந்நுண்ணறிவுகளின் அளவுகளிலும் அவர்கள் விரும்பிப் பயன்படுத்தும் நுண்ணறிவுத் திறன்களிலும் மாறுபட்டிருப்பர் என்பது ஹார்வர்ட் கார்ட்னரின் (Howrad Gardner, 2002) கருத்தாகும் (Bruse Williams, R., 1993). புத்தகம், தேர்வு என்ற வாழ்க்கைமுறையிலிருந்து, கணினி, தொலைக்காட்சி, கணினி வட்டு, எண்மான் கருவிகள் எனப் பலவற்றைத் தினமும் புந்கும் நம் மாணவர்கள் பலதுறை

நுண்ணறிவுத் திறன்களையும் அதிகமாகப் பயன்படுத்தி வாழும் தலைமுறையினர். இவர்களிடம் பலதுறை நுண்ணறிவுகள் என்ற அணுகுமுறையைப் (MI Approach) பயன்படுத்தி வெற்றி பெற்ற சில உத்திகளையும் ஆய்வாளர் கட்டுரையில் எடுத்துரைக்கிறார்.

முன்னுரை

ஒருவர் தம் வாழ்வில் தாம் பிறந்தது முதல் தொடர்ந்து தம்மை மேம்படுத்தும் தன்மை மிக்கவர். அவ்வாறு மேம்படுத்துவதன்வழித் தம் அறிவையும் அனுபவத்தையும் கொண்டு பல செயல்களில் ஈடுபட முடிகிறது. இன்று பலரும் கூறும் வாசகமான, “நீங்கள் எவ்வளவு புத்திசாலி என்பது முக்கியமல்ல. மாறாக, எப்படி நீங்கள் புத்திசாலியாக இருக்கிறீர்கள் என்பது மிக முக்கியம்” என்ற கூற்று இக்கட்டுரையுடன் மிகவும் பொருந்தும். இன்று கல்வியில் முன்னேறியவர் மட்டும் வெற்றியாளராகக் கருதப்பட முடியாது. கல்வியுடன் வேறு பல துறைகளிலும் சிறந்து விளங்குபவரே வெற்றியாளராகக் கருதப்படும் நிலை பரவலாக உள்ளது. இத்தகையவரே இன்றைய பன்னாட்டு நிறுவனங்களின் கவனத்தை ஈர்க்கிறார். இன்று பல்வேறுபட்ட திறன்களையும், கூடுதல் திறமைகளையும் கொண்ட சிங்கப்பூர்கள் தேவைப்படுகிறார்கள். இவர்கள் வருங்காலத்தில் நாட்டுக்கு இன்னும் அதிகப் பங்காற்ற முடியும். இத்தகைய கருத்தை அப்போதைய இடைக்காலக் கல்வி அமைச்சர் (Tharman Shanmugaratnam, 2003), கல்வி அமைச்சின் பணித்திட்டக் கருத்தரங்கில் நிகழ்த்திய உரையின் வாயிலாகவும் உணரலாம்.

இன்று கல்வித்துறையில் கற்றல், கற்பித்தலை மேம்படுத்தும் வகையில் நானும் பல புதிய அணுகுமுறைகளும்

உத்திகளும் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டு வருகின்றன. சிங்கப்பூரில் தமிழ் மொழி கற்றல், கற்பித்தலில் பல புதிய அணுகுமுறைகள் இடம்பெற்று வருகின்றன. எடுத்துக்காட்டுக்கு, ஒருங்கிணைந்த பாடத்தொடர் அணுகுமுறை, கருத்துப்பரிமாற்ற அணுகுமுறை, செய்முறைக் கட்டுரை கற்பிக்கும் அணுகுமுறை, மாற்றம் செய்யப்பட்ட செய்முறைக் கட்டுரை கற்பிக்கும் அணுகுமுறை, குழுப்புலனாய்வு அணுகுமுறை, இனைய விளாவிளக்கம் தொடர்பான அணுகுமுறை போன்றவற்றைக் குறிப்பிடலாம். அவ்வரிசையில், ஒன்றாக ஹோவர்ட் கார்ட்டனர் அறிமுகப்படுத்திய பலதுறை நுண்ணறிவுகள் எனும் அணுகுமுறை இடம்பெறுகிறது. பலதுறை நுண்ணறிவுகள் எனும்போது, என்வகை நுண்ணறிவுகள் முக்கிய இடம் பெறுகின்றன. அவை,

1. கண்வழி மற்றும் கற்பனைநோக்கு தொடர்பானது Visual/Spatial (ஒன்றைப் பார்த்ததும் தம் மனத்தில் அதைக் காணுதல், தாம் என்னுவதை மனக்கண்ணில் வடிவமைத்துப் பார்த்தல் மற்றும் இவை தொடர்பான திறன்கள்). எடுத்துக்காட்டு: படம் வரைதல், கோலம் போடுதல் ஆகியவற்றில் சிறப்புத்தேர்ச்சி மற்றும் விருப்பம்.
2. காரணகாரியம் மற்றும் கணிதம் தொடர்பானது Logical/Mathematical(எதையும் ஏன், எதற்கு என்று விளாக்கள் கேட்டு விளக்கம் பெறல், கணிதம் மற்றும் கணிப்பில் சிறந்து விளங்குதல் மற்றும் இவை தொடர்பான திறன்கள்). எடுத்துக்காட்டு: ஒன்றிந்துக் காரணகாரியம் காணும் நோக்கில் பலவகைகளிலும் சிற்தித்தல்.
3. வாய்மொழி மற்றும் மொழியில் தொடர்பானது Verbal/Linguistic (சொற்கள், சொற்கோவை, பேசுதல், கேட்டல், இலக்கியம் படைத்தல், பல மொழிகள் அறிதல், படைப்பிலக்கியம் படைத்தல் மற்றும் இவை தொடர்பான திறன்கள்). எடுத்துக்காட்டு: சிறந்தமுறையில் தொடர்பு கொள்ளுதல், சிறப்பான சொல்வளத்தைப் பயன்படுத்துதல்.
4. இசை மற்றும் நுண்கலை தொடர்பானது Musical/Rhythmic (பாடலுக்கு இசையமைத்தல், நாட்டுப்பழு/ நவீன இசைப்பாடல்களைப் பாடுதல் மற்றும் இவை தொடர்பான திறன்கள்). எடுத்துக்காட்டு: புதிய இசை நுணுக்கங்களையும் இசைக்கலவைகளையும் அறிமுகப்படுத்துதல்.
5. உடல் மற்றும் அங்க அசைவுகள் தொடர்பானது Bodily/Kinesthetic (உடற்பயிற்சி, நடித்தல், உடலின் அசைவுகள் தொடர்பான ஆய்வுகள், நாடகம் நடித்தல் மற்றும் இவை தொடர்பான திறன்கள்). எடுத்துக்காட்டு: உடற்பயிற்சி வாயிலாகப் புதிய உத்திகளை அறிமுகப்படுத்துதல், நடனம் ஆடுதல் ஆகியவற்றில் சிறந்து விளங்குதல்.
6. மக்கள் தொடர்புத்திறன் குறித்தது Interpersonal (பிறருடன் மிக எளிதில் பேசி அவர்களுடன் கருத்துப்பரிமாறுதல், பலருடன் இணைந்து பணியாற்றுதல் மற்றும் இவை தொடர்பான திறன்கள்). எடுத்துக்காட்டு: மனிதநேய உறவில் சிறந்து விளங்குதல்.
7. தனக்குள்ளே தொடர்பு கொள்ளும் ஆற்றல் தொடர்பானது Intrapersonal (தனக்குத்தானே பலவகைகளில்

தொடர்புகொள்ளுதல், இலக்கியம் படைத்தல், தியானம் செய்தல் மற்றும் இவை தொடர்பான திறன்கள்). எடுத்துக்காட்டு: சுய வளர்ச்சியில்/ சுய உணர்வில் சிறந்து விளங்குதல்.

8. இயற்கையின்மீதாடுபொடுகொள்ளும் ஆற்றல் தொடர்பானது Naturalist (இயற்கை, உலக அமைப்பு ஆகியவை தொடர்பான சிந்தனைத்திறன்கள்). எடுத்துக்காட்டு: தாவரங்கள், விலங்குகள், வானிலை ஆகியன தொடர்பான சிந்தனைகளிலும் துறைகளிலும் சிறந்து விளங்குதல்.

கல்வியாளரான தாமஸ் ஆர்ம்ஸ்ட்ராங் (Thomas Armstrong, 1988), கற்பித்தலில் விறுவிறுப்பை ஊட்டும் பலதுறை நுண்ணறிவுகள் அணுகுமுறையை மாணவர்களின் சிறப்புத்திறமைகளைக் கண்டறிய உதவும் வழிகாட்டியாகவும் கொள்ளலாம் என்கிறார். அவர் கூறுவதுபோல் ஆராய்ந்துபார்க்கும்போது, கண்வழி மற்றும் கற்பனைநோக்குத் தொடர்பான மாணவன், தொலைநோக்கில் ஒரு நாடு அல்லது குறிப்பிட்ட ஓர் அம்சம் எவ்வாறு திகழும் என்பதை மனக்கண்ணில் காண்பதில் சிறந்து விளங்குவான். இத்தகையவன், அரசு பல துறைகளில் செயல்படுத்தும் scenario planning என்ற முன்னோக்கிக் கற்பனை செய்து திட்டமிடும் நடவடிக்கையில் பெரும்பங்காற்றுவான்.

காரணகாரியம் மற்றும் கணிதம் தொடர்பான மாணவன், அறிவியல் விஞ்ஞானி போன்று பல ஆய்வுகளை நடத்தப்பார்ப்பதிலும் தன் கருதுகோளைச் சரிபர்ப்பதிலும் புதிய முறைகளைக் கண்டறிவதிலும் புகழ் பெற்றிருப்பதுடன் கணிதத்திலும் சிறந்து விளங்குவனாக அமைவான்.

வாய்மொழி மற்றும் மொழியில்ரீதியாகச் சிறந்து விளங்கும் மாணவன், சொற்களைப் பயன்படுத்துவதில் சிறந்து விளங்குவான். அவன் கதை கூறுவதில் சிறந்தவனாகவும், எழுத்தாளனாகவும், சொல்வினையாட்டில் ஆர்வம் கொண்டவனாகவும் விளங்குவான்.

இசை மற்றும் நுண்கலையுடன் தொடர்புடைய மாணவன், பாடலைப் பாடுதல், இசைக்கருவியை இசைத்தல் ஆகியவற்றில் ஈடுபாடு காட்டுவான். இவன், இசை ஒலிக்கும் பின்னணியில் பாடம் நடைபெறுவதை விரும்புவான்.

உடல் மற்றும் மெய்ப்பாடுகள், சைகைமொழிகள் ஆகியன தொடர்பாக அதிகத் திறன் பெற்று விளங்கும் மாணவன், பல செய்திகளைத் தனது உடல் மற்றும் மெய்ப்பாடுகள், சைகைமொழிகள் ஆகியவற்றின் வாயிலாகவும் சில பொருட்களைத் தொட்டு விளக்குவதன் வாயிலாகவும் பலருக்கும் புறியவைப்பான்.

மக்கள் தொடர்புத்திறன் குறித்தது Interpersonal (பிறருடன் மிக எளிதில் பேசி அவர்களுடன் கருத்துப்பரிமாறுதல், பலருடன் இணைந்து பணியாற்றுதல் மற்றும் இவை தொடர்பான திறன்கள்). எடுத்துக்காட்டு: மனிதநேய உறவில் சிறந்து விளங்குதல். இத்தகையவன் ஆசிரியராகவும் திகழ்வான்.

தனக்குள்ளேயே தொடர்பு கொள்ளும் ஆற்றல் வாய்க்கப்பெற்ற மாணவன், உள்ளுணர்வு நோக்கியவனாகவும் சுயமாகத் தன்னை ஊக்குவிக்கும் பண்புடையவனாகவும் திகழ்வான். இவன் வகுப்பின்முன் தன் படைப்புகளைச் சிறப்பாகப் படைப்பதில் ஆர்வம் காட்டுவான்.

வழக்கமான பாரம்பரியக் கற்பித்தல் முறைகள், மொழி, காரணகாரியம் மற்றும் கணிதம் ஆகியன தொடர்பான மாணவர்களுக்கு அதிக எடுபாட்டைக் கொடுத்தாலும் மற்ற நூண்ணறிவுகளில் அதிக எடுபாடு காட்டும் மாணவர்களுக்குப் பாடத்தில் விருப்பத்தை உண்டாக்கா. இந்திலையில், வகுப்பறையில் அமைதியாக உட்கார்ந்திருப்பது என்பது உடல்ரீதியாக அதிகமாகச் செயல்படும் மாணவர்களுக்கும் கணவழி மற்றும் கற்பனை நோக்குடன் கற்க விரும்பும் மாணவர்களுக்கும் விருப்பமற்ற ஒன்றாக அமைந்துவிடும். மேலும் இத்தகைய மாணவர்கள் தங்களது திறன்களை வெளிப்படுத்த முயலும்போது, சிலசமயம் மிகவும் துறுதுறுப்பானவர்கள் (hyperactive) எனப்படலாம். கற்பனைநோக்குக் கொண்ட மாணவர்முன் எழுத்துகளையும் எண்களையும் சண்னப்பலகையில் எழுதிப்போடும்போது அவற்றில் அழுகும் பலநிறங்களும் இல்லாத நிலையில் பாடத்தில் அவருக்கு விருப்பம் குறைய வாய்ப்படின்டு. இதனால் அவர் சிலசமயம் வாசித்தல் மற்றும் எழுதுதலில் பின்தங்கியவர் (dyslexic) என்றும் ஆசிரியர்களிடம் குறைகூறல்களைச் சந்திக்கக்கூடும் (தாமஸ் ஆர்ம்ஸ்ட்ராங். Thomas Armstrong, 1988). இத்தகைய மாணவர்கள் வழக்கமான வகுப்புகளில் விரும்பிப் பாடம் கற்கும் போக்குகள் குறைவாகவே இருக்கும். இவர்களுக்காக ஏற்பாடு செய்யப்படும் கூடுதல் வகுப்புகளும் உரிய பலன்களை வழங்குவது அரிதாகவே அமையும்.

மேற்கூறப்பட நிலையினைப் போக்கவும், அனைத்து மாணவர்களும் ஆர்வத்துடன் வகுப்பில் பங்கேற்கவும் உதவும்வகையில் ஆசிரியர், கார்ட்னரின் பலதுறை நூண்ணறிவுகள் அனுகுமுறையுடன் தொடர்புடைய கற்பித்தலைப் பின்பற்றலாம். எடுத்துக்காட்டுக்குச் சில:

- ◆ இலக்கியப் பாடலைக் கற்பிக்கும்போதும் நயம் பாராட்டும்போதும் வகுப்பில் உள்ள மாணவர்களிடம் அது இடம்பெறும் சூழலை மனத்துக்குள் கற்பனை செய்யுமாறும், பாடலை ராகத்துடன் பாடுமாறும், அதற்கு ஏற்பக் கைதட்டுமாறும் கூறலாம். இது கற்பனைத் திறம், பாடல் பாடுதல், உடல் திறன் மிக்க மாணவர்களைப் பாடத்தில் மகிழ்ச்சியுடன் எடுப்பவைக்கும்.
- ◆ நீலக்கடலையோ மலரையோ பற்றிப் பாடம் நடத்தும்போது வகுப்பில் உள்ள கலைத்திறன் மிக்க மாணவர்களை அழைத்துப் படம் வரையச் சொல்லி அவர்களை ஊக்குவிக்கலாம். தொடர்ந்து பாட முடிவில் கவிதை புனையும் ஆற்றல் மிக்க மாணவரை அழைத்துக் கவிதை எழுத வைக்கலாம். முடிந்தால், பாடத்திறர்ந்தவரை அழைத்துப் பாட வைக்கலாம்.

இங்கு மாணவர்கள் இவற்றில் எடுப்புமுன், ஆசிரியரே தம்மால்

இயன்றவரை படம் வரைந்தும் பொருத்தமான பாடலை எழுதியும் காட்டலாம்.

மாணவர்களுக்குப் பெரும் விருப்பத்தைத் தரக்கூடிய நடவடிக்கைகளைப் பலதுறை நூண்ணறிவுகளின் உதவியுடன் நடத்தலாம். ஆனால், பெரும்பாலும் ஆசிரியர்கள் இந்த அனுகுமுறையைப் பாடத்தில் சுவையூட்டும் அம்சங்களாக ஆங்காங்கு பயன்படுத்துகின்றனர். பலர் பாட அறிமுகமாகவும் பாட முடிவாகவும் இதைப் பயன்படுத்துகின்றனர். இவை வரவேற்புக்குரியவை என்றாலும் மாணவர்களின் நினைவுகளும் திறன்களை மட்டுமின்றி, உயர்நிலைச் சிந்தனைத்திறன்களையும் மேம்படுத்தும் வகையில் பாடம்முழுவதும் பயன்படுத்துவது சிறப்பானது.

மொழிப்பாடத்தில்பலதுறை நூண்ணறிவுகள் அனுகுமுறையைப் பயன்படுத்தும்போது மாணவர்கள் அத்துறை சார்ந்த அம்சங்களில் மொழியைப் பயன்படுத்த அறிந்துகொள்கின்றனர். இதன்வாயிலாக அவர்கள் தம் வாழ்வு முழுவதும் மொழியைப் பயன்படுத்துவதில் எளிமையை எதிர்நோக்குகின்றனர்.

ஒருவர் தம் மூளை-மனம்-உடல் ஆகிய மூன்றும் இணைந்த அமைப்புமுறையில் பெரும் தாக்கத்தை ஏற்படுத்தும் பலதுறை நூண்ணறிவுகளைப் பயன்படுத்துவதன்வழி முழுமனிதராக உயர் வழியிருப்பதை, ஹோவர்ட் கார்ட்னர், ஆய்வுகள் வழியே எடுத்துரைத்துள்ளார். பலதுறை நூண்ணறிவுகள் அனுகுமுறையின் தாக்கம் மொழி உள்ளிட்ட எல்லாப் பாடங்களிலும் வெற்றியை வழங்குவதை ஆய்வுகள் பல (David Lazear, 2003, Thomas Armstrong, 1988, Howard Gardner, 1990,1993, Bruce & Linda Campbell, 1992.) எடுத்துரைக்கின்றன. அவை கூறும் பயன்களில் சில வருமாறு:

- ◆ பலதுறை நூண்ணறிவுகள் அனுகுமுறை, மாணவர்கள் குறிப்பாக இளம் சிறுவர்கள் பாரம்பரியக் கற்பித்தல் முறையில் கிடைக்க இயலாத புதிய நன்மைகள் பலவற்றைப் பெற உதவியாக அமைந்துள்ளது.
- ◆ இந்த அனுகுமுறை, பலதுறைகளும் ஒருங்கிணைந்த பாடத்தை மாணவர்கள் பயில உதவி செய்கிறது.
- ◆ இம்முறையில், மாணவர்கள் தம்மைத் தாமே மேம்படுத்திக் கொண்டதுடன் பல புதிய திறன்களைப் பயன்படுத்த அறிந்திருந்தனர்.
- ◆ இம்முறை வாயிலாக, மாணவர்களினையே சுயமாகச் செயல்படும் தன்மை, பொறுப்புணர்வு, சுயத்தை வளர்த்துக்கொள்ளும் பாங்கு ஆகியன அதிகரித்துள்ளன.
- ◆ இந்த அனுகுமுறையைக் கொண்ட பாடத்தின் பயனாகக் கல்வி ரீதியாக மாணவர்கள் உயர்ந்திருந்தனர். கூடிக்கற்கும் பாங்கு மாணவர்களிடையே ஆழமாகப் பதிந்திருந்தது.

சிங்கப்பூரில் தமிழ் வகுப்பில் ‘பேசுதல்’

சிங்கப்பூரில் பள்ளிகளில் இடம்பெற்றுள்ள தாய்மொழிப் பாடங்களான சீனம், மலாய், தமிழ் ஆகிய மூன்றில் தமிழும்

தனக்கென ஓரிடத்தைப் பெற்றுள்ளது. தமிழூக் கற்கும் மாணவர்கள் தமிழில் கேட்டல், பேசுதல், வாசித்தல், எழுதுதல் ஆகிய நான்கு திறங்களுடன் சிந்தனைத் திறனையும் இணைத்துப் பாடங்களைக் கற்கின்றனர். இத்தகைய மாணவர்களில் குறிப்பாகத் தொடக்கப்ளளில் மாணவர்களுக்குத் தமிழ் கற்பிக்கும் ஆசிரியர்கள் எதிர்நோக்கும் பிரச்சினைகளாக இரண்டைக் குறிப்பிடுகிறார், இராஜலைக்ஸி ராஜலையா(2003). இவரது பார்வையில் அந்த இரண்டு பிரச்சினைகளாகத் தமிழ் மாணவர்கள் தமிழில் பேசுத் தயங்குவதும் அவர்கள் பாடநூல்களைத் தவிர்த்துப் பிற நூல்களைப் படிக்க விரும்பாததும் எடுத்துரைக்கப்படுகின்றன. இங்கு, மாணவர்கள் சரளமாகப் பேசுத் தயங்குவது முதலிடம் பெறுவதிலிருந்து அப்பிரச்சினையின் ஆழத்தை நாம் நன்கு உணர முடிகிறது. இத்தகைய மாணவர்களுக்குப் பேசுதலைக் கற்பிக்கும் வகையிலும் அவர்களது பேசுக்கத்திறனை மேம்படுத்தும்வகையிலும் பல அனுகுமுறைகளும் உத்திகளும் பயன்படுத்தப்பட்டு வருகின்றன. அவ்வரிசையில், பலதுறை நுண்ணிவுகள் அனுகுமுறையைப் பயன்படுத்துவது தொடர்பாக இக்கட்டுரை ஆராய்கிறது. இங்கு ஆய்வாளர் சில கற்பித்தல் உத்திகளை எடுத்துக்காட்டியுள்ளார். இவற்றில் பல, தொடக்கப்ளளில் மாணவர்களுக்குப் பெரிதும் உதவியாக அமையும் என்பது அவர்தம் நம்பிக்கை.

நடவடிக்கை 1 நமக்குள் கேள்விகேட்டுப் பேசுவேம்

வினவுதல் என்பது இன்றைய கல்வியாளர்களால் அதிகமாக விரும்பப்படும் ஒரு வகுப்பறை நடவடிக்கை. அக்காலத்தில் ஒருவரைக் கேள்வி கேட்பது என்பது மதிப்புக் குறைவாகக் கருதப்பட்ட காலம் போய் இன்று கேள்வி கேட்பதால் ஒருவருக்கு மதிப்பு உயரும் என்று கருதும் நாள் வந்துள்ளது. நம் மாணவர்கள் குறிப்பாக ஆசிய மாணவர்கள் அதிலும் தமிழ் மாணவர்கள் தமிழ் வகுப்பில் அதிகமாகக் கேள்வி கேட்க முன்வருவதில்லை. இதற்கு, அனைத்தும் தெரிந்த ஆசானை வினவுவது சரியன்று என்று அவர்கள் கொண்டுள்ள எண்ணம் காரணமாக இருக்கலாம். எனினும் மாணவர்களைக் கேள்வி கேட்பதற்குப் பயிற்றுவிப்பது நமது கடமையாகும்.

கேள்வி கேட்கும் பயிற்சி மாணவர்களது தன்னம்பிக்கையையும் தன்முனைப்பையும் அதிகப்படுத்தும் தமிழ்மையைது. அவ்வகையில், பல கேள்விகளைக் கேட்டுப் பேசும் பயிற்சி பயனுடையதாக அமையும். இதற்குக் களமாக நம்மிடையே உள்ள ஒற்றுமை மற்றும் வேற்றுமை அம்சங்களைப் பாடக்கருப்பிபாருளாகக் கொள்ளலாம் என்பது ஆய்வாளர் கருத்து.

பல்வினச் சிங்கப்பூரில் நாம் அனைவரும் பலவகைகளில் ஒன்றுபட்டும் பலவகைகளில் வேறுபட்டும் இருக்கிறோம். இது நம் நாட்டுக்குப் பெரும் பலமாக அமைந்துள்ளது. அந்த அடிப்படையில் பின்வரும் கேள்விகளைக் கேட்கும் வகையில் பாடத்தை வடிவமைக்கலாம். இப்பாடத்தை இரண்டு நாள்களுக்கு நடத்தலாம்.

பாடத்தலைப்பு: நான் மற்ற மாணவர்களுடன் எப்படி ஒன்றுபட்டிருக்கிறேன்? நான் மற்ற மாணவர்களிடமிருந்து எப்படி மாறுபட்டிருக்கிறேன்?

நாள்: 1

பாட அறிமுகம்: ஆசிரியர் தாம் அண்மையில் வாசித்த ஒரு புத்தகத்தைப் பற்றிப் பேசுதல். அதில் உள்ள அம்சங்கள் குறித்து மேற்போக்காகக் குறிப்பிடுதல். அவர் கூறும் விதத்தின் அடிப்படையில் மாணவர்கள் அப்புத்தகம் பற்றித் தகவல்கள் கேட்டல்.

ஆசிரியர் ஒரு குறிப்பிட்ட இனம் அல்லது நாட்டைச் சேர்ந்த மக்களைப் பற்றிய பகுதியைத் தமிழில் வாசித்தல். ஆங்கிலப் பனுவலாக இருந்தால் அதைத் தமிழில் மொழியெய்த்து வாசித்தல். பிறகு, ஆசிரியர் தாம் வாசித்தபகுதியைப்பற்றிவகுப்பில் கலந்துரையாடுதல். பிறகு, அதில் குறிப்பிட்டிருப்பதுபோல நாம் இருக்கிறோமா என்று கேட்டல். மாணவர்கள் கருத்துகளைத் தெரிவித்த பிறகு, நாம் அப்புத்தகத்தில் உள்ளோருடன் சிலவகைகளில் ஒன்றுபட்டிருப்பதையும் சில வகைகளில் மாறுபட்டிருப்பதையும் குறிப்பிடுதல்.

ஒற்றுமை மற்றும் வேற்றுமைக்கூறுகளை எவ்வாறு நாம் ஆக்கப்பூர்வமாகப் பயன்படுத்திக் கொள்ளலாம் என்று குறிப்பிடுதல். பிறகு, மாணவர்களை மூவராகக் கொண்டுகூடுகளைப் பிரித்தல். மாணவர்களிடம், குழுவில் உள்ள ஒவ்வொருவருடனும் தாம் எப்படி ஒன்றுபட்டிருக்கிறோம் என்றும் எப்படி வேறுபட்டிருக்கிறோம் என்றும் உரையாடுமாறு ஆசிரியர் கூறுதல். இங்கு உரையாடலுக்கு உதவியாகச் சில வினாக்களைத் துணையாகக் கொள்ளலாம்.

வினாக்கள்:

நான் எங்கே பிறந்தேன்?

என் அப்பாவும் அம்மாவும் வேலை செய்கிறார்களா?

எனக்கு எத்தனை சகோதரர்கள், சகோதரிகள் உள்ளனர்?

உனக்குப் பிடித்த விளையாட்டு எது?

உன் வீட்டில் உனக்குப் பிடித்த இடம் அல்லது அறை எது?

உனக்குப் பிடித்த புத்தகம் எது?

நீ எப்போது புத்தகம் படிப்பாய்?

உனக்குப் பிடித்த வகுப்பு எது?

தமிழ் வகுப்பில் உனக்குப் பிடித்த பாடம் எது?

நீ பிற்காலத்தில் என்ன வேலை செய்யப்போகிறாய்?

உனக்குப் பிடித்த குணம் எது?

உன்னிடம் எனக்குப் பிடிக்காத குணம் எது?

பிறகு, ஆசிரியர் மாணவர்களிடம் அவர்கள் பெற்ற விவரங்களை வகுப்பின்முன் பகிர்ந்துகொள்ளுமாறுகூறுதல். அவரும் தமக்கும் அங்கிருக்கும் மாணவர்களுக்கும் உள்ள சில ஒற்றுமைகளையும் வேற்றுமைகளையும் வெளிப்படுத்துவார். அது தொடர்பாகச் சில வினாக்களைக் கேட்டுக் கலந்துரையாடுவார்.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

இங்கே ‘கோல்ப்’ விளையாடுபவர்கள் யார்?

கால்பந்து விளையாடுபவர்கள் யார்?

யாருக்குக் கோழிச்சோறு உண்ணப் பிடிக்கும்?

இப்போது மாணவர்கள் தமிழைப்பற்றிப் பலரும் அறியும் வகையில் கவிதை ஒன்றைப் படைத்துப் பாடுவார்கள்; ஆடுவார்கள்; நாடகம்போல் நடிப்பார்கள்; வாசிப்பார்கள். ஆசிரியர் கவிதை எழுத உதவியாகச் சில மாதிரி அம்சங்களைக் கொடுப்பார்.

- | | | |
|-------------|-------|---|
| பாடமுடிவில் | கவிதை | எழுதுதல்(ஆசிரியர்தரும் உதவிக்குறிப்புகள்) |
|-------------|-------|---|
- வரி 1: உனது பெயரை எழுது
 வரி 2: நீ வசிக்கும் இடம் பற்றி எழுது
 வரி 3: உன்னைப்பற்றிய சிறப்புகள் மூன்றை எழுது
 வரி 4: நீ யாருடைய பிள்ளை என எழுது
 வரி 5: உன் குணம் பற்றி எழுது
 வரி 6: உனக்கு மகிழ்ச்சி தரும் இரண்டு அம்சங்கள் யாவை?
 வர 7: உனக்குத் தேவையான இரண்டு பொருள்கள் யாவை?
 வரி 8: உனக்குப் பயமான இரண்டு அம்சங்கள்/பொருள்கள் யாவை?
 வரி 9: நீ விரும்பும் இரண்டு பொருள்கள் யாவை?
 வரி 10: நீஅணியவிரும்பும்
 இரண்டு பொருள்கள்/உடைகள்/நிறங்கள் யாவை?
 வரி 11: உனது பெயரை மீண்டும் எழுதிப் பாராட்டு.
 வரி 12: நீ வாழும் பகுதியின் பெயரைக் குறிப்பிடு.

எடுத்துக்காட்டுக்கு ஒரு மாதிரிக் கவிதை:

என் பெயர் கிருத்திகா
 நான் யீசுனில் வசிக்கிறேன்
 நான் அன்பு, அழுகு, அறிவு கொண்டவள்
 நான் ஜீவனின் அருமை மகள்
 நான் மிகவும் பொறுமையானவள்
 பனிக்கூழும் விளையாட்டும் எனக்கு மகிழ்ச்சி தரும்
 எனக்கு ஆஸ்திரேலியாவுக்கும் நியூசிலாந்துக்கும்
 போகவேண்டும்
 எனக்கு இருட்டும் திகில்படமும் பயம்தரும்
 நான் பட்டுப்பாவாடை, வண்ணப்பென்சில்களை விரும்புவேன்
 நான் அணியவிரும்பும் இரண்டு நிறங்கள் ரோஜா(pink), நீலம்.
 எனது பெயர் கிருத்திகா. நான் நல்ல பெண்.

என் வீடு யீசுனில்!
 மாணவர்களில் சிலர் கவிதைகளைப் படைத்தத்தும், பாடம் இனிதாக நிறைவுக்கு வரும். தொடர்ந்து இதன் தொடர்ச்சியாக அடுத்த நாளும் பாடத்தை நடத்தலாம்.

நாள் 2

ஆசிரியர் முதல் நாள் படித்த பாடம் பற்றிக் கேட்டல். மாணவர்கள் கருத்துக்களைக் கூறுதல்.

தொடர்ந்து அன்றைய பாட அறிமுகமாகச் செய்தித்தாள் அல்லது புத்தகங்களில் வந்த பிரபலமானவர்கள் ஓரிருவரைப்பற்றிப் பேசுதல்.

தாம் வாசித்த பிரபலங்கள்பற்றி ஆசிரியர் மேலும் சில விளைக்கங்களைக் கொடுத்தல். பிறகு, அவர்களைப் பற்றி மாணவர்கள் என்ன நினைக்கிறார்கள் என்று கேட்டல். மாணவர்கள் தங்கள் கருத்துக்களைத் தெரிவித்தல்.

ஆசிரியர் மாணவர்களை இணையாகப் பிரித்தல். பிறகு, அவர்களிடம் அவர்கள் ஒவ்வொருவரும் யாரைப்போல் ஆக விரும்புகிறார்கள் என்று மற்றோர் இணையிடம் பேச்சொல்லுதல். குறிப்பிட்ட நேரத்துக்குப் பிறகு அவர்கள் தம் இணையின் விருப்பம் பற்றிப் பேசுதல்.

இந்த நடவடிக்கையின் வாயிலாக மாணவர்கள் பலருக்கும் விருப்பமான துறையினர் யார் என்று அறியலாம். வகுப்பில் பலருக்கும் விளையாட்டுத்துறை சார்ந்தவரைப் பிடிக்கும் என்றால் பாடமுடிவில் மாணவர்களிடம் அவரவருக்குப் பிடித்த விளையாட்டு வீரரைப் பற்றிப் பேச்சொல்லலாம். வேறு சிலரிடம், அவர்கள் சேகரித்த செய்திகளைக் கொண்டு அவர்களது விருப்பத்துக்குரிய வீரரைப் பற்றி, அவர்தம் வாழ்க்கைவரலாற்றைப்பற்றி நாடகமாக நடத்துக் காட்டவோ, கதையாகக் கூறவோ, பாடலாகப் பாடவோ சொல்லலாம்.

நடவடிக்கை 2

நீடித்த வாசிப்பின் நிறைவாகப் பேசுவோம்

வாசிப்புத் திறன் ஒருவரது வாழ்வில் அறிவிவாளி ஏற்றும் திறன் எனில் மிகையில்லை. ஒருவர் எந்த அளவிற்கு வாசிக்கிறாரோ அந்த அளவிற்கு அவர்தம் அறிவு மேம்படும். இன்றைய வேகமான வாழ்க்கைச் சூழலில் இந்தத் திறன் வளரும்வகையில் மாணவர்களுக்கு ஊக்கமூட்டுவது நம் கடமை எனலாம்.

ஆங்கிலப் புத்தகங்களுடன் ஒப்பிடும்போது தமிழ்ப் புத்தகங்களை அதிகமாக வாங்குவது நம் இந்தியரிடையே பிரபலமாக இல்லாதிருப்பதும். ஆங்கிலப் புத்தகங்களைப்போல விறுவிறுப்பான அம்சங்களைக் கொண்டதாகத் தமிழ்ப் புத்தகங்கள் பலவும் இல்லாதிருப்பதும் நாம் அறிந்த தகவலே (இராஜலட்சுமி ராஜையா., 2003). இதை மாற்ற முயலும் வகையில், நாமே மாணவர்களுக்கு ஏற்ற புத்தகங்களை வடிவமைப்பதும் வாங்கிவைப்பதும் பயன்மிக்கனவாக அமையும்.

பாடம் நடத்துவதற்கு முந்திய நாளே மாணவர்களிடம் ஆசிரியர் ஒவ்வொருவரும் இரண்டு தமிழ் வாசிப்புப் புத்தகங்களைக் கொண்டு வரவேண்டும் என்று கூறிவிடுவார். மறுநாள் காலையில் அல்லது பிற்பகலில் மாணவர்கள் பள்ளிக்கு வந்ததும் ஆசிரியரிடம் தம் பெயர்கள் எழுதப்பட்ட புத்தகங்களைக் கொடுத்துவிடுவார்கள். பாடம் தொடங்குமுன் ஆசிரியர் தம் வகுப்பின் ஒரு மூலையில் உள்ள வாசிப்பு வட்டாரத்தில் (Reading Zone) புத்தகங்களை அழகாக அலங்கரித்து மாணவர்தம் பார்வைக்கு வைப்பார். இவ்வாறு ஆசிரியர் அலங்காரம் செய்வது ஒருமுறை என்றால் மாணவர்களே இந்த அலங்காரத்தைச் செய்வது மற்றொரு முறை. அப்போது அதற்கான அழகிய துணிகள் அல்லது விரிப்புகள், பொம்மைகள் ஆசியவற்றையும் கொண்டுவருமாறும் அவர்களுக்குப் பிடித்த வகையில் அலங்கரிக்குமாறும் கூறலாம்.

இப்போது, மாணவர்கள் அனைவரும் ஆசிரியரின் கட்டளையைத் தொடர்ந்து தமக்குப் பிடித்த ஏதேனும் ஒரு

புத்தகத்தை எடுத்து வாசிக்க வேண்டும். வாசிக்கும்போது பிரச்சினைகளையோ இடர்ப்பாடுகளையோ எதிர்நோக்கும் மாணவர்கள் ஆசிரியர் உதவியுடன் பகுதியின் பொருளைப் புரிந்துகொள்வர். பிறகு, அதில் இடம்பெற்ற கதையை நடிப்பு, பாட்டு அல்லது கவிதை வாயிலாக எடுத்துக்கூற வேண்டும். இங்கு, மாணவர்கள் தாம் கொண்டுவந்த புத்தகத்தை மீண்டும் வாசிக்கக்கூடாது. புதிய நாலைத்தான் வாசிக்கவேண்டும். இங்கு, ஆசிரியரும் சில புத்தகங்களைக் கொண்டுவருவது ஏற்படுத்தைது.

வாசிப்புப்பகுதி தொடர்பாகக் கிளைக்கத்தைகள் மற்றும் பிறத்தகவல்கள் ஆகியவற்றை ஆசிரியரும் மாணவர்களும் பகிர்ந்து கொள்ளவார்கள். இங்கு பேச்சு மொழியைப் பின்பற்றுவது ஏற்படுத்தைது. ஒரு சில மாணவர்கள் எழுத்துத்தமிழில் பேசும்போது அவர்களைப் பேசுவிட்டுவிட்டுப் பிறகு பேசுத்தமிழிலும் பேசலாம் என்று ஊக்குவிக்கலாம். பாடமுடிவில் பகுதியில் இடம்பெற்ற கதை, பிடித்த பாத்திரம், பிடித்த வாக்கியம், பிடித்த படம் என ஏதேனும் சில தொடர்பான கேள்விகளைக் கேட்டு ஆசிரியர் பேசவைப்பார்.

நடவடிக்கை 3 இலக்கணத்துடன் பேசவைத்தல்

சில படங்களைக் கொடுத்து அவற்றின் கீழே பேசும் வாக்கியங்களையும் கொடுக்கவேண்டும். பிறகு மாணவர்களிடம் படங்களில் உள்ளவர்கள் ஏன் அவ்வாறு பேசுகிறார்கள் என்று கேட்கவேண்டும். பிறகு, பேசுவார்கள் ஏன் குறிப்பிட்ட அந்தச் சொல்லை அல்லது சொற்களைப் பயன்படுத்த வேண்டும் என்று கேட்கலாம். இவை மாணவர்களின் பேசுத்திறனையும் இலக்கணப் பழக்கத்தையும் அதிகப்படுத்தும். இப்பயிற்சி வாயிலாக மாணவர்கள் தம்மையறியாமல் இலக்கணச் சுத்தத்துடன் பேசும் திறனைப் பெறுவார்கள்.

நடவடிக்கை 4 மாணவர் வாழ்க்கையுடன் தொடர்புடைய அம்சங்களைப் பயன்படுத்திப் பேசவோம்

இந்த நடவடிக்கையில் பின்வரும் படிநிலைகள் இடம்பெறும்.

1. மாணவர்களிடம் அவர்களுக்குப் பிடித்த உணவுகள் பற்றிப் பேசுதல்
2. விரைவு உணவு பற்றிக் குறிப்பிடும்போது, அதிலிருந்து பாத்தை வழிநடத்திச் செல்லுதல்.
3. சில விரைவு உணவுக் கடைகளின் பெயர்களைக் கேட்டல்.
4. அங்கே இடம்பெறும் உணவுகள் பற்றிக் கேட்டல்.
5. பிறகு, மாணவர்களிடம் அவரவருக்கு விருப்பமான விரைவு உணவு பற்றிக் குறிப்பிடுமாறு கூறுதல்.
6. பலவகை உணவுகள் இருக்கும்போது குறிப்பாக விரைவு உணவுகளை மட்டும் விரும்பக் காரணம் என்ன என்று ஆசிரியர் கேட்டல். விரைவு உணவுகளை விரும்பாதவரும் உள்ளார்களா? அவர்களைப்பற்றிக்

கேள்விப்பட்டிருக்கிறார்களா? என்று மாணவர்களிடம் கேட்டல். அது தொடர்பாக உரையாடுதல்.

7. சரி, உண்மையிலேயே விரைவு உணவு நல்லதா என்று கேட்டல்; கலந்துரையாடுதல். பிறகு, அதைப்பற்றி வீட்டில் உள்ளோரிடம் கருத்துகளைக் கேட்டுவருமாறு கூறிப் பாத்தை முடிவுக்குக் கொண்டு வரல்.
8. மறுநாள் பாடம் தொடர்தல்.
9. அப்போது மாணவர்கள் கேட்டுக் கொண்டுவந்த செய்திகளின் அடிப்படையில் பேசுதல் நடவடிக்கை தொடர்தல்.

இந்தப் பாத்தைப் பேசுதலுடன் மட்டுமின்றி நான்கு மொழித்திறன்களும் இணைந்துவரும்வகையிலும் நடத்தலாம். இது மாணவர்களுக்கு அவர்களது தினசரி வாழ்வுடன் தொடர்புடைய விருப்பமான ஒரு பாடமாக அமையும்.

நடவடிக்கை 5 உல்முழுதும் இணைந்து பயிலுதல் (Total Physical Response)

ஆஷர் என்பவரால் 1979-இல் அறிமுகப்படுத்தப்பட்ட இந்த முறை மாணவர்கள் தம் அறிவால் மட்டும் கற்காது தம் உடலையும் ஒரே நேரத்தில் பயண்படுத்திக் கற்கும்போது கிடைக்கும் பலன் அதிகம் என்பதை எடுத்துரைக்கிறது. இந்த முறையில் தொடக்கத்தில் மாணவர்கள் எளிய கட்டளைகளைக் கேட்டுச் செயல்படுவார். பிறகு மெல்ல மெல்லக் கடினமான கட்டளைகளைக் கேட்டுச் செயல்படுவார்.

எடுத்துக்காட்டுக்கு, “நீங்கள் கையில் கருப்பு வளையல் அணிந்திருந்தால் உங்கள் மூக்கைத் தொடுங்கள்!” என்று அமையும். இதில் சிறிது பயிற்சி பெற்றின், மாணவர்கள் ஆசிரியருக்கும் தம் சக மாணவர்களுக்கும் கட்டளைகளைக் கொடுப்பர். அவர்கள் கூறுவதைக் கேட்டுப் பிற மாணவர்கள் செயல்படுவார்கள். இந்த முறை மாணவர்களின் வாய்மொழித்திறனையும் கேட்டல் திறனையும் மேம்படுத்தும் வகையிலும் அமைந்திருக்கும்.

இங்கு கட்டளைகளைப் பயன்படுத்துவதற்கு இரண்டு காரணங்கள் உள்ளன. 1. இதில் மாணவர்கள் மிக விழிப்புடன் செயல்படுகிறார்கள். 2. கட்டளைகளில் எளிய வினைச்சொற்கள் இடம்பெறும் தன்மை. இதனால் மாணவர்கள் வாக்கியங்களில் இடம்பெறும் கால மாற்றம், கடினமான வினைச்சொற்கள் ஆகியவற்றினால் குழும்பிப் போகாது எளிதில் செயல்படமுடிகிறது.

இதில் ஸீகல் என்பவர் தமது கற்பித்தல் முறையைச் சுற்று மேம்பட்டவகையில் அறிமுகப்படுத்தியுள்ளார். அம்முறையில், கேட்டல், பேசுதலைத் தொடர்ந்து வாசிக்கலும் எழுதுதலும் எளிதாகக் கைவரப்பெறுவதாகக் கூறியிருக்கிறார்.

இதே போன்று ரோமஷின், ஸீலி ஆகிய இரு ஆய்வாளர்களும்

சில உத்திகளை அறிமுகப்படுத்தியுள்ளனர்.

அவர்களுடைய உத்திமுறைகளில் இடம்பெற்றுள்ள சில கட்டளைகள் வருமாறு:

- ✚ மெழுகுவர்த்தியை அதற்குரிய தட்டில் வைக்கவும்.
- ✚ தீப்பெட்டியிலிருந்து தீக்குச்சிகளை எடுங்கள்.
- ✚ ஒரு தீக்குச்சியைப் பற்றவைக்கவும்.
- ✚ மெழுகுவர்த்தியை ஏற்றவும்.
- ✚ தீக்குச்சியை அணைக்கவும்.
- ✚ அதை வீசவும்.
- ✚ தீப்பெட்டியை ஓரமாக வைக்கவும்.
- ✚ இப்போது மெழுகுவர்த்தியைப் பார்க்கவும்.
- ✚ அதை ஊதி அணைக்கவும்.

இந்த உத்தி முறையின் வாயிலாக, வினைச்சொற்கள், காலங்கள், இலக்கணக்கூறுகள் மற்றும் பழிமாழிகள், மரபுத்தொடர்கள் ஆகியவற்றை எளிமையாகக் கற்பிக்க இயலும். மேலும், இதில் மாணவர்கள் தம் மொழியை நன்கு புரிந்து சிற்பாகப் பேசுவதையில் நீக்குப்போக்கான அம்சங்கள் உள்ளன. மாணவர்கள் தாம் கேட்ட கட்டளைகளைச் செயல்படுத்தும்வகையில் வினையாட்டுகளைக்கூடவினையாடிப் பேச முடியும். எனினும் பெரும்பாலான ஆசிரியர்கள் கீழ்நிலை வகுப்பு மாணவர்களுக்கு எளிய முறைகளில் அமைந்த கட்டளைகளையே பயன்படுத்த விரும்புகின்றனர். தொடர்ந்து அவர்கள் மாணவர்களின் வயது மற்றும் வாழ்க்கை அனுபவத்துக்கேற்பக் கடினமான முறைகளைப் படிப்படியாகப் பயன்படுத்துகிறார்கள்.

TPR முறையில் வேறு சில பயிற்சிகள்

ஆசிரியர் முதலில் மாணவர்களிடம் கட்டளைகளைக் கேட்குமாறு கூறுவார். பிறகு, கேட்ட கட்டளைகளின்படி மாணவர்கள் செயல்பட வேண்டும் என்றும் தெரிவிப்பார். அதன்படி அவர்கள் அவ்வாறே செயல்பட வேண்டும். பிறகு, முதலில் செயல்பட்ட மாணவர் மற்றொரு மாணவரிடம், தூய தமிழ் மொழியிலும் பேச்கத் தமிழ் மொழியிலும் கட்டளையிட வேண்டும். கட்டளையின் இடையிடையே தொடர்புச் சொற்களையும் பயன்படுத்திப் பேசலாம். இதில் ஆசிரியர் தந்த பகுதியிடன் தன் சொந்தக் கருத்துகளையும் இணைத்துக் கட்டளையிடலாம்.

முட்டைகளை உடைத்தல்

முட்டையுடன் கூடிய உணவைத் தயாரித்தல் தொடர்பான கட்டளைகள் வருமாறு:

- ✚ மாணவனே, நீ இப்போது ரொட்டிக்கு உதவியாக “டோஸ்ட்” என்ற ஓர் உணவைச் செய்யப் போகிறாய்.
- ✚ இரண்டு முட்டைகளை எடுத்து சரிபாதியாக உடைத்து உள்ளே உள்ள மஞ்சள் மற்றும் வெள்ளைக் கருக்களைக் கிண்ணத்தில் போடு.
- ✚ அவற்றை மேசைக் கரண்டியால் நன்கு அடித்துக் கொள்.
- ✚ பிறகு, அதில் சிறிது மிளகுத்துரைம் உட்படும் போடு.
- ✚ மீண்டும் முட்டைக்கலவையை மேசைக் கரண்டியால் கலக்கு.

- ✚ இப்போது அடுப்பைப் பற்றவைத்து எண்ணெய்ச் சட்டியை வை.
- ✚ எண்ணெய்ச்சட்டியில் எண்ணெயை ஊற்று.
- ✚ எண்ணெய் மெல்லச் சூடானதும் முட்டைக் கலவையை ஊற்று.
- ✚ பூப்போல் வரும்வரை தொடர்ந்து கிளரிக்கொண்டே இரு.
- ✚ பதமாக வந்ததும் ஒரு தட்டில் எடுத்து வைத்துப் பரிமாறு. இப்போது நீ அதைச் சாப்பிடு.

இந்த முறையில், முதலில் மாணவர்களில் பாதிப்பேர் தங்கள் வகுப்பில் உள்ள தத்தம் இணை மாணவர்களிடம் கட்டளைகளைச் சொல்வார்கள். பிறகு மேற்கூறிய கட்டளைகளைப் பின்பற்றிய மாணவர்கள் செய்த செயல்களை இவர்கள் ஒவ்வொருவராக வகுப்பின்முன் எடுத்துரைப்பார்கள். முடிவில், முதலில் கட்டளைகளைப் பின்பற்றிய மாணவர்கள் இவர்களுக்குக் கட்டளைகளைக் கூற இவர்கள் அவற்றின்படி செயல்படுவார்கள். இது மாணவர்களின் பேசுக்கத்திற்கு, நடைமுறை வாழ்க்கைக்கத்திற்கு, சொற்கோவை ஆகியவற்றை மேம்படுத்துவதுடன் வகுப்பறையில் கலகலப்பையும் ஊட்டும் தன்மையது. பாவனை நடிப்புத்திறன்களையும் கொண்ட இந்த நடவடிக்கை சிறிய வகுப்புகளுக்கு ஏற்றது.

இதேபோன்று மேலும் சில நடவடிக்கைகள் வருமாறு:

பனிக்கூழும் நானும்

- ✚ குளிர்சாதனப்பெட்டியைத் திறந்து மிகவும் குளிரான பகுதியைத் திற.
- ✚ அங்கிருக்கும் பனிக்கூழும் டப்பாவை எடு.
- ✚ அதை மெல்ல லாவகமாகத் திற.
- ✚ கொஞ்சம் பனிக்கூழைக் கரண்டியால் எடுத்துக் கிண்ணத்தில் போடு.
- ✚ பக்கத்தில் உள்ள முந்திரி மற்றும் பாதாம்பருப்புத் தூணை அதில் தூவு.
- ✚ பனிக்கூழும் டப்பாவை வைத்துவிட்டுக் கூடத்திற்குப் போ.
- ✚ தொலைக்காட்சியில் வசந்தம் சென்றால் நிகழ்ச்சியைத் திற/போடு.
- ✚ அங்கிருக்கும் நாற்காலியில் அமர்ந்தபடி பனிக்கூழைச் சாப்பிடு.
- ✚ சுவையாக உள்ள பனிக்கூழை முடித்ததும் இன்னும் கொஞ்சம் எடுக்கச் சமையலறைக்குப் போ.
- ✚ பனிக்கூழும் டப்பாவை எடு.
- ✚ நீ சரியாக மூடாததால் பனிக்கூழும் டப்பா கீழே விழுந்துவிட்டது.
- ✚ எங்கும் பனிக்கூழு பரவிவிட்டது.
- ✚ என்ன செய்ய? எங்கும் ஓரே பசைதான்! பனிக்கூழ்தான்!
- ✚ எப்படிச் சுத்தம் செய்யப்போகிறாய்? நன்றாக யோசி.

குழந்தையைத் தாலாட்டுதல்

குழந்தை என்றால் அனைவருக்கும் விருப்பம். ஏழூசுவரங்களுடன் இசைக்கும் அக்குழந்தை ஓர் இனிய அதிசயம். அதைச் சிறிது

நேரம் பார்த்து ரசிப்பது பலருக்கும் பிடிக்கும். ஆனால், முழுநாளும் வைத்துப் பார்ப்பது மிகவும் கடினம். ஏனெனில் அதன் பலவித நடவடிக்கைகளும் நமக்குக் கணப்பையும் கோபத்தையும் சில சமயம் உடல்வியையும் கொடுத்துவிடும்.

பள்ளிகளில் குறிப்பாக உயர்நிலைப் பள்ளிகளில் குழந்தையைப் பராமரிப்பது குறித்து மனை அறிவியல்(Home Economics) பாடத்தில் கற்றுக்கொடுக்கிறார்கள். எதிர்காலத் தலைவர்களுக்கும் தலைவியருக்கும் இல்ல வாழ்க்கைத்திறன்களைக் கற்றுத்தரும் இப்பாடத்துடன் தொடர்புடைய நடவடிக்கையை மாணவர்களிடம் பேசுதல் பாடத்திற்குப் பயன்படுத்தலாம்.

மாணவர்களிடம் குழந்தை போன்ற பொம்மையைக் கொடுத்து அதுதொட்டாகக் கூறப்படும் கட்டளைகளைப் பிறப்பிக்கலாம்.

- ✚ பிறந்து ஆறு மாதமே ஆகும் குழந்தையை மெல்லத் தூக்கு.
- ✚ அதை மடியில் கிடத்தி உணவு ஊட்டத் தயாராகு.
- ✚ அட! என்ன அழகான குழந்தை! அது உன்னையே பார்க்கிறது. அதைக் கொஞ்சியடியே அதனுடன் பேசு.
- ✚ மௌலி அதை அணைத்து அதன் முடியைக் கோதி உச்சி முகர்ந்திடு.
- ✚ பக்கத்தில் உள்ள “பாட்டில்” உணவைத் திற் முடியைத் தள்ளி வை.
- ✚ அதில் உள்ள பழக்கலவையைச் சிறிய கரண்டியால் எடுத்து மெதுவாக ஊட்டு.
- ✚ உம் . ம . நன்றாகச் சாப்பிடுவதுபோல் தெரிகிறது. இன்னும் கொஞ்சம் கொடு பார்க்கலாம்.
- ✚ அதனுடன் தொடர்ந்து பேசியடியே ஊட்டு.
- ✚ சுரி! இப்போது தேன் தண்ணீரைக் கொடு.
- ✚ என்ன ஆயிற்று? குழந்தை தண்ணீரை வெளியே உமிழ்கிறதே!
- ✚ புரைக்கேறிவிட்டது என்று நினைக்கிறேன். உச்சியில் உளதி முதுகில் தட்டிவிடு பார்க்கலாம்.
- ✚ உன் உடையெல்லாம் நனைந்துவிட்டதே! எப்படி இருக்கிறது உனக்கு?
- ✚ ம் . ஹாம். . ம் .

நடவடிக்கை 6

இயல்பான அனுகுமுறை (The Natural Approach) கிராஃபன் மற்றும் டெரல் என்டைர்களால் அறிமுகப்படுத்தப்பட்ட இம்முறை (Yvonne S Freeman, David E Freeman, 1998) மொழிகைவரப்பெறலை மேம்படுத்தும் வகையில் அமைந்துள்ளது. மொழிகைவரப்பெறல் இயல்பான முறையில் அமைவது அவசியம். அத்தகைய நோக்கில் இம்முறையும் வடிவமைக்கப்பட்டுள்ளது. இந்த முறையில், பேசுதல் வாயிலாக மாணவர்கள் பல செய்திகளை வெளிப்படுத்துதல் வேண்டும். மாணவர்கள் தாம் இயல்பாகச் செயல்படும் வகையில் அமைந்த சுதந்திரமான மனதிலையில் மட்டுமே எழுத்து மற்றும் வாய்மொழித்திறன்களைப் பெறுவது

இயலும். எந்தவித அச்சமும் நடுக்கமும் இல்லாத நிலையில் அவர்கள் அதிகமாகப் பேச ஊக்குவிக்கப்படுவார்கள். அவ்வகையில் இங்கு பேசுதல் திறனுக்கு முக்கியத்துவம் தரப்பட்டுள்ளது. மாணவர்கள் பேசும்போது அவர்கள் பேச்சுமொழியைப் பயன்படுத்துகிறார்களா எழுத்துமொழியைப் பயன்படுத்துகிறார்களா என்பதை வேறு அளவுகோல் கொண்டு மதிப்பிட வேண்டும். எனவே, இங்கு பேசும் திறனுக்கு மட்டுமே முக்கியத்துவம் அளிக்கப்படுகிறது எனலாம்.

மேற்கூறப்பட்ட உத்திமுறை பல ஆசிரியர்களால் பின்பற்றப்படுகிறது. இதில் ஒரே ஒரு முக்கியப்பணி என்னவென்றால் ஆசிரியர்கள் தாம் கூறும் கருத்துகளையும் கட்டளைகளையும் தெளிவாகப் புரியும் வகையில் குறிப்பிடவேண்டும். இது ஆசிரியர்களுக்கு மிகவும் உதவியாக அமையும் என்று இதன் வடிவமைப்பாளர்கள் நம்புகின்றனர். இதில் நான்கு படிநிலைகளில் மாணவர்கள் தம்மை மேம்படுத்திக்கொள்கின்றனர். ஒவ்வொன்றிலும் ஒரு சூழல் கொடுக்கப்பட்டிருக்கும். அந்தச் சூழல்களைப் பார்ப்போம்.

படிநிலை 1

ஆயத்தநிலை

ஆசிரியர் பொதுவான சில செய்திகளைப் பற்றிப் பேசிக்கொண்டிருப்பார். பிறகு அவர் கேட்கும் கேள்விகளுக்கு “ஆம்”, “இல்லை” என்பவற்றில் ஒன்றையோ அல்லது பிறரது பெயர்களை மட்டுமோ மாணவர்கள் பதில்களாகக் கூற வேண்டும்.

எடுத்துக்காட்டுக்கு ஆசிரியர் தம் கையில் உள்ள சிவப்பு வளையலைக் காட்டி, “இது எனது வளையல்! இது சிவப்பு நிறம்” என்பார். பிறகு, “நான் கூறியது சரிதானே!” என்றதும் மாணவர்கள் “ஆம்” என்பார்கள்.

தங்கள்பதில்களை மாணவர்கள் வாய்மொழியுடன் மெய்ப்பாடுகள், அங்க அசைவுகள், சைகை மொழி ஆகியவற்றாலும்கூட வெளிப்படுத்துமாறு ஊக்குவிக்கப்படுவர். இம்முறையில் கேட்டல் கருத்தறிதல் பனுவல்கள் ஒலிபரப்பப்பட்டுப் பதில்கள், வாய்மொழி வாயிலாகப் பெறப்படும்.

படிநிலை 2

இந்தப் படிநிலையில் ஆசிரியர் ஒரு பொருளைக் கையில் வைத்திருப்பதுடன் அதுதொட்டான பல கிளைச்செய்திகளைக் குறிப்பிடுவார். மாணவர்களிடம், “உங்களில் யாராவது இதைப் பற்றி அறிந்திருக்கிறீர்களா?” என்றதும் மாணவர்கள், “ஆமாம்” என்று பதில் கூறுவார். பிறகு பாடம் தொடரும். ஆசிரியர் தொடர்ந்து கேள்விகளைக் கேட்பார். இங்கு ஜம்புலன்களில் ஏதேனும் ஒன்றின் பணிகள் தொடர்பாகக் கேள்விகள் கேட்பார்.

இப்பயிற்சியின் வாயிலாக ஆசிரியர் மாணவர்களின் சொற்கோவைத் திறன்களையும் சோதிக்கிறார். மேலும் தாம் அறிந்த சொற்களை மாணவர்கள் வெளிப்படுத்தவும் இங்கு ஊக்கம் தரப்படுகிறது.

படிநிலை 3

ஆசிரியர் ஒரு மாணவரை அழைத்து ஒரு பூவைக் கொடுத்து முகரச் சொல்வார். அப்போது மற்ற மாணவர்களிடம், “அவன்

என்ன செய்கிறான்?" என்று கேட்பார். மாணவர்கள், "அவன் பூவை முகர்கிறான்" என்பார்கள். பிறகு ஆசிரியர், "இந்தப் படத்தில் உள்ள மலரை நம் கண்களும் விரல்களும் பார்த்தால், தொட்டுப்பார்த்தால் என்ன பதிலைச் சொல்லும்?" என்பார். மாணவர்கள், "பச்சை என்றும் மென்மையாக இருக்கிறது என்றும் கூறும்" என்று பதில் தெரிவிப்பார். பிறகு, ஆசிரியர், "அது மென்மையாக இருக்கிறதா?" என்பார். மாணவர்கள், "ஆமாம்" என்பார். மாணவர்களின் புரிந்துணர்வுக்கு உதவும் வகையில் சில மலர்களையும் கொண்டுவந்திருப்பார். இங்கு மாணவர்கள் பேசும்போது, ஆசிரியர் எந்த வகையிலும் அவர்களது இலக்கணப்பிழைகளைச் சுட்டிக்காட்டமாட்டார். மாணவர்களைப் பேச வைப்பதுதான் இங்கு அவரது பணியாக அமையும்.

இந்தப் படத்திலையில் மாணவர்கள் நீளமான வாக்கியங்கள் மற்றும் தொடர்களைப் பேச ஊக்குவிக்கப்படுவார்கள். தொடர்ந்து தங்கள் சொற்கோவைத் திறன்களையும் அவர்கள் மேம்படுத்திக்கொள்வார்கள். இங்கு, மொழியை இன்னும் மேம்பட்ட நிலைகளில் பயன்படுத்த அவர்கள் அறிந்து கொள்வார்கள்.

படத்திலை 4

இங்கு ஆசிரியர் பல பாங்களைக் காட்டக் காட்ட அவற்றுடன் தம் ஐம்புலன்களையும் இணைத்துச் சிந்தித்துப் பேசவார்கள். எடுத்துக்காட்டுக்கு, ஆசிரியர், "நமது ஐம்புலன்களும் நமக்கு எப்படி உதவுகின்றன?" என்றால் அவர்கள் அதற்கு ஏற்படப் பதில் கூறுவார். இங்கு மாணவர்களின் மேம்பட்ட மொழித்திறன்கள் குறிப்பிட்ட தலைப்புத் தொடர்பான செய்திகளைப் பகிர்ந்து கொள்ள உதவியாக அமையும். இப்படத்திலையில், கேட்டல், பேசுதல் ஆகியவற்றுக்கு முக்கியத்துவம் தரப்படுவதாக இருந்தாலும் இம்முறையை நான்கு மொழித்திறன்களையும் ஒருங்கிணைத்துக் கூறிக்கூடும், அவற்றை மேம்படுத்தவும்கூடப் பயன்படுத்தலாம். இங்கு ஆய்வாளர் கேட்டலைத் தொடர்ந்து நிகழும் பேசுதலை மேம்படுத்துப் பயன்படுத்திக் கொண்டார். இந்த முறையில் மாணவர்கள் இலேசான மனிலையில் அழுத்தம் ஏதுமின்றிச் செவிமுடுத்துப் பின் பேசுதல் திறனை வெளிப்படுத்த ஊக்குவிக்கப்படுகிறார்களா.

நடவடிக்கை 7

பாடலைப் பயன்படுத்திப் பேசுதல்

மாணவர்களுக்கு அவர்களுக்குப் பிடித்த பணிக்கூழ் பாடலை ஒருவர் முனைமுனைக்க, அனைவரும் பளிக்கூழ் தொடர்பான நினைவுகளில் மூழ்க்கத்தொடங்குவார். இந்திலையில் ஆசிரியர் அப்பாலை முழுமையாக ஒலிபரப்புவார். மாணவர்கள் பாடலின் இசை மற்றும் பொருளில் ஈடுபாடு காட்டுவார். பிறகு, மாணவர்களை மூன்று குழுக்களாகப் பிரித்து, பாடல் குறித்த அவர்களின் கருத்துகளையும் வாழ்க்கை அனுபவங்களையும் ஆசிரியர் கேட்பார். பிறகு அவர்களுக்குப் பிடித்த வரியைக் கேட்பார்.

ஆசிரியர், தொடர்ந்து பாடலை மீண்டும் ஒருமுறை ஒலிபரப்புவார். இப்போது மாணவர்கள் தங்களுக்குப் பிடித்த

வரி பற்றிப் பேசவார். தொடர்ந்து, ஒவ்வொரு குழுவினரும் அவர்கள் வாழ்வில் அவர்களுக்குப் பிடித்த அம்சம் குறித்துச் சிறிய கவிதை ஒன்றை எழுதுமாறு பணிக்கப்படுவார். கவிதை எழுத இயலாதவர்கள் அல்லது சுற்றே சிரமப்படுவார்கள் கதை ஒன்றையோ நேரடி வர்ணனை போன்ற பனுவல் ஒன்றையோ உருவாக்கலாம். குறிப்பிட்ட நேரம் முடிந்ததும் ஒவ்வொரு குழுவும் தாம் உருவாக்கிய படைப்பை வேற்றாரு குழுவிடம் கொடுக்கவேண்டும். படைப்பைக் கையில் பெற்ற குழுவின் உறுப்பினர்கள், படைப்பை வாசித்து உறுப்பினருக்கு ஒன்று என்று ஒரு கேள்வியைப் படைப்பை உருவாக்கிய குழுவிடம் கேட்பார்கள்.

பாடலையோ கதையையோ வர்ணனையையோ எழுதிய குழுவினர் கேட்கப்படும் விளாக்களுக்குப் பதில் கூறுவார். இவ்வாறு எல்லாக்குழுக்களிலும் படைப்புகள் தொடர்பாகக் கேள்விபதில் நேரம் இடம்பெறும். தொடர்ந்து ஒவ்வொரு குழுவினரும் தாங்கள் உருவாக்கிய படைப்பைக் குழுநடனம், முழுக்கவாசகங்கள், சத்தமாகப் பாடுதல் என ஏதேனும் ஒருமுறையைப் பின்பற்றிப் படைக்க வேண்டும். ஜம்புலன்களுக்கு விருந்தாகும் இப்படைப்பு அவர்களிடையே ஊக்கத்தை அதிகப்படுத்தும்.

நடவடிக்கை 8 விளம்பரம் புனைவோம்!

மாணவர்கள் மட்டுமின்றி இன்று அனைவரும் மக்கள் தொடர்புச் சாதனங்களிலும் மக்களிடையேயும் இடம்பெறும் விளம்பரங்களையும் அவை கூறும் வாசகங்களையும் கண்டும் கேட்டும் மயங்கிவிடுகிறோம். சில சமயங்களில் நம்மை நாம் இழந்தும் விடுகிறோம். இத்தகைய உத்தியை மாணவர்களிடையே பயன்படுத்தும்போது, அவர்கள்தம் திறமைகளை வெளிப்படுத்திப் பேசவார் என்பதில் ஜயமில்லை.

எடுத்துக்காட்டுக்கு, ஓர் அவசர விளம்பரம் தயாரித்தல். அனைவரும் பயன்படுத்தும் வாசகளைத்திரவியம் அல்லது பவுடர் தொடர்பான விளம்பரத்தை மாணவர்கள் குறைந்த நேரத்தில் உருவாக்கிப் படைக்க வேண்டும். குழுவாக அவர்கள் செயல்படும் இந்தநடவடிக்கையில் பின்வரும் அம்சங்கள் இடம்பெற்றிருப்பது நன்று.

1. புதிய தயாரிப்பின் பெயர்: _____
2. புதிய தயாரிப்பின் நிறம்: _____
3. புதிய தயாரிப்பின் மணம்: ஒன்றில் புட்குறியிடுதல்: ரோஜா, மஸ்லிகை, அத்தர், சம்பங்கி: _____
4. புதிய தயாரிப்பின் விலை: _____
5. புதிய தயாரிப்பின் வடிவம்: ஒன்றில் புட்குறியிடுதல்: கைக்கு அடக்கமான வடிவம், நீளமான வடிவம், பூச்சாடி போன்ற வடிவம். _____
6. புதிய தயாரிப்பு வெளிவரும் அளவு: ஓர் அவுண்ஸ், இரண்டு அவுண்ஸ்: _____
7. புதிய தயாரிப்பு வெளிவரும் கொள்கலனில் இடம்பெற்றுள்ள வாசகம்: _____

8. புதிய தயாரிப்பைப் பயன்படுத்திப் பார்த்தவரின் கருத்து:

தொடர்ந்து விளம்பரம் வாசிக்கப்படும். அதுபற்றி விவாதிக்கப்படும்.

நடவடிக்கை 9

பண்டிகைக் காலம் குறித்த பாடங்கள்

பண்டிகைகள், பண்பாட்டுவழிமாக்கள் தொடர்பான பாடங்களைக் கொண்ட இம்மறையில், வகுப்பில் ஆசிரியர் தீபாவளி தொடர்பாகத் தேவையான பலவிதக் கருவிகளையும் அட்டைகளையும் வண்ணவிளக்குகளையும் கவரில் பதித்து வகுப்பை அழுகுபடுத்தியிருப்பார். பிறகு, பாட அறிமுகம் செய்வார்.

தொடர்ந்து தீபாவளி பற்றிய கலந்துரையாடல் இடம்பெறும். மாணவர்களும் ஆசிரியர்களும் உரிய விளக்கங்களைப் பெற்ற பிறகு, தீபாவளி நிகழ்ச்சி ஒன்று தொடர்பாகச் சிறிய நாடகம் ஒன்றை மாணவர்கள் குழுவாகக் கலந்துரையாடி, பின் இணைந்து படைப்பர். இது அவர்களிடையே பேசுதல் திறனை அதிகப்படுத்தும் என்பது தின்னனம்.

கிறிஸ்துமஸ் பரிசுப்பொருட்களும் நானும்

உலகம் முழுவதும் கிறிஸ்துமஸ் தினத்தை முன்னிட்டு, மக்கள் பரிசுப்பொருட்களை வழங்குவது இயல்டு. இங்கு, அத்தகைய பரிசுப்பொருட்கள் தொடர்பான பேசுதல் நடவடிக்கை இடம்பெறவுள்ளது.

வகுப்பில் உள்ள மாணவர்கள் அனைவருக்கும் ஓர் அட்டை வழங்கப்படும். அந்த அட்டையில் ஒருவர் பெற்ற கிறிஸ்துமஸ் பரிசுப்பொருடங்கும் அது பற்றிய அவர்தம் கருத்தும் இடம்பெற்றிருக்கும். இத்தகைய அட்டைகளைப் பெறும் ஒவ்வொருவரும் வகுப்பில் ஓர் இணையைத் தேடிக் கொள்ள வேண்டும். பிறகு, தம் இணையிடம் தம் அட்டையில் உள்ள கருத்தைத் தம் கருத்தாக வெளிப்படுத்த வேண்டும். கூடுதலாக, வரவிருக்கும் புத்தாண்டுக்குத் தாம் எதிர்பார்க்கும் பரிசையும் சைகை வாயிலாகத் தெரிவிக்க வேண்டும். சைகை மொழியைப் புரிந்துகொண்ட இணை உறுப்பினர், அதைப் பேச்சில் வெளிப்படுத்துவார். பிறகு இது தொடர்பாகக் கருத்துப் பரிமாற்றம் நிகழும். ஆசிரியர் தாழும் ஓர் அட்டையைப் பயன்படுத்தித் தம் இணையுடன் பேசுவதுடன், வகுப்பில் கலந்துரையாடல் நன்கு நடைபெறவும் உதவி புரிவார். எடுத்துக்காட்டுக்குச் சில அட்டைகள்:

இன்னும் பல. . .

பலதுறை நுண்ணவிகள் அனுகுழுறையைப் பயன்படுத்தியும் அதனுடன் தொடர்புடைய உத்திகளைப் பயன்படுத்தியும் மாணவர்களின் பேசுதல் திறன்களை மேம்படுத்துவதற்கு ஏற்ற சில வழிகள் பற்றி மேலே கண்டோம். இவை போன்று இன்னும் சில வழிகள் வருமாறு:

கிறிஸ்துமஸ்

தாத்தா எனக்கு வாசமிக்க சேனல் எண் 5 வாசனைத் திரவியத்தைப் பரிசுப்பொருளாக அனுப்பி வைத்துள்ளார். எனக்கு வீட்டில் கணினி இல்லை. என் அம்மாவோ இப்போது வாங்கித்தர முடியாது என்கிறார். என்ன செய்யலாம் என்று சொல் பார்க்கலாம்.

கிறிஸ்துமஸ் பரிசாக

எனக்கு நெற்றியில் ஒட்டும் பொட்டு அட்டைகள் ஐம்பது கிடைத்தன. எனக்குத் தோல் ‘அலர்ஜி’ (ஒவ்வாமை) இருப்பதால் அவற்றைப் பயன்படுத்த முடியாதே. என்ன செய்வது? ஒரு வழி சொல் பார்க்கலாம்.

எனக்கு இந்தக்

கிறிஸ்துமஸாக்கு ஒரு கணினி விளையாட்டு ஒளிவட்டைப் பரிசாக வழங்கியுள்ளார். எனக்கு வீட்டில் கணினி இல்லை. என் அம்மாவோ இப்போது வாங்கித்தர முடியாது என்கிறார். என்ன செய்யலாம் என்று சொல் பார்க்கலாம்.

- + மாணவர்களிடம் கதை தொடர்பான பாடங்களை வெட்டிக் கொடுக்க வேண்டும். அவர்கள் சிறு குழுவினராக இணைந்து அவற்றை ஒருமுகப்படுத்தித் தாமாகக் கதைகளை உருவாக்கிப் பேச வேண்டும்.
- + மாணவர்களைச் சிறு குழுக்களாகப் பிரித்துவிட்டு, அலுவலகம், நூலகம், அஞ்சல் நிலையம், மருத்துவமனை, இல்லம் எனப் பல கருப்பொருள்களில் ஒன்றைக் கொடுக்கவேண்டும். அங்கு உள்ளவர்கள் எவ்வாறு தமக்குள் உரையாடல் நிகழ்த்துவார்கள் என்பதை நிகழ்த்துமாறு கூற வேண்டும். மாணவர்கள் தம் வாழ்வில் தாம் பெற்ற அனுபவங்களின் உதவியோடு சிறப்பான உரையாடல்களை வடிவமைப்பர்.

- + மாணவர்களிடம் அவர்களுடைய தொலைக்காட்சி பார்த்தல், வானினாலி கேட்டல், திரைப்படம் பார்த்தல், கணினியில் விளையாடுதல் ஆகியன தொடர்பாகப் பேசச் சொல்லிக் கருத்துகளையும் அனுபவங்களையும் பரிமாறுமாறு கூறுவதும் நடித்துக்காட்டச் சொல்வதும் மாணவர்களிடையே பேசுதலை அதிகரிக்கும்.
- + மாணவர்களை இணையாக அல்லது சிறு குழுக்களாக அமரச் சொல்லிவிட்டுக் கதைப் புத்தகங்களில் ஒன்றை

ஒவ்வொர் இணையும் அல்லது குழுவும் பகிர்ந்து வாசிக்குமாறு கூற வேண்டும். அவர்கள் சொற்களே இல்லாத அல்லது மிகக் குறைவான சொற்கள் உள்ள படக்கதைப் புத்தகங்களைப் பார்த்துத் தம் கதைகளை எடுத்துரைப்பர். இங்கு, கதை முடிந்தபின் என்ன நடக்கும் என்று கேட்கும்போது அது குறித்தும் அவர்கள்தம் கற்பனையை விரிவுபடுத்துவர்.

இவை தொடக்கநிலை வகுப்பு மாணவர்களுக்கு ஏற்படுத்தையை. இவற்றை உயர்நிலை மற்றும் புகுமுகக் கல்லூரி மாணவர்களுக்கு அவர்கள்தம் வயது, வாழ்வியல் மற்றும் கல்விப் பின்னணிக்கேற்ப மாற்றிப் பயன்படுத்தலாம் அல்லது புதிதாக உருவாக்கலாம்.

முடிவரை

மொழிப் பாடத்தில் பேசுதல் திறனை மேம்படுத்தும் நடவடிக்கைகள் இன்றியமையாத இடத்தைப் பெற்றிருக்கின்றன. மனித வாழ்வில் கேட்டலுடன் இணைந்த பேசுதல் என்பது ஒருவரது தொடர்புத்திறனை அதிகரிக்கும் காரணியாக அமைகிறது. இத்தகைய பேசுதல் கீழ்த்தொடக்கநிலை வகுப்புகளில் மாணவர்களுக்கு மிகவும் ஆர்வமுட்டும் வகையில் அமையவேண்டும். குறிப்பாகத் தமிழ் தவிர்த்த பிற்மொழி பேசும் குடும்பங்களைச் சேர்ந்த மாணவர்களுக்கும் பாலர்பள்ளியில் தமிழ் யிலாத மாணவர்களுக்கும் ஊக்குவிப்பை ஊட்டும் வகையில் அமைதல் அவசியம். பேசுதல் பாடத்தைப் பலதுறை நூண்ணறிவுகள்(MI) அனுகுமறையுடன் மாணவர்களது வயதுக்கு ஏற்ப வாழ்வியல் அனுபவங்களை இணைத்து நடத்தும்போது அவர்கள் அதில் விருப்பத்துடன் ஈடுபடுவார்கள். அண்மையில் யயனியர் தொடக்கப்பள்ளியில் சில உத்திகளைத் தொடக்கநிலை ஒன்றாம் வகுப்பு மாணவர்களிடம் சோதித்துப் பார்த்தபோது, அங்குள்ள தமிழாசிரியர், மாணவர்களின் பேசும் நேரம், அவர்கள் பயன்படுத்தும் தொடர்கள், ஆர்வத்துடன் கலந்துகொள்ளும் பாங்கு, அமைதியான மாணவரும் தாமாகப் பேசுத்தொடக்குதல் ஆகியன மனமகிழ்ச்சியைத் தந்ததாகத் தெரிவித்தார். மாணவர்களும், இத்தகைய நடவடிக்கைகள் புதிதாக இருப்பதாகவும் வகுப்பில் மகிழ்ச்சியையும் ஊக்கத்தையும் அளிப்பதாகவும் தெரிவித்தனர். இது, இந்த முறையின் ஒரு சாதகமான அம்சமாகும். இவ்வாறு புதிய அனுகுமறைகளுடன் தமிழை நாம் தொடர்ந்து கற்பிப்போம், அது தொடர்பாக முயற்சிகளை மேற்கொள்வோம். இவ்வாறு செயல்படுவது, சிங்கப்பூரில் நம் எதிர்காலத் தலைமுறையினர் தமிழில் பிறருடன் தொடர்புகொள்ளப் போகுதவியாக இருக்கும் என்பது தின்னனம்.

உதவிய நூல்கள்/ பள்ளியினர்:

இராஜலட்சுமி இராஜையா., 2003., தொடக்கப்பள்ளி மாணவிடையே வாசிக்கும் பழக்கத்தை ஊக்குவித்தல், துறைத்தலைவர் பயிற்சியின் ஒரு பகுதியாகச் சமர்ப்பிக்கப்பட்ட ஆய்வேடு, தேசியக் கல்விக் கழகம், சிங்கப்பூர். திலகா இராஜேந்திரா., 2003, வகுப்பறைச் சூழலில் பேசுதல்,

முதுகலை ஆய்வில் ஆய்வு நோக்கில் சமூக மொழியியல் எனும் பாடம் தொடர்பாகச் சமர்ப்பிக்கப்பட்ட ஆய்வறிக்கை, தேசியக் கல்விக்கழகம், சிங்கப்பூர்.

REFERENCES

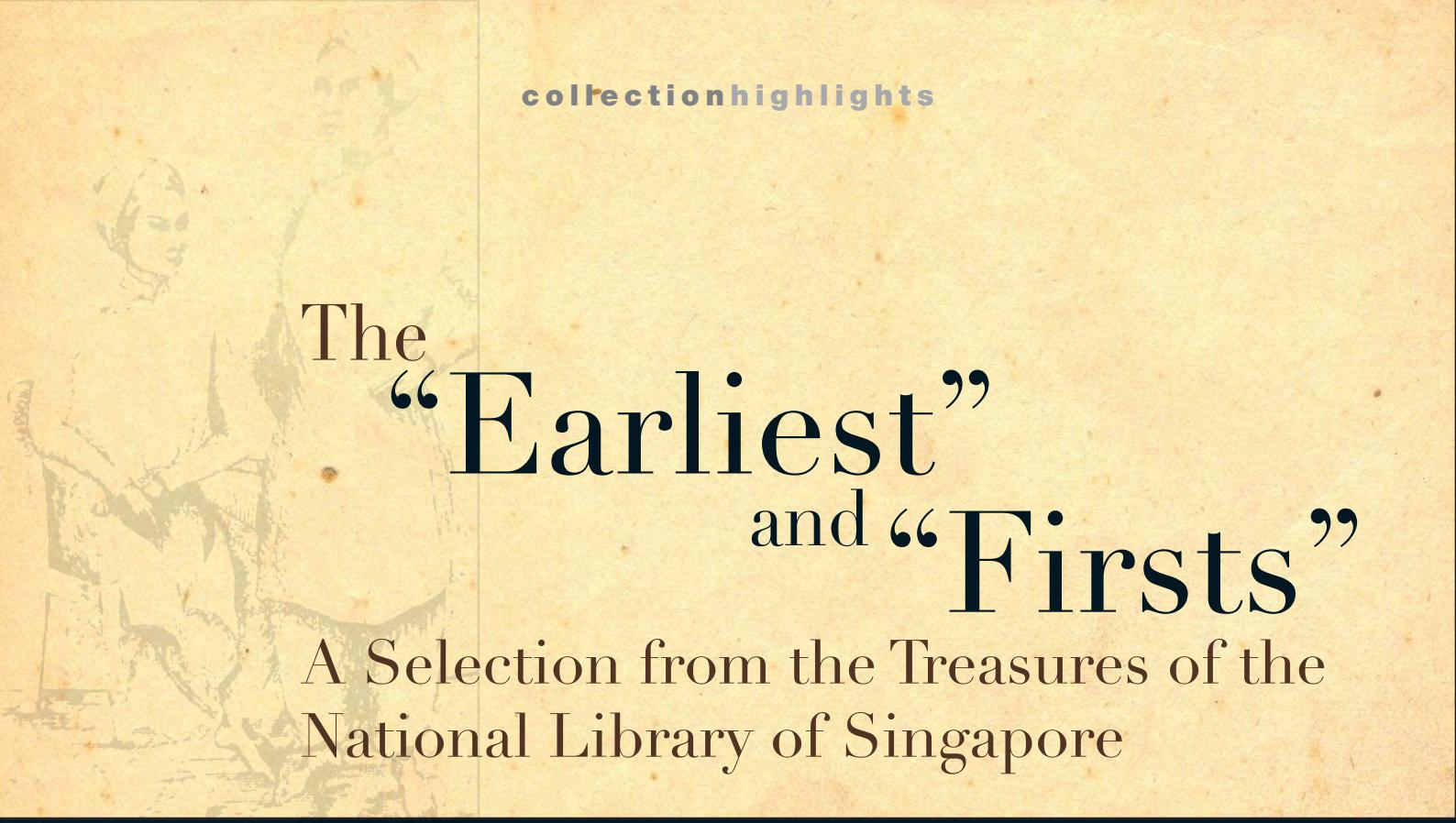
1. Armstrong, T. (1988). Learning differences - Not disabilities. *Principal*, 68 (1), 34 - 36. http://www.multi-intell.com/articles_archive.html
2. Campbell, B. & Campbell L. (1992). Learning through the Multiple Intelligences. http://www.multi-intell.com/articles_archive.html
3. Freeman, Y.S. & Freeman, D.E. (1998). *ESL/EFL teaching: Principles for success*. Heinemann.
4. Gajewski, N., Hirn, P. & Mayo, P. (1989). *Social skill strategies: A social-emotional curriculum for adolescents*. Thinking Publications.
5. Gardner, H. (1993). Choice points as Multiple Intelligences enter the school. *Intelligence Connections*, 3 (1), 3 - 7. http://www.multi-intell.com/articles_archive.html
6. Gardner, H. (1991). Intelligence in seven steps. http://www.multi-intell.com/articles_archive.html
7. Hadfield, J. (1990). *Intermediate communication games*. Addison Wesley Longman Ltd.
8. Lazear, D. (2003). Moving students' thinking to higher-order realms. http://www.multi-intell.com/articles_archive.html
9. Principal, HOD (Mother Tongue). Tamil Teachers & Primary 1 Tamil Students. Pioneer Primary School, Singapore.
10. Riley, M.C. & Taylor, D. L. (1990). *Creative thinking activities for primary classroom year round*. The Center for Applied Research in Education, New York.
11. Speech by Mr Tharman Shanmugaratnam, Acting Minister for Education, at the Moe Work Plan Seminar at Ngee Ann Polytechnic on Thursday, 2 October 2003. <http://www.moe.gov.sg/media/speeches/2003/sp20031002.htm>
12. Williams, R. B. (2002). Multiple Intelligences (Course on Multiple Intelligences on June 3-4 & 6-7, 2002), Singapore Centre for Teaching Thinking, National Institute of Education, Singapore.

Summary

Singapore, well-known for its good governance and efficient work force, has English, Chinese, Malay and Tamil as official languages. Students from primary school to pre-university study English as a first language and learn their mother tongue such as Chinese, Malay or Tamil as a second language.

Among the students who are learning Tamil, a significant percentage of them come from non-Tamil speaking backgrounds. Hence, Tamil teachers make great efforts to motivate and enable primary school students to speak Tamil fluently. This essay is written to research on how to motivate primary school students to speak Tamil through the method of Multiple Intelligences Approach. Everybody has multiple intelligences. However, their intelligence capacity and the type of talent each prefers to use vary. Our students, - who use computers, television, CD-Rom, multimedia tools and many other media - have a lifestyle of more than just books and examinations. They are of the generation who greatly use knowledge gleaned from daily social contacts and watershed moments in their lives. These occasions have developed their inborn talents to new heights.

In this essay, the researcher has also explained, with examples, how successful the Multiple Intelligences Approach in Tamil Education has been.



The “Earliest” and “Firsts” A Selection from the Treasures of the National Library of Singapore

THE RARE MATERIALS COLLECTION

at the Lee Kong Chian Reference Library forms part of the National Library's invaluable research materials on Singapore and Southeast Asia. Majority of the items in the collection were inherited by the National Library from its predecessors, the Singapore Library (1830s – 1870s), and later the Raffles Library (1880s – 1950s). Others were acquired from various sources. Over the years, the Rare Materials Collection gradually accumulated a sizeable collection of early printings on Singapore and Southeast Asia. Majority of them are 19th and early 20th century publications and many were issued by Singapore's earliest printing presses. Featured below is a selection of some early and significant titles in the history of books and printing in Singapore.

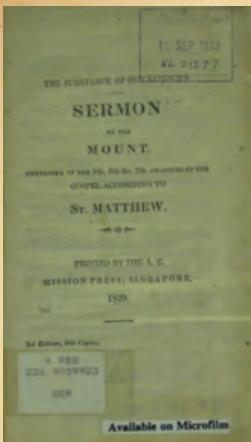
by **AZIZAH SIDEK**

Principal Librarian,
Lee Kong Chian Reference Library,
National Library

ONG ENG CHUAN

Associate Librarian,
Lee Kong Chian Reference Library,
National Library

collection highlights



(14)

KALA orang yang berdosa
Maka mendinggal dan kafir pada;
Kala iya masih meras
Dalam hati panggilahan;
2
Maka harus iya lari
Dan berlindung pada Ibu;
Dan pedih, lalu chari,
Iya dapat ampuan dosa.
3
Iya sudah meninggalkan
Singgasana yang di Surga;
Datang bandak menghalaskan
Orang yang berdosa juga.
4
Iya sudah tanggung siksa,
dan memupulkan darahnya,
S'paya orang yang berdosa
Dapat ampuan dosa.
5
Bantah orang yang berdosa
Iya sudah menghalaskan;
Jangan barang orang sainga
Iya tidak dilibatkan.
6
Pada Ibu, maha Tuhan,
Kalan kala masih mengharap,
Kami dapat kafir pada,
Dan hati ini jadi telap.

The substance of our saviour's Sermon on the Mount contained in the 5th, 6th & c. 7th chapters of the gospel according to St. Matthew. (1829).
Singapore: Printed by the S.C. Mission Press.
Microfilm no.: NL21277

This is the Malay version of the Sermon on the Mount and the earliest surviving Malay book in the Collection. Printed in an edition of 500 copies.



爱汉者. (1836). 全人矩矱 : [5卷]. 新加坡：坚夏书院..
Microfilm no.: NL 25707

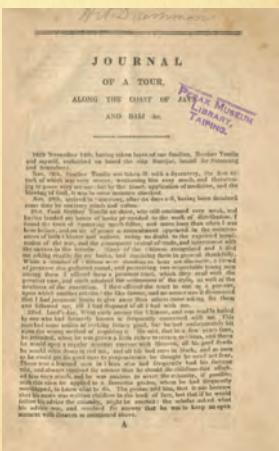
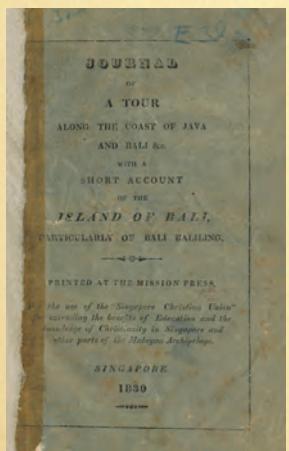
全人矩矱, or *The Perfect Man's Model*, is one of Singapore's earliest Chinese imprints. It was written by Karl Friedrich August Gutzlaff (1803-1851), a German Lutheran missionary to China, who came to Singapore briefly in 1828 and 1829. The book contains a treatise on the teachings of the Holy Scripture on unfeigned virtue; spiritual instruction; the Saviour; explanation of the law; theory of prayer; and the doctrine of Jesus true and self evident.



The first and extremely valuable set of directory (equivalent to the current *Buku Merah* or *Times Business Directory*). It was published under various titles such as *Straits Times Almanack, Calendar and Directory* (1846-47); *Royal Almanack and Directory* (1859-64); *Straits Calendar and Directory* (1865-1869). This directory is an excellent source of references to search for past residents in Singapore. It lists the names of principal residents as well as their professions.

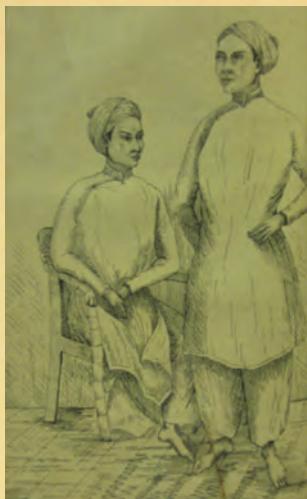
Singapore almanack and directory. (1846-1869). Singapore: Straits Times Press.
Microfilm nos.: NL2363 (1846-1863); NL17512 (1864-1866); NL2362 (1867-1869)

This is the earliest local English publication in the Collection. It was written by Walter Henry Medhurst (1796-1857), a Christian missionary to China who, before arriving in China, went to Malacca to work as a printer at the London Missionary Society's station there and later engaged in missionary work in Penang and Batavia. On 14 November 1829, he embarked on a journey along the north-east coast of Java to the island of Bali, returning to his station on the 24 January 1830. He printed his account of the journey in Singapore in 1830, with a caption on the cover stating that it was "for the use of the 'Singapore Christian Union' for extending the benefits of education and the knowledge of Christianity in Singapore and other parts of the Malayan Archipelago". The book contains a wealth of information on the place and people along the journey. A section in the book, entitled "Short Account of the Island of Bali. Particularly of Bali Baliling" was subsequently reprinted in other publications, including J. R. Moor's *Notices of the Indian Archipelago and Adjacent Countries...* (1837).



Journal of a tour along the coast of Java and Bali etc, with a short account of the island of Bali particularly of Bali Baliling. (1830). Singapore: Printed at the Mission Press.
Microfilm no.: NL5827

collection highlights



The Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia. (1847-1855). Singapore: J. R. Logan, 1847-1855.

Microfilm nos.: NL25704 (Index), NL1889 (v. 1-3), NL25790 (v. 2), NL1890 (v. 3-6), NL1891 (v. 6-9).

and scholar. Describing the various occupations of the Chinese settlers on the colony, Seah wrote:

"The different trades and professions are school-masters, writers, cashiers, shopkeepers, apothecaries, coffin-makers, goldsmiths, silversmiths, tinsmiths, dyers, tailors, barbers, shoe-makers, basket-makers, fishermen, sawyers, boat-builders, cabinet-makers, architects, masons, lime and brick burners, sailors, ferrymen, sago manufacturers, distillers of spirits, cultivators and manufacturers of gambier and of sugar, cultivators of pepper and nutmegs, vendors of cakes and fruits, porters, play-actors, fortune-tellers, idle vagabonds – who save no work and of whom there are not a few – beggars, and nightly, there are those villains, the thieves."

An index of the articles in the journal was compiled by N. B. Denny and published in the *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, no.18 December 1886.

This is the first scientific scholarly journal published in Singapore. Better known as *Logan's Journal*, after the editor, James R. Logan, a lawyer and journalist who lived in Penang and Singapore for 30 years. Logan was a man of varied interests. Besides law and journalism, he also contributed many of the articles in the journal on geology, commerce, geography and ethnology.

Logan's Journal is an invaluable research work on Singapore and the region in the 19th century. It contains articles on ethnology geography, geology, history and the literature of the archipelago. The articles relating to Singapore provide a glimpse of Singapore in the 19th century, such as Logan's article on the geology of Singapore; an article on the medical topography of Singapore by Dr R. Little, a medical practitioner; and an article on the Chinese in Singapore by Seah Eu Chin, a wealthy businessman

The earliest official gazette was published in 1858, the year in which the East India Company territories were transferred to the British Crown. There have been four main series of Gazettes relating to Singapore as follows:



- Straits Government Gazette, 1858-1867
- Straits Settlements Government Gazette, 1867-1942
- British Military Administration Malaya Gazette. Singapore Division. Nov 1945-Apr 1946
- Colony of Singapore Government Gazette. 1946-1959
- State of Singapore Government Gazette, Jun 1959-Aug 1965
- Singapore Government Gazette. Aug 1965-Nov 1965
- Republic of Singapore Government Gazette. Dec 1965 to date

Straits Settlements. (1858-1867). Straits Government Gazette. Singapore: Mission Press.
Microfilm no.: NL994 (1858-59), NL1003-NL1009 (1859-67)

collection highlights

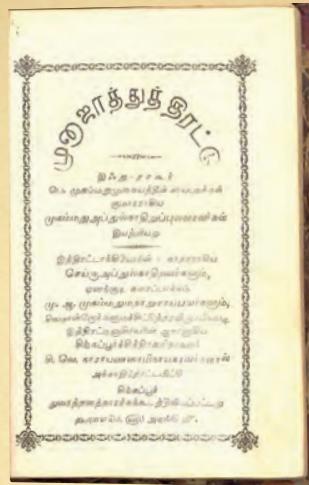


Cermin mata bagi segala orang yang menuntut pengetahuan.

(1859). [Singapura : s.n.].

Microfilm no.: NL25723

A quarterly journal, compiled by Benjamin Peach Keasberry, a missionary who arrived in Singapore in 1839. It is one of the first Malay journals published, carrying a mixture of Christian tracts, moral teachings, general knowledge and original writings of Munshi Abdullah, written in Jawi.



முகம்மது அப்துல் காதிரு, நாகர், புவர்

முனைஜாத்துத் தீரட்டு : சிங்கப்பூர் :

J. Paton Government Printer, 1872.

Call no.: 894.81114 MUH

This is the oldest Tamil rare book with the Library. It contains a collection of poems in praise of Muslim saints, including one poem on Sikandar Sahib who was entombed in Fort Canning.

| An Anecdotal History Of Old Times . . . In Singapore . . . | |
|--|-----|
| CW&B Portraits and Illustrations | |
| FROM | |
| The Foundation of the Settlement under the Honourable the East India Company, on February 6th, 1819. | |
| TO THE | |
| Transfer to the Colonial Office as part of the Colonial Possessions of the Crown on April 1st, 1867. | |
| CHARLES BURTON BUCKLEY | |
| IN TWO VOLUMES—VOLUME I. | |
| 300 pages printed. | |
| SINGAPORE : PRINTED BY FRASER & NEAVE, LIMITED. 1902. | |
| | |
| viii | |
| SOME OF THE STORIES IN THIS BOOK. | |
| PAGES. | |
| The Burning of the Poco . . . | 11 |
| Abdullah's Land Speculation . . . | 12 |
| The Last Book Buckle Purchaser obtained . . . | 17 |
| Gang robbery at Raffles Institution . . . | 211 |
| Tigress in Raffles Institution . . . | 219 |
| Prince . . . | 254 |
| The first steamer, her remarkable trial trip, and her voyage to Melacca . . . | 261 |
| Dr. Little's excursion up Gressing Point, and the tamarins . . . | 281 |
| The loss of the Visional Relic . . . | 283 |
| The first Tiger Hunt . . . | 303 |
| Discovery of Gatta Punk . . . | 342 |
| VOLUME II. | |
| The Ship 'F. & G. Mall', and all the letters left behind . . . | 425 |
| Gang robbery at Mount Elizabeth . . . | 445 |
| The Tragedy of the Convict Ship General Ward . . . | 476 |
| The story of Keppel Harbour . . . | 483 |
| The Remarkable English Magistrate . . . | 548 |
| The Tragedy of the two P. & O. Mail Steamers Poco and Riva . . . | 551 |
| The Tragedy of the Poco . . . | 551 |
| The Wind Soure . . . | 575 |
| The big Riots of 1854 . . . | 596 |
| Another Australian Summer Picnic . . . | 628 |
| Lord Elgin and the Indian Mutiny . . . | 638 |
| The Alabama . . . | 706 |
| The Explosion on the steamer Jolani . . . | 720 |

Buckley, C. B. (1902). *An anecdotal history of old times in Singapore: (with portraits and illustrations) from the foundation of the settlements under the Honourable the East India Company, on February 6th, 1819, to the transfer of the Colonial Office as part of the colonial possessions of the Crown on April 1st, 1867.*

Singapore: Printed by Fraser & Neave,
Microfilm no.: NL269

First published account of Singapore's early history, it describes the early years of Singapore from the founding of the settlement by the East India Company up to its transfer to direct rule under the Colonial Office in London in 1867. This book contains a compilation of a series of articles which Buckley wrote and published in the weekly *Singapore Free Press* newspaper. Some interesting accounts include the burning of the Fame (the ship which was hired to bring Raffles back to England); the first tiger hunt in Singapore; the big riots of 1854; the story of Keppel Harbour; and the visit of the Alabama, the American warship which called at Singapore in 1863. As pointed out scholars such as C. A. Gibson-Hill, the book has its limitations as a serious work of historical scholarship. However, it provides an interesting account of the life, people and events in Singapore's early history and is now a standard reference for the study of British Singapore's early history.

This title has been digitised and is accessible at <http://sgebooks.nl.sg/>

The 1965 reprint edition is available at the Lee Kong Chian Reference Library. The 1984 reprint edition is available at the Lee Kong Chian Reference Library, Bukit Merah Community Library, Central Lending Library, Cheng San Community Library, Marine Parade Community Library and Woodlands Regional Library.

EXCERPTS FROM

Hikayat Abdullah

by MAZELAN ANUAR

Librarian,
Lee Kong Chian Reference Library,
National Library

IN OUR LAST TWO ISSUES, we introduced the autobiography of Munshi Abdullah Abdul Kadir which was written in Jawi between 1840 and 1843 and published in 1849. The author was the interpreter and scribe to the founder of modern Singapore, Sir Stamford Raffles.

In this issue, we continue to highlight stories from the Hikayat Abdullah (The Story of Abdullah). The Hikayat Abdullah provides glimpses of life in early Singapore. Abdullah arrived in Singapore from Malacca about four months after Singapore became a British trading port in 1819.

From Abdullah's accounts, Singapore was certainly not a place for the faint-hearted. It was used as a port by the pirates to plunder ships and boats sailing near Singapore.

Syahadan, adapun pada masa itu, jangankan manusia hendak lalu-lalang di laut Singapura itu, jin syaitan pun takut, sebab di situ lah bilik tempat perompak tidur, atau barang di mana pun ia merompak kapal atau keci atau perahu, dibawanyalah ke Singapura. Di situ lah tempat ia membahagi harta dan membunuh orangnya atau berbunuhan-bunuhan sesama sendirinya, sebab merebut harta itu, adanya.¹

At that time, the sea surrounding Singapore was far from being navigated freely by men, for along the shores were the sleeping-huts of the pirates. Whenever they plundered a ship or a ketch or a cargo-boat, they brought it into Singapore to share the spoils. They also slaughtered the crew or fought to death among themselves to secure their gains.²

Lawlessness was rife in Singapore, despite the presence of the British. There were frequent incidents of houses catching fire, robberies in broad daylight, people getting stabbed, houses broken into and property stolen.³ The situation was almost out of control as the law enforcers themselves became victims.

Bermula pada tiap-tiap hari hari waktu itu tiada



berkeputusan orang mati dibunuh sepanjang jalan Kampung Gelam itu. Maka ada juga mata-mata polis menjaga sana-sini, akan tetapi beberapa-banyak mata-mata itu dibunuh orang sehari⁴

Every day without fail, murders took place along the road to Kampong Gelam. There were policemen on duty but they themselves were often murdered.⁵

The chapter "Darihal Kernel Farquhar Kena Tikam" (Colonel Farquhar Stabbed) recounted Farquhar being stabbed by Sayid Jasin over the latter's dispute with Pengiran Sharif Omar. Farquhar had ruled in favour of Pengiran Sharif Omar. Another chapter "Darihal T'ien Ti Hui dalam Negeri Singapura" (Thian Tai Huey Society in Singapore) told the story of a powerful Chinese secret society with thousands of members, and the majority lived a life of robbery, piracy and murder. Singapore was seemingly a dangerous place to be.

The animals and insects of Singapore also added more colour to the adventurous life in Singapore. According to



Hikayat Abdullah
National Library, Singapore

**Frontispiece of the Hikayat Abdullah
Ilustrasi depan Hikayat Abdullah**

Abdullah, there were few animals in Singapore but there were thousands of rats all over and some were almost as large as cats. Many people were attacked by the rats when walking out at night. The rat situation grew so bad that Farquhar had to offer a reward for the killing of a rat. This initiative turned out to be very effective:

Maka pada tiap-tiap kali berkerumunlah orang membawa bangkai tikus ke rumah Tuan Farquhar. Pada seorang lima enam puluh dan yang ada enam tujuh ekor. Maka pada mula-mulanya hampir-hampir beribu tikus dibawa orang pada sepagi, sampai bertimbunlah bangkai itu, dibayar oleh Tuan Farquhar seperti perjanjiannya itu. Maka adalah enam tujuh hari demikianlah. Dilihatnya terlalu banyak juga. Maka ditawarnya seekor lima duit. Maka itu pun dibawa orang juga, beribu-ribu, lalu disuruhnya gali tanah dalam-dalam, ditanamkan segala bangkai-bangkai. Maka dengan hal yang demikian reda[h]lah sedikit tikus itu, sampai dibawa orang pada sehari sepuluh dua puluh sahaja. Lalu berhentilah

peperangan dan pergaduhan tikus itu dalam Singapura, sekalianya habislah lesap sekali, adanya.⁶

Every day, crowds of people brought the carcasses to Colonel Farquhar's place. Some had 50 or 60, while others only six or seven. At first, the rats brought in every morning were counted almost in thousands, and Colonel Farquhar paid out according to his promise. After six or seven days a multitude of rats were still to be seen, and he promised five *duit* for each rat caught. They were still brought in in thousands and Colonel Farquhar ordered a very deep trench to be dug and the carcasses to be buried. Soon, the numbers began to dwindle, until people were bringing in only ten or twenty a day. Finally, the uproar and the campaign against the rats in Singapore came to an end, and the infestation completely subsided.⁷

There was a similar problem with centipedes infesting people's homes, biting the people and causing them much annoyance. Farquhar took the same approach of offering a reward for the killing of a centipede. The campaign against the centipedes was equally successful.

There was also an incident of Farquhar's dog being attacked and eaten by a crocodile, while walking along Sungai Rocah (Rochor River). The crocodile was subsequently captured and killed.

Setelah sudah, maka buaya itu pun terkepunglah lalu ditikam orang sampai mati, ada tiga depa panjangnya. Maka baharulah diketahui orang ada buaya di Singapura. Maka oleh Tuan Farquhar disuruhnya ambl bangkai buaya itu digantungkannya di pohon jawi-jawi yang di tepi Sungai Beras Basah itu, adanya.⁸

The crocodile was hemmed in by the obstruction and speared to death. It was 15 feet long. That was the first time that people realised there were crocodiles in Singapore. Colonel Farquhar ordered the crocodile's carcass to be taken, and hung on a fig tree by the side of the Beras Basah River.⁹

ENDNOTES

1. Hikayat Abdullah, Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan, 2004, p. 145.
2. A. H. Hill, *The Hikayat Abdullah: the autobiography of Abdullah bin Abdul Kadir, 1797-1854*, Singapore: Oxford University Press, c1969, p. 144.
3. Hill, *The Hikayat Abdullah*, p. 159.
4. Hikayat Abdullah, p. 164.
5. Hill, *The Hikayat Abdullah*, p. 160.
6. Hikayat Abdullah, pp. 148-9.
7. Hill, *The Hikayat Abdullah*, p. 147.
8. Hikayat Abdullah, p. 173.
9. Hill, *The Hikayat Abdullah*, p. 168.

REFERENCES

1. Hassan Ahmad (Ed.). (2004). *Hikayat Abdullah*. Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan.
Call no.: RSING 899.2809 ABD
2. Hill, A. H. (1969). *The Hikayat Abdullah: The autobiography of Abdullah bin Abdul Kadir, 1797-1854*. Singapore: Oxford University Press.
Call no.: RSING 959.51032 ABD

MASURI S N

(1927 – 2005)

by JUFFRI SUPA'AT

Associate Librarian,

Lee Kong Chian Reference Library,

National Library

“Dunia sastera hari ini juga mengharapkan kelahiran manusia Melayu baru yang berakhlaq mulia dan berwatak bersih. Tetapi dalam masa yang sama kita inginkan kelahiran-kelahiran manusia-manusia yang bijaksana, “jauhari yang mengenal manikam”, sentiasa waspada dan dapat mengatasi keadaan zamananya, dengan berbekalkan iman dan keyakinan agar dapat mencapai kebahagiaan hidup di dunia dan di akhirat kelak.”

(Dalam Merenung Dalam, (2006) ms. 196)

Masuri bin Salikun atau lebih dikenali sebagai Masuri S N dilahirkan pada 11 Jun 1927 di Singapura. Beliau mendapat pendidikan awal di Sekolah Melayu Telok Kurau dan Geylang dari tahun 1933 hingga 1940 dan menjadi guru pelatih hingga 1946. Dari tahun 1946 hingga 1949, beliau melanjutkan pelajaran di Maktab Perguruan Sultan Idris (MPSI), Tanjung Malim, Perak. Sesudah lulus dari MPSI, Masuri pulang ke Singapura dan menjadi seorang pendidik, sementara pada sebelah malamnya mengikuti kelas bahasa Inggeris di Mercantile Institution dan C.Y.M.A. College.

Jawatan terakhir beliau ialah guru besar sekolah rendah yang disandang dari tahun 1971 sehingga beliau bersara pada 12 Jun 1981. Dari tahun 1984 hingga tahun 1985, Masuri dilantik sebagai Research Fellow di Institut Pengajian Asia Tenggara (ISEAS). Pada tahun 1986, beliau mengikuti program penulisan antarabangsa selama tiga bulan di University of Iowa, dan dilantik menjadi Honorary Fellow. Dari tahun 1991 hingga 1992, Masuri menjadi penulis tamu di Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Kebangsaan Singapura (NUS).

Masuri juga merupakan salah seorang pelopor Angkatan Sasterawan '50 (Asas '50). Beliau berpendapat dengan adanya badan persuratan ini, para penulis dapat mengisi jiwa dan rohani masyarakat dengan nilai-nilai yang murni. Beliau merupakan Ketua 1 Asas '50 dari tahun 2001-2005.

Masuri S N telah kembali ke rahmatullah pada 6 haribulan Disember 2005.

Karya-karya Masuri

Pengalaman telah menjadi sumber bekalan Masuri dalam menghasilkan karya-karyanya sama ada dalam bentuk sajak,

cerpen ataupun eseи dan kritikan. Menurut Ismail Hussein (1959), Masuri merupakan seorang penyair yang “sangat halus perasaan dan lekas pula tersentuh” dengan keadaan dan kejadian di sekelilingnya dan ia telah mempengaruhi “isi dan jiwa penciptaannya”.

Semangat patriotik Masuri dan cinta kepada bangsa dan tanah air (Ali Haji Ahmad, 1960), jelas terpancar melalui sajak-sajaknya. Umpamanya, sajak terawal beliau berjudul “Ros Kupuja” dan “Bunga Sakura” terbit di Singapura pada zaman pendudukan Jepun dalam akhbar Berita Malai, 5 September 1944.



Ros Kupuja

Ros berkembang

Memerah garang

Jadi pujaan

Setiap insan.

Disinari matahari

Kian berseri,

Merekah wangi

Memikat hati.

Jiwa pahlawan

Memandang kembang,

Ingin berjuang

Membela watan.

Harum tak terkira

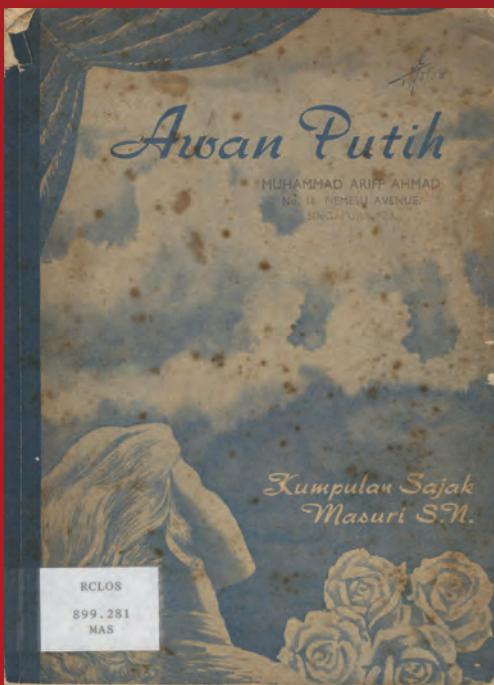
Rontok menyesal,

Bagaikan sateria

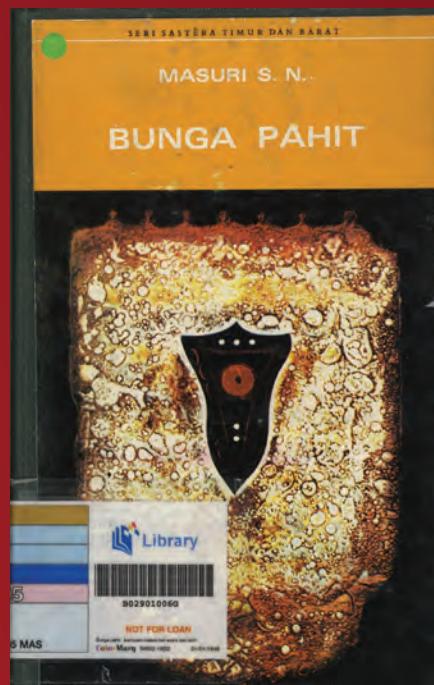
Pulang ke asal.

(Puisi Pilihan, 1989, ms 4)





All rights reserved, Gelinga, 1958



All rights reserved, Oxford University Press, 1967

Karya-karya awal ini menampilkan nada patriotisme dan perjuangan anak watan terhadap pembebasan tanahairnya. Nada suara perjuangan akibat kegelisahan bangsa yang tertawan jelas tertera di dalam kumpulan puisi *Awan Putih* (1958) yang merupakan kumpulan puisi pertama beliau yang mengandungi 80 buah karya-karya yang dihasilkan dari tahun 1944 sehingga 1951. "Membela Nusa", "Nyuri Melambai" dan "Untuk Bangsa" adalah sebahagian contoh yang terdapat di kumpulan puisi ini.

Sepanjang hayatnya beliau telah menghasilkan lebih daripada 1000 kuntum sajak dan dianggap sebagai pelopor pembaharuan sastera Melayu, khususnya sajak atau puisi moden. Beliau juga menggunakan nama pena Martina. Kumpulan koleksi *Suasana Senja* (2003), adalah kumpulan sajaknya yang terakhir diterbitkan dan merupakan himpunan sajak-sajak tulisannya dari tahun 1995 – 2001.

Selain puisi, beliau juga menulis cerpen. *Lukisan Rasa* (1960) adalah kumpulan 12 buah cerpen yang telah ditulis pada tahun 1948 – 52. Sebagaimana sajak-sajaknya, cerpen-cerpen Masuri juga menyampaikan kisah dan hasrat masyarakatnya.

Esei-esei Masuri

Esei dan kritikan Masuri banyak menyentuh tentang perkembangan sastera, bahasa dan juga isu-isu kemanusiaan. Ia memberi ruang untuk Masuri menyampaikan pemikirannya secara terus terang. *Dalam merenung Dalam* (2006) merupakan himpunan eseи kritikan, kertas kerja dan bahan daripada ruangan akhbar tulisan Masuri S N sejak tahun 1977 sehingga 2005. Esei-esei di dalam buku ini telah disusun kepada empat bahagian iaitu, Bahasa, Sastera, Pendidikan

dan Kemanusiaan untuk para pembaca dan pengkaji memberikan tumpuan kepada sesuatu bidang.

Diantara eseiyang menarik di dalam buku ini ialah pendapat beliau tentang perlunya didirikan sebuah perpustakaan yang diisi dengan lengkap buku-buku, majalah-majalah bahasa dan kesusasteraan negara-negara Indonesia, Malaysia dan Brunei Darussalam untuk didedahkan kepada generasi muda supaya mereka tidak berasa rendah diri di tengah-tengah dunia yang amat mencabar.

Akhir kalam, apa yang kita boleh hayati daripada karya-karya Masuri ialah "pemaknaan dalam kehidupan" sebagai "salah satu kepedulian dalam kemanusiaan", (Azhar, 2007).

Anugerah

- 1963:** Bintang Bakti Masyarakat (PBM).
- 1974:** Hadiah Pertama JBHS: Esei Sastera
- 1979:** Hadiah Pertama JBHS: Sajak
- 1980:** Southeast Asia (SEA) Write Award.
- 1990:** National Book Development Council of Singapore (poetry award) First Prize.
- 1995:** Anugerah Tun Seri Lanang. Majlis Bahasa Melayu Singapura.
- 1995:** ASEAN Cultural Award: Sastera
- 1995:** Anugerah Sastera MBMS: Esei Sastera
- 1995:** Anugerah Pencapaian Cemerlang Singapore Muslim Community: 50 Tahun Pencapaian Persuratan.
- 1996:** Montblanc-NUS Centre for the Arts Literary Award: Recognition for contribution to Singapore Malay Literature
- 1997:** Hadiah Sastera MBMS: Esei Sastera
- 2000:** Pingat Jasa Gemilang.

collection highlights

- 2002:** Anugerah Suluh Budiman Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI).
- 2002:** Anugerah Dharma bakti, GAPENA.
- 2002:** Ijazah Kehormat Doktor Pendidikan Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI).

Senarai Karya

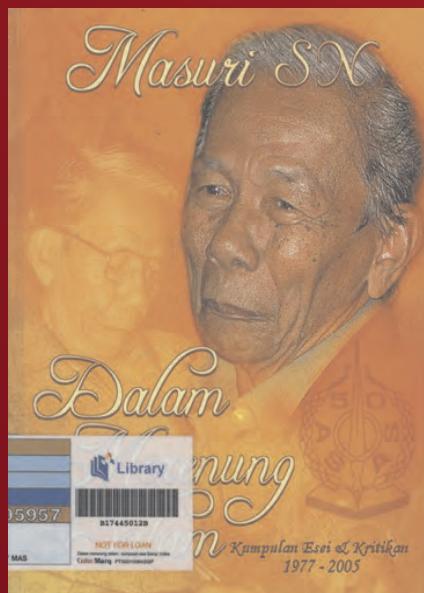
Puisi

- 1958:** *Awan putih: kumpulan sajak2*. Singapura: Geliga Limited. [RCLOS 899.281 MAS].
- 1962:** *Warna suasana: kumpulan pertama dari suara dan bichara sajak2 pilihan 1950-56*. Kuala Lumpur: Oxford University Press. [RSEA 899.2305 MAS].
- 1967:** *Bunga pahit: kumpulan kedua dari suara dan bichara, sajak-sajak pilihan 1957-60*. Kuala Lumpur: Oxford University Press. [RSING 899.2305 MAS].
- 1970:** *Sa-lagi hayat di-kandong badan*. Singapura: Pustaka Nasional. [RCLOS 899.2305 MAS].
- 1984:** *Dalam makna: kumpulan sajak 1965-1975*. Singapura: Badan Kesenian Melayu Singapura. [RSING S899.2305 MAS].
- 1987:** *Singgah (sajak-sajak pilihan 1976-1986)*. Singapura: Angkatan Sasterawan 50. [RSING S899.2305 MAS].
- 1989:** *Puisi-puisi pilihan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. [RSING S899.2305 MAS].
- 1995:** *Mimpi panjang seorang penyair*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. [RSING S899.2313 MAS].
- 2003:** *Suasana senja: kumpulan sajak 1995-2001*.

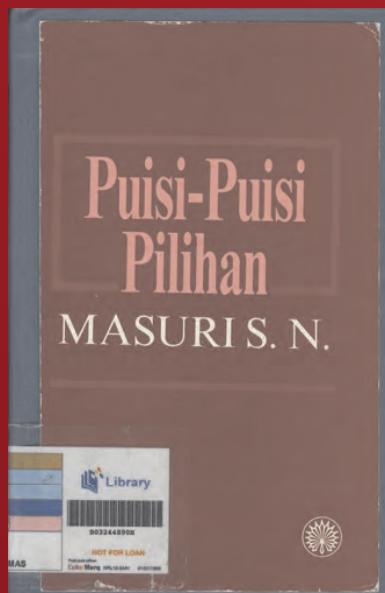
Singapura: Angkatan Sasterawan '50. [RSING 899.281 MAS].

Antologi

- 1961:** *Puisi Baharu Melayu 1942-1960*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. [RSEA M899.230081305 ALI]. (antologi bersama).
- 1963:** *Sajak-sajak Melayu baru 1946-1961/Modern Malay verse 1946-1961*. [RSING 899.23008105 SAJ]. (dwi bahasa) (antologi bersama).
- 1975:** *Puncak Sembilan*. Singapura: Pustaka Nasional. [RSING 899.230081305 PUN]. (antologi bersama).
- 1977:** *Singapore Writing*. Singapore: Woodrose Publications for the Society of Singapore Writers. [RSING 899.230081305 PUN]. (antologi bersama).
- 2000:** *Rhythms – A Singaporean Millennial Anthology of Poetry*. Singapore: National Arts Council. [RSING S821 RHY]. (antologi bersama).
- 1981:** *Puisi-puisi Nusantara*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. [RSEA 899.230081305 PUI]. (antologi bersama).
- 1981:** *Puisi Temasik*. Singapura: Angkatan Sasterawan '50. [RCLOS 899.281 PUI]. (antologi bersama).
- 1985:** *Poetry of Singapore*. Singapore: Published under the sponsorship of the ASEAN Committee on Culture and Information. [RSING S821 POE]. (antologi bersama).
- 1987:** *Tiga Warna Bertemu: Antologi puisi penulis-penulis Singapura*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. [RSING S899.230081305 TIG].



All rights reserved, Angkatan Sasterawan '50, 200



All rights reserved, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pendidikan Malaysia, 1989



All rights reserved, Persatuan Wartawan Melayu Singapura, 1998

collection highlights

1990: *Words for the 25th – Readings by Singapore Writers.* Singapore: UniPress. [RSING S820 WOR]. (antologi bersama).

1993: *The Fiction of Singapore.* Singapore: Unipress. [RSING S823.008 FIC] (antologi bersama).

Cerpen

1960: *Lukisan rasa.* Singapura : Malaya Publishing House. [RSING S899.2305 MAS].

1992: *Dunia di sebalik dunia.* Singapura: Persama Enterprise. [RSING S899.2305 MAS].

1999: *Di luar dugaan.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. [RSING 899.283 MAS].

Esei

1965: *Sekitar sajak dan perkembangan-nya.* Singapore: Malaysia Publications. [RSING 899.230091305 MAS].

1968: *Puisi moden.* Singapura: Pustaka Nasional. [RSING S899.23009103 MAS].

1983: *Pengakuan dan penglahiran seorang penulis.* Kuala Lumpur: Adabi Publication. [R 899.2305 MAS].

1998: *Sebibir suara.* Singapura: Persatuan Wartawan Melayu. [RSING 899.284 MAS].

1998: *Kreativiti dan kemanusiaan dalam kesusasteraan.* Selangor: Fajar Bakti. [R 899.288 MAS].

2006: *Dalam merenung dalam: Kumpulan eseи dan kritikan 1977 – 2005.* Singapura: Angkatan Sasterawan '50. [RSING 899.28095957 MAS].

RUJUKAN:

1. Ali Haji Ahmad (1960). *Penyajak Masuri S. N.: satu pengenalan ringkas.* Dewan Bahasa, 4(10), 504-509. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

2. Azhar Ibrahim Alwee. (2007). *Kemanusiaan membumi melangit tinggi: Masuri S N (1927-2005), keSingapuraan dan keuniversalannya.* Disampaikan di dalam seminar di Institut Pendidikan Nasional pada 7 Mac 2007.

3. *Biografi Masuri S. N.* Diakses di <http://exhibitions.nlb.gov.sg/literarypioneers/writers/malay/masurisn/index.php> pada 23 Mei 2008.

4. Ismail, Hussein. (1959). *Pengarang-pengarang Melayu di Singapura selepas Perang Dunia II (1945-1958).* Singapura: Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya.

Call no.: RCLOS 899.1092 ISM

5. Masuri, S. N. (1958). *Awan putih: kumpulan sajak2.* Singapura: Geliga Limited.

Call no.: RCLOS 899.281 MAS

6. Masuri, S. N. (1960). *Lukisan rasa: mengandungi kumpulan 12 cherita-cherita pendek dari tahun 1948 hingga 1952.* Singapura: Malaya Publishing House.

Call no.: RSING S899.2305 MAS

7. Masuri S. N. (1989). *Puisi-puisi pilihan.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Call no.: RSING S899.2305 MAS

8. Masuri S. N., Mohamed Pitchay Gani Mohamed Abdul Aziz. (Ed.) (2006). *Dalam merenung dalam:kumpulan eseи & kritikan 1977-2005.* Singapura: Angkatan Sasterawan '50

Call no.: RSING 899.28095957 MAS

9. Mohamed Pitchay Gani Mohamed Abdul Aziz. (Ed.). (2005). *Leksikon: Direktori penulis Melayu Singapura pasca 1965 (ms. 88-89).* Singapura: Angkatan Sasterawan '50 & National Library Board.

Call no.: RSING 899.280255957 LEK -[DIR]

Summary

Masuri S N's real name is Masuri Bin Salikun. He was born on 11 June 1927 in Singapore. Masuri was a very prolific poet, composing more than 1000 poems in his lifetime. He is regarded as a pioneer in modern Malay poetry. He also used the pen name Martina.

Masuri was brought up in Geylang Serai, Paya Lebar and Lorong K, Telok Kurau. He received his early education in Telok Kurau Malay School and was selected to further his studies in Sultan Idris Training College, Tanjung Malim, Perak. After completing his studies, he returned to Singapore to become a teacher in Telok Kurau Malay School from 1949 to 1954. He was a school principal from 1971 until he retired in 1981.

Masuri was appointed as a Research Fellow at the Institute of Southeast Asian Studies (ISEAS) from 1984 to 1985. In 1986, he participated in an international writing programme for three months at the University of Iowa, and was appointed an Honorary Fellow. From 1991 to 1992, Masuri became a guest writer of Malay Studies Department, National University of Singapore (NUS).

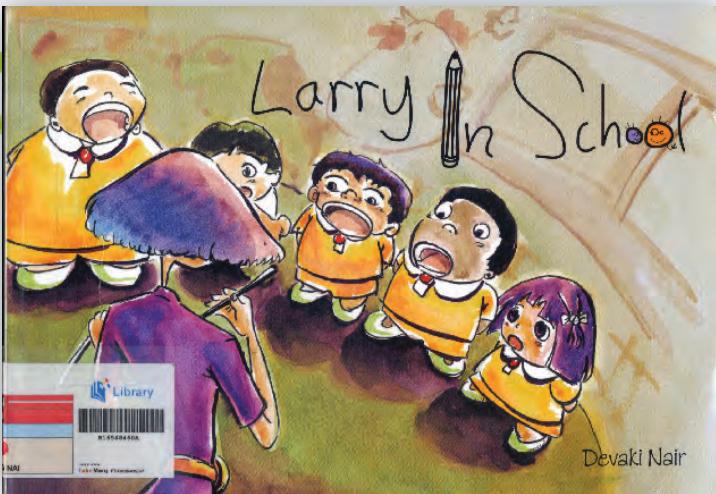
Masuri's earliest poems were "Bunga Ros" and "Ros Kupuja", which were published in *Berita Malai*, a Japanese Occupation publication. After the war he continued to write and his poems were published in publications such as *Kencana* and *Utusan Zaman*.

A founding member and Chief from 2001 to 2005 of Angkatan Sasterawan '50 (Asas '50), a leading Malay literary organisation in Singapore, Masuri held the belief that talent alone is not sufficient to make a person a successful writer. He strongly believed that hard work, interest, passion and sacrifices are the determining factors of a person's success as a writer.

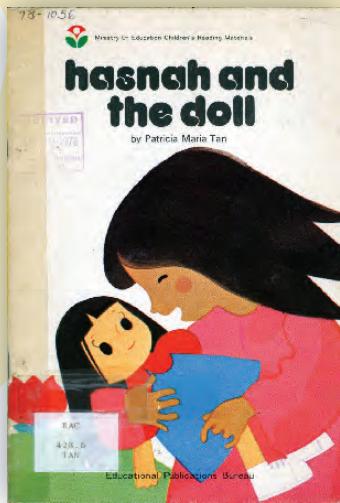
Masuri passed away on 6 December 2005.

SOURCE:

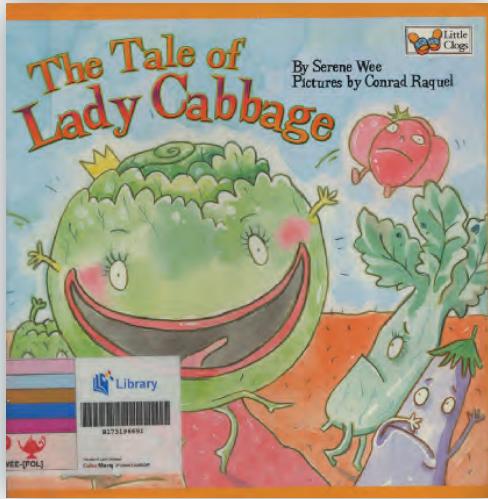
Masuri S N Biography. Retrieved from <http://exhibitions.nlb.gov.sg/literarypioneers/writers/malay/masurisn/index.php> on 25 May 2008.



All rights reserved, OL International, 2005



All rights reserved, Educational Publication Bureau, 1978



All rights reserved, Causa Vera International, 2005

Singapore as a Centre for Asian CHILDREN'S Books

FOR THE PAST FIVE YEARS, the National Book Development Council of Singapore (NBDCS) has been organising the Asian Children's Writers and Illustrators Conference (ACWIC). The 6th conference was held this year in Singapore from 5 – 7 June. The main objectives of the conference are – to celebrate children's books, provide access to children's literature with Asian content and promote writing and publication of Asian children's books. Although ACWIC's focus is Asian, its primary objective has been to promote Singapore children's writers and to establish Singapore as a centre of children's books with Asian content.

ACWIC's objectives are laudable for books help to develop children's imagination, their curiosity and sense of wonder, spontaneity and creativity. Books that children read and are exposed to when they are young help to define who they grow

up to be as the literature they read influences their interests, their goals, perhaps even their choice of professions. Local books especially, help children to identify themselves and their unique landscapes. It is therefore important to promote and sustain the art of reading in general and local books in particular, amongst our children. This should be a loving obligation for every responsible parent, committed teacher and librarian.

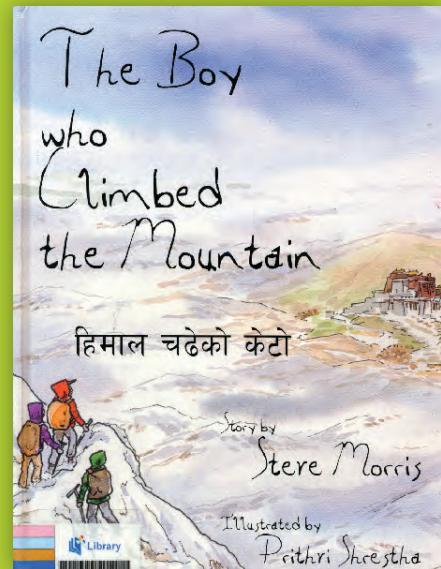
With the commitment and sustained efforts of the National Library Board (NLB), NBDCS and other agencies, children in Singapore have developed the habit of reading. The library loan statistics indicate that children account for approximately 30% of library loans, although they make up only 14% of the library membership. However, most children survive on a diet of foreign children's literature written by

by **R. RAMACHANDRAN**
Executive Director,
National Book Development
Council of Singapore

authors such as Roald Dahl, Enid Blyton, Nancy Drew and J K Rowling. This should come as no surprise as children go for what is easily and readily available. Of the 8,000 to 10,000 children's titles published in English worldwide, only 40 to 50 titles are Asian in essence. Not only are there few titles published, even those that are in the market are not well known. For instance, how many remember, let alone read, the once famous Singapore children's titles in the Mooty series by Jessie Wee or Patricia Maria Tan's *Hasnah and the Doll*? What about more recent books? Has anybody read Serene Wee's *Little Clogs* or Devaki Nair's *Larry in School*? The ignorance of local titles amongst our readers exists despite efforts both by NLB and NBDCS to promote them. The NLB has issued several bibliographies, but the two entitled *Singapore Children's Literature* and *Celebrating Childhood in Asia* are particularly outstanding. NLB's publications are annotated and they should be referred to in our pursuit to introduce books that our children can more easily relate to. If we do not proactively write, publish, promote and introduce Asian children's literature to our children, we will remain a community raised and influenced by Western stories and tradition.

Among the variety of reasons hampering the development of Singapore children's literature is the lack of awareness of the critical need and value of such books for our children. This results in very little attention being given to works by Singapore and Asian writers. Publishers are reluctant to publish them and if they do, the promotion and marketing of such titles aggressively is lacking. And of course, the reading public is reluctant to read fiction that is home based. This is a vicious cycle that could only be broken if all parties concerned focus on the challenge and take steps to aggressively promote books by Singapore authors and develop an appreciation and a readership for them.

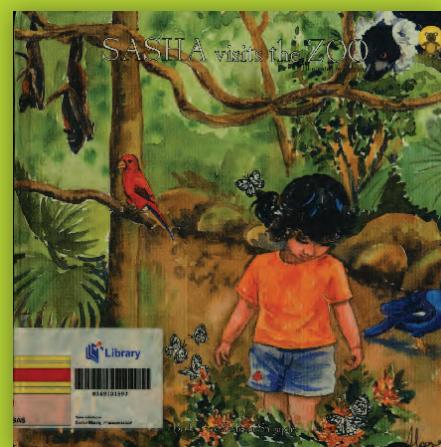
First, Singapore publishers should encourage Singapore writers to use the Asian tradition as basis to spin and craft stories for our children rather than focus on importing foreign books or translating western stories to local languages. This is possible as there is ample content in Asia to form the basis of good stories and books. Asian traditions, myths, legends and culture are rich in scope and variety and can provide sufficient material and inspiration to Asian writers. Publishers should publish books with Asian content not only for Singapore but for Asia as well. It is estimated that there are more than one billion children below the age of 12 in Asia. Publishing for Asian diaspora and the wider international market will make publishing of children's books even more worthwhile and more importantly, viable. Shirley Lim's *Princess Shawl* was recently published in Malaysia only after publishers in Singapore failed to see its potential.



All rights reserved, Lotus Bloom, c2005



All rights reserved, Banjo & Sons Pte Ltd., 2005



All rights reserved, Sunbear Publishing, 2003

Despite the challenges of publishing and marketing of children's books I see a silver lining on the scene. Children's authors are publishing their own books after forming their own publishing firms. Steve Morris's publishing firm, The Lotus Bloom published his children's book, *The Boy Who Climbed the Mountain*. Shamini Mahadevan published her Sasha series through her company, Sunbear Publishing. Joanna Wong recently published her children's book *Squeaky...he is more than a squirrel*. The 2nd volume in the series has just been issued.

The recent programme organised by the Media Development Authority (MDA) and the Book Council since 2006 called "First-Time Writers & Illustrators Publishing Initiative" has been very successful in discovering and nurturing new children's writers. For the past two years, more than 300 children's stories have been submitted for the competition. Of these, 23 have been published. Nine of them have been made into animated films. They have all been showcased at the Frankfurt Book Fair. Lee Jin Pyn's *The Elephant and the Tree* has been sold for distribution to international markets. What all these indicate is that there is no lack of children's writers in Singapore. What is lacking is aggressive and entrepreneurial publishers willing to invest and take risks to publish and market children's books.

Hence, what is needed is more support in the form of seed capital for publishers to publish children's books. In addition, educational agencies, librarians, teachers and parents should be encouraged to use works of Asian writers in their daily encounter with children and make every effort to promote local works. With sufficient funding, marketing and promotion support in the next few years more children's books will come off the press from the Singapore publishing firms. Sustained promotion and effective marketing will attract a wider readership of Singapore and Asian children's publications not only in Asia, but also in the other parts of the world. This will help towards a deeper understanding of Asians and their way of life. In time to come, we may have an Asian Harry Potter in the making and Singapore would be firmly established as an international centre for the publication of children's books with Asian content.

The Asian Children's Collection at the Lee Kong Chian Reference Library

By NORASYIKIN BINTE AHMAD ISMAIL
Librarian,
National Reference & Special Libraries,
National Library

THE LEE KONG CHIAN REFERENCE LIBRARY'S Asian Children's Collection is a unique collection of 20,000 children's titles with Asian content. Comprising fiction, non-fiction and folktales published from the 1970s onwards, this collection is an ideal resource for educators, researchers, illustrators and anyone interested in children's books set in Asia.

Here are some interesting titles from the Asian Children's Collection:

Fiction

Sasha Visits the Botanic Gardens (2003) by Shamin Flint is the first in a series of five stories about a young girl, Sasha, who lives in Singapore. In this tale, young Sasha's joyous excursion to the Botanic Gardens is captured through beautiful illustrations and simple language. Other titles in the series are *Sasha visits the Zoo*, *Sasha goes shopping*, *Sasha visits Sentosa Island*, and *Sasha visits the Bird Park*.

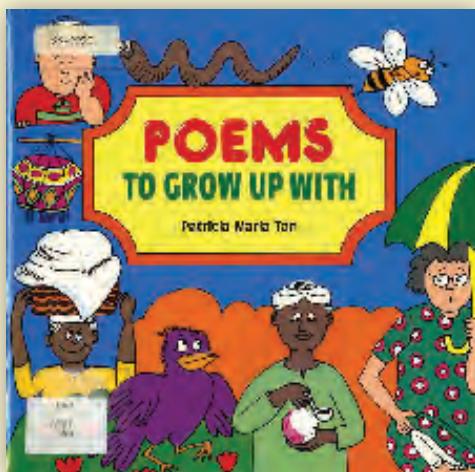
In Jin Pyn's *The Elephant and The Tree* (2006), a tender friendship develops between an elephant and a tree, as they grow up together, sharing many happy moments talking about cliffs, flowers and streams. Their carefree days, however, end abruptly for the two friends when they are threatened by deforestation and modernisation. This moving story is a call to protect plants and wildlife from destruction.

Non-Fiction

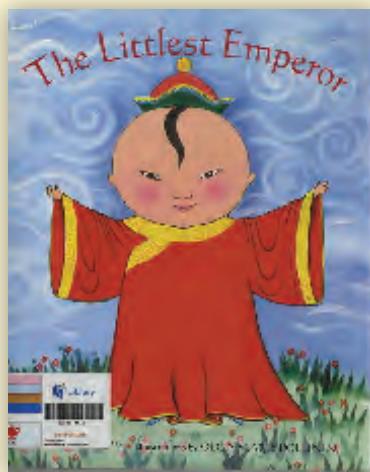
Poems to Grow Up With (1989) by Patricia Tan is a charming collection of poems containing colourful Singaporean characters like the "kachang puteh" man. Patricia Tan's published works cater for a range of readers – adult, young people and children. Some of her stories published for children are *Hasnah and the Doll*, *Spot and I*, *Raman's Present* and *Huiming Visits the Zoo*.

Bessie Chua's *Little Pioneers* (2005) is a heartwarming tale about the life of a family living in old Chinatown at a time when bullock carts and rickshaws clattered up and down the streets. Chun, who

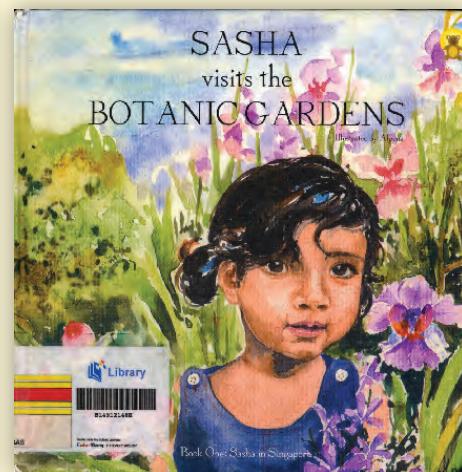
collection highlights



All rights reserved, Federal Publishing, 1989



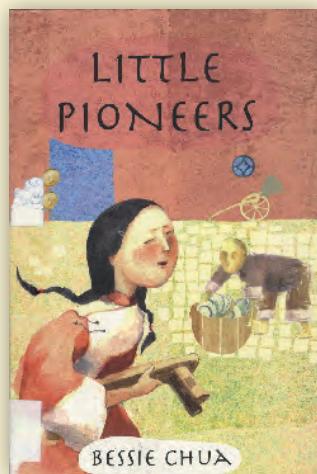
All rights reserved,
Tuttle Publishing, 2004



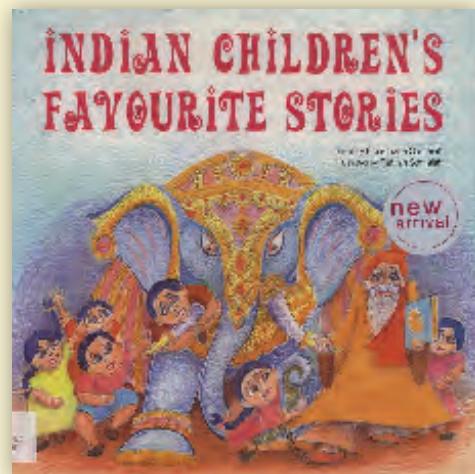
All rights reserved, Sunbear Publishing, 2003



All rights reserved, Ele Books, 2006



All rights reserved,
Landmark Books, 2005



All rights reserved, Tuttle Publishing, 2006

lives in a shophouse in Telok Ayer Street, meets a man who tells her father that Chun and her sisters should go to school.

Folktales

The *Littlest Emperor* (2004) by David Seow is an enchanting story about a little boy who just happens to be the Emperor. He goes in search of fun across his Kingdom, and discovers that everyone has a different idea about what fun is.

Indian Children's Favourite Stories (2006) by Rosemarie Somaiah is a wonderful collection of Indian folktales for children aged 5 to 14. This book contains such delightful tales as that of Lord Krishna escaping the evil Kamsa's repeated attempts to kill him, and that of the handsome Prince Rama returning to his father's kingdom to reclaim his throne.

The Asian Children's Collection is a brilliant showcase of the best children's titles from all over Asia, to which excellent books are continually being added. Do come and discover the rich diversity, fascinating histories and vibrant cultures of Asia here!

The Asian Children's Collection is located on level 10 of the National Library building, and is open to the public daily from 10am to 9pm, except on public holidays.

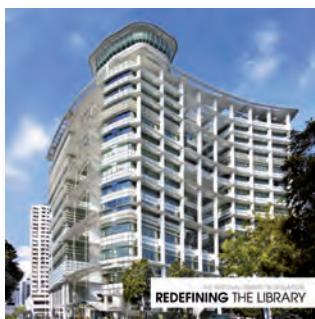
REFERENCES

1. Chua, B. (2005). *Little pioneers*. Singapore: Landmark Books. Call no.: RAC English S823 CHU
2. Flint, S. (2003). *Sasha visits the Botanic Gardens*. Singapore: Sunbear Publishing. Call no.: RAC English 428.6 SAS
3. Hassan, Fauziah and Kantilal, Panna (2006). Beyond readers and folktales: Observations about Singapore children's literature. *BiblioAsia*, July, 16-19.
4. Jin Pyn (2006). *The elephant and the tree*. Singapore: Epigram Books: Ele Books. Call no.: RAC 428.6 JIN
5. National Library Board. (2005). *Asian renaissance: The Singapore and Southeast Asian and Asian Children's collection guide* [Brochure]. Singapore: National Library Board.
6. Seow, D. (2004). *The littlest emperor*. Boston: Tuttle Publishing. Call no.: RAC English 398.2 SEO – [FOL]
7. Somaiah, Rosemarie (2006). *Indian children's favourite stories*. Tokyo: Tuttle Publishing. Call no.: RAC English 398.20954 SOM – [FOL]
8. Tan, P (1989). *Poems to grow up with*. Singapore: Federal Publications. Call no.: RAC S821 TAN

nlbpublications

THE NATIONAL LIBRARY OF SINGAPORE: REDEFINING THE LIBRARY

Publisher: Singapore: National Library Board, 2008
ISBN: 978-981-05-9519-7
Price: \$57.70 (including 7% GST)



The book aims to showcase the National Library building at Victoria Street as an architectural icon for Singapore and the region. Comprising 10 chapters, the book shows how the architects and designers endeavoured to revolutionise and humanise the library concept to meet the needs of users. The book highlights the various innovative and green features such as cutting-edge technology, bioclimatic use of landscaping, the intelligent building systems and the elements in the facade design. Beautiful photos of the architectural and design features with artists' impressions and floor plans serve to illustrate the book. NLB hopes that this book will provide architects and designers with an understanding of the design rationale behind the National Library building and give readers invaluable insight into the design concepts and features that went into the construction of the building.

STATISTICAL SNAPSHOTS OF ASIA-PACIFIC COUNTRIES

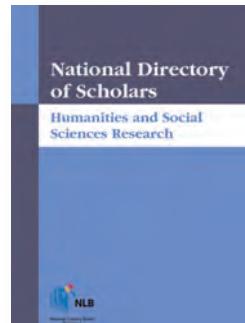
Publisher: Singapore: National Library Board, c2007
ISBN: 978-981-05-8014-8
Price: S\$50.95 (including 7% GST)



Providing a detailed comparative analysis of key socioeconomic indicators of 14 countries in Asia-Pacific, Statistical Snapshots of Asia-Pacific Countries benchmarks Asian countries in education, health and employment sectors; and in key investment areas such as media, info-communication, finance, healthcare, education, tourism and transport. The 14 countries are Australia, China, Hong Kong, India, Indonesia, Japan, Malaysia, New Zealand, the Philippines, Singapore, South Korea, Taiwan, Thailand and Vietnam.

NATIONAL DIRECTORY OF SCHOLARS: HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES RESEARCH

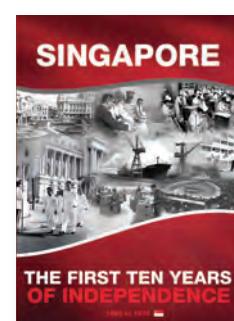
Publisher: Singapore: National Library Board, 2007
ISBN: 981-05-7273-5
Price: S\$45.85 (including 7% GST)



This collaboration of NLB and the Arts, Humanities and Social Science faculties of universities and academic and research institutions in Singapore lists over 2,350 titles of research publications and papers by about 320 researchers. By aggregating a list of researchers in the humanities and social science disciplines in Singapore, the directory will help create awareness of the local research landscape. It features the profiles of researchers with information on their positions in their respective affiliated institutions, educational profiles, contact information, fields of interest, areas of expertise, current research, proficiency in specific written and spoken languages and selected significant research papers and publications.

SINGAPORE: THE FIRST TEN YEARS OF INDEPENDENCE 1965 TO 1975

Publisher: Singapore: National Library Board and National Archives of Singapore, 2007
ISBN: 978-981-05-8164-0
ISBN-13: 978-981-05-8164-0 (pbk)
Price: S\$32 (including 7% GST)



Covering the first 10 years of nation building, Singapore: The First Ten Years of Independence is a guide that focuses on the Republic of Singapore's first Cabinet, the key ideas and the major personalities who helped shape a nation. Starting with the challenges that the Prime Minister and his Cabinet faced at the point of independence in 1965, the guide looks at the key transformations that took place in the nation's security, economy and society over the decade that followed, at the same time casting an eye on the individual ministers who worked together to oversee these remarkable changes. The guide includes a resource list of speeches and newspaper articles from the period, as well as a selection of oral history interviews, audio-visual materials and further reading.

GIVING BACK: WINNING STORIES AND POEMS FROM BEHIND BARS

Publisher: Singapore: CARE Network and National Library Board, 2007
ISBN: 978-981-05-8882-3
Price: S\$13.00 (including 7% GST)



Have you ever wondered how other Singaporeans live, think and feel? Some have grown up in broken homes, others have drifted into addictions and became trapped, still others made foolish choices and are still paying for their mistakes. "Giving Back" is dedicated to the family members of inmates and ex-offenders and to everyone who has presented a second chance to ex-offenders in one way or another.

NEW PERSPECTIVES AND SOURCES ON THE HISTORY OF SINGAPORE: A MULTI-DISCIPLINARY APPROACH

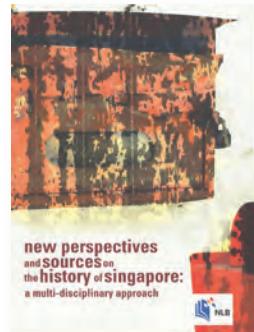
Editor: Derek Heng Thiam Soon
Publisher: Singapore: National Library Board, 2006
ISBN: 981-05-5980-1
Price: S\$33.60 (including 7% GST)



This publication is the culmination of a workshop held on the 16 August 2005, entitled New Insights into Singapore History: Perspectives of Emerging Scholars, organised by the Department of History, NUS and hosted by the National Library Board, Singapore. The workshop brought together 10 scholars from a variety of academic disciplines, including sociology, history, political science, education studies and archaeology, to address two issues - new approaches to understanding Singapore's past; and the untapped sources of information for the writing of Singapore's history. Going beyond the established storylines and heroes, several papers delve into the culture and contributions of groups that played a key role in parts of Singapore's growth, from churches and Malay organisations to films. This publication provides a glimpse into the future possibilities of the historiography of Singapore.

AN INGENIOUS REVERIE: THE PHOTOGRAPHY OF YIP CHEONG FUN

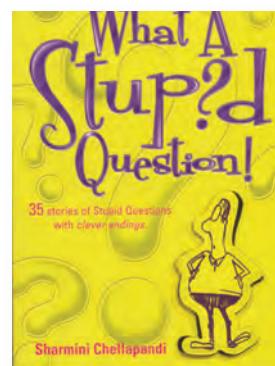
Editor: Bridget Tracy Tan
Publisher: Singapore: National Library Board, 2006
ISBN: 981-05-5737-X
Price: S\$32.10 (including 7% GST)



The Photography of Yip Cheong Fun was an exhibition jointly organised by the Singapore Heritage Society and the National Library Board, Singapore, held at the National Library from 15 March to 15 May 2006. This publication was produced as a companion catalogue to the exhibition. It captures Singapore's changing landscape and people through the eyes of award-winning photographer Mr Yip Cheong Fun.

WHAT A STUPID QUESTION? 35 STORIES OF STUPID QUESTIONS WITH CLEVER ENDINGS

Author: Sharmini Chellapandi
Publisher: Singapore: National Library Board, 2006
ISBN: 981-05-4879-6
Price: S\$15.25 (including 7% GST)

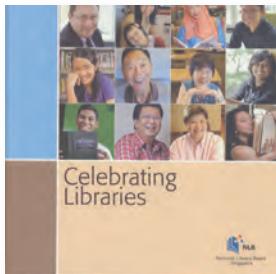


is full of startling discoveries and exciting innovations. This book is a compilation of questions from diverse industries and disciplines, which aims to look for inventions, discoveries, services and ideas that have some impact on the way we live or do things. More importantly, these had to be the result of seemingly stupid questions when the idea was first mooted. It is not meant to be

an exhaustive listing of questions and ideas but offers a sampling of a variety of questions that most would never have considered giving another thought.

CELEBRATING LIBRARIES

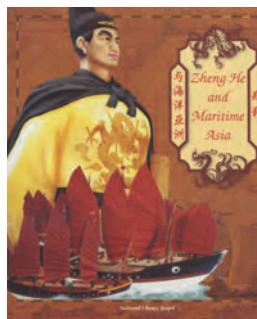
Publisher: Singapore: National Library Board, 2006
ISBN: 981-248-133-8
Price: S\$37.45 (including 7% GST)



Just how has the library transformed your life? In January 2006, the National Library Board posed this simple question to Singaporeans round the island. It received a flood of responses, as thousands of Singaporeans from all walks of life testified to how this singular institution had helped them learn, dream, explore and grow. *Celebrating Libraries* is a collection of these inspiring testimonials. From touching stories by well-known personalities to humourous tales by the man on the street, the short stories form a testament to the nation's love of reading and the transformative power of libraries in Singapore.

ZHENG HE AND MARITIME ASIA

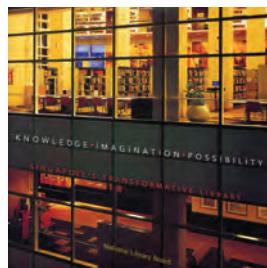
Publisher: Singapore: National Library Board, 2005
ISBN: 978-981-05-3904-7
ISBN: 981-05-3904-5
Price: S\$33.00 (including 7% GST)



Published as a companion to the *Zheng He and Maritime Asia* Exhibition, *Zheng He and Maritime Asia* chronicles the development of China's maritime history before the Ming dynasty, with its beginning in the Tang dynasty, through the Song and Yuan dynasties. Filled with colourful photographs and illustrations, the thread-bound book takes readers through the establishment of the Ming dynasty and Emperor Yongle's ascendancy to the throne, as well as the birth of famed Chinese explorer Zheng He and his rise to Grand Eunuch. Accompanied by interesting details and little-known facts about the maritime trade, *Zheng He and Maritime Asia* offers a captivating insight into the building of the treasure fleet and ancient Chinese shipbuilding and navigation techniques, including the use of navigation chart and water compass.

SINGAPORE'S TRANSFORMATIVE LIBRARY

Author: K K Seet
Publisher: Singapore: National Library Board, 2005
ISBN: 981-248-107-9
Price: S\$42.80 (including 7%



GST) Written by academic Dr KK Seet, *Singapore's Transformative Library* traces the history of Singapore's public library, from its early history in the 1800s to the opening of the new National Library at Victoria Street. Covering the library's transformation, its rich and long history and its use of technology, the coffee-table book also highlights the National Library's new home at Victoria Street and features anecdotes from prominent individuals including Prime Minister Lee Hsien Loong and Dr Lee Seng Gee, son of the late Dr Lee Kong Chian and Chairman of the Lee Foundation.

南来作家研究资料

(*Songs of the South: Research Materials on Chinese Authors in Singapore, 1920 - 1965*)
Publisher: Singapore: National Library Board and Singapore Literature Society, 2003
ISBN: 981-04-8022-9 (hbk)
Price: S\$45 (including 7% GST)
ISBN: 981-04-8552-2 (pbk)
Price: S\$30 (including 7% GST)



The 400-page book traces the history of 186 Chinese authors from the year 1920 till 1965, and their contributions to the Chinese literary scenes in Singapore and Malaysia. The book is beautifully illustrated with more than 900 photos of authors, book covers, manuscripts and seals. It features Literary pioneers such as Fang Xiu, Fu Zong Bian, Liu Binong, Liu Weihe, Luo Ming, Qiu Shuyuan, Wang Baoqing, Xing Ying, Zhu Bian, Zong Bian and Zong Ce Hua.

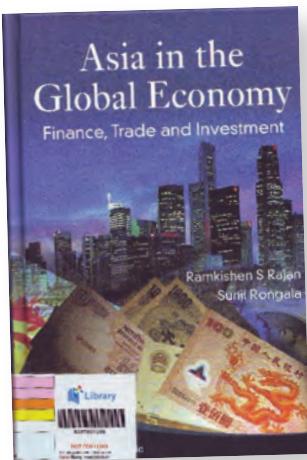
For orders, please contact:

National Library Board
Publishing and Research Services
Tel: 6333 7977
Fax: 6333 7990
Email: cis@nlb.gov.sg

bookreviews

Asia in the Global Economy: Finance, Trade and Investment

Author: Ramkishen S. Rajan and Sunil Rongala
Publisher: Singapore; Hackensack, NJ: World Scientific Pub., c2008
Call no.: RSING 337.5 RAJ



Asia's growing prominence in the global economy raises questions on how it has adapted and changed to suit its new role. Also, what are the challenges that lie ahead on its path towards greater economic progress?

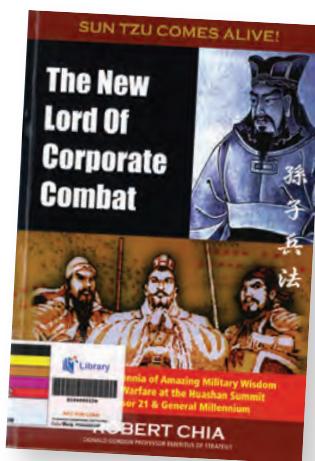
This book provides readers an insight into the current state and development of the economies of Asia through discussion of its international economic policy. Various aspects of international economic policy such as foreign direct investment flows, global macroeconomic imbalances, bank liberalisation and economic regionalism are covered to provide readers a broad view of pertinent issues. References are included in each essay to encourage readers to further explore the topics.

Intended for non-economists, the authors are careful to explain the economic terms used and present their arguments in clear and concise language. That and the bite-sized essays make this book a good introduction to international economic policy in Asia.

Contributed by Nor Aishah Mohamed Rashid, Associate Librarian, Lee Kong Chian Reference Library, National Library

Sun Tzu Comes Alive: The New Lord Of Corporate Combat

Author: Robert Chia
Publisher: Singapore: Strategy & Entrepreneurship Publishing, 2005
Call no.: RSEA 658.4012 CHI



Sun Tzu's 'Art of War' was written some 2,500 years ago. Yet to-date, it is still relevant to many leaders, military strategists, professionals and even Chief Executive Officers of companies, entrepreneurs, investors and bureaucrats alike. Why?

Robert Chia, business strategist and author explains in his book, *Sun Tzu Comes Alive*, that whichever strategy is needed to win a war is also needed to succeed in business. Sharp minds for business, policymaking, investment, competitive positioning and human resource planning are pre-requisites. These strategies and tactics are designed to protect people from falling into pitfalls and disasters.

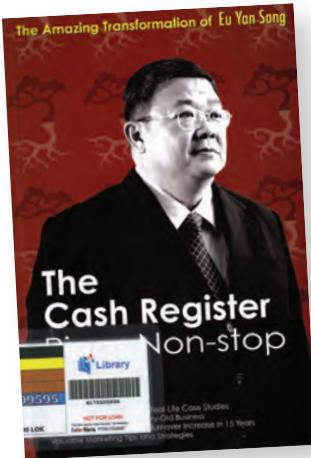
Seventy regional and global case studies are discussed in a lively and insightful manner which reflect the wisdom of Sun Tzu. Some of the interesting cases include Japan's J-culture, Thailand's leadership, K-Mart and Wal-Mart.

Besides being a good read, it stimulates the reader's minds to travel back in history while still rooted in the 21st century.

Contributed by Ambika Raghavan, Senior Librarian, Lee Kong Chian Reference Library, National Library

The Cash Register Rings Non-Stop: The Amazing Transformation Of Eu Yan Sang

Author: Lok Eng Hock
Publisher: Singapore: Marshall Cavendish, 2007
Call no.: RSEA 658.82709595 LOK



This book, *The Cash Register Rings Non-stop* is a case study of one man's vision to transform Eu Yan Sang, a traditional Chinese medical hall into a leader in the Traditional Chinese Medicine (TCM) industry. Managing Director and author, Lok Eng Hock believes that continuous innovation is vital to remain competitive in the global market, when there are many rivals trying to outsmart each other.

To achieve this, he developed all the right brand marketing principles, namely - how to make a brand name relevant in the consumers' lives and create emotional appeal to forge a strong and trusting relationship. He did this by keeping up with times, changing and conforming to peoples' needs, exploiting niche markets, adopting lateral thinking, creating exclusive products and going back to tradition.

This is a useful and motivational book for anyone who wants to learn about brand management to increase chances of survival in the market. That ought to keep their cash registers ringing!

Contributed by Ambika Raghavan, Senior Librarian, Lee Kong Chian Reference Library, National Library

昭南时代新加坡沦陷三年零八个月展览图集

Editors: 毕观华, 林源福, 王丽萍

Publisher: 新加坡: 新加坡国家档案馆, 2006

Call no.: RSING Chinese 959.5703

ZNS; 李光前参考图书馆11楼



昭南福特车厂纪念馆于2006年2月15日开办了一个永久性展览“昭南时代——新加坡沦陷三年零八个月”，不久后，新加坡国家档案馆出版了一本同名展览图集。书中收集了许多珍贵的旧照片和私人文献，如日治时期昭南政府发行的各种证件，以及日军在新加坡投降的仪式等。文字部分采用口述历史的方式，通过不同阶层的战争经历者和受害者讲出他们的亲身遭遇，拼凑出一幅战争的画面，反映了新加坡人民在日治时期，三年零八个月的苦难生活。

这本展览图集资料详尽，是一部研究新加坡二战历史的珍贵史料。通过图集，可以让我们更深一层地了解日

治时期的历史，以及先辈们如何凭着坚韧不拔的毅力去面对战火的洗礼和度过重重难关。

Contributed by Ang Siew Fong, Head Library Officer, Lee Kong Chian Reference Library, National Library

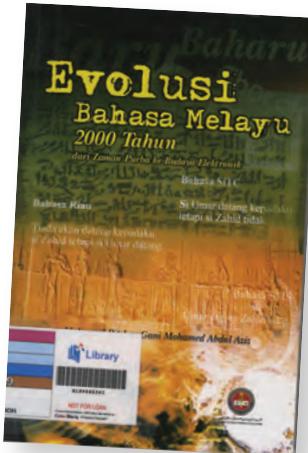
Evolusi Bahasa Melayu 2000 Tahun dari Zaman Purba ke Budaya Elektronik

Author: Mohamed Pitchay Gani Mohamed Abdul Aziz

Publisher: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris

Tanjong Malim, 2007.

Call no.: R 499.2809 MOH



2000 tahun evolusi bahasa Melayu di Nusantara telah dirakamkan di dalam buku ini.

Pembaca dikenalkan dengan asal bahasa Melayu melalui enam evolusi iaitu, bahasa Melayu Kuno (abad ke-7-11

Masihi), bahasa Melayu Klasik (abad ke-12-19 Masihi), bahasa Melayu Modern (abad ke-15-19 Masihi), bahasa Melayu SITC, bahasa Melayu Indonesia (abad ke-19) dan bahasa Melayu E-Kultur (abad ke-20).

Namun, antara persoalan yang menarik yang terdapat di dalam buku ini ialah kajian penulis tentang perkembangan bahasa Melayu di Singapura sejak perpisahan dari Malaysia hingga ke hari ini dan juga tentang masa depan bahasa Melayu di Singapura.

Penulis telah mengenangkan faktor 3P – Politik (dasar), pemantauan (kerelevan) dan penutur. Inilah tiga faktor cerakinan penulis yang mempengaruhi masa depan bahasa Melayu di Singapura. Faktor politik merujuk kepada dasar pragmatik pemerintah terhadap penggunaan dan pembelajaran bahasa Melayu, sementara pemantauan merujuk kepada usaha Majlis Bahasa Melayu Singapura dalam memastikan kerelevan bahasa Melayu dengan keperluan bahasa itu sendiri. Namun faktor yang penting ialah faktor penutur, iaitu pengguna bahasa Melayu di Singapura itu sendiri. Sekiranya terdapat keserasian antara ketiga-tiga faktor ini, “masa depan bahasa Melayu adalah baik dan kewujudannya akan terus berkembang tanpa masalah” (m.s. 147).

Buku ini memberi pembaca pengetahuan yang padat tentang tahap dan proses perkembangan bahasa Melayu di Nusantara, dan juga isu-isu terkini yang mempengaruhi perkembangannya terutama sekali di Singapura.

Contributed by Juffri Bin Supa'at, Associate Librarian, Lee Kong Chian Reference Library, National Library

சுருகு

Author: பதுமைதாசன்

Publisher: சென்னை: தமிழ் நிலம், 2006.

Call no.: RSING S894.811271 PUT

வாணாலியில் நெடுங்காலம் பணியாற்றி இலக்கியத்தின் பல்வேறு கூறுகளையும் சார்ந்த ஜங்ஙநற்றுக்கும் மிகுதியன் படைப்புகளை நமக்களித்த புதுமைதாசன் அவர்களின் மற்றுமொரு அருமையன் படைப்பு ‘சுருகு’. அறுபது எழுபதுகளில் சிங்கப்பூர் வாணாலியில் ஏற்கனவே ஒவியேறிய ‘உலகப்பெரும் கதைகள்’ என்னும் தொடரில் இடம்பெற்ற ஆசிரியரின் நாடகங்கள் பலவற்றின் தொகுப்பாகும்.

உலகின் பல்வேறு நாகரிகப் பண்பாட்டின் பின்னணியில் உள்ள சிறந்த சிறுக்கதைகளாக தேர்ந்தெடுத்து தமிழ் மொழியில் நாடகமாக கலை குன்றாமல் உருவாக்குதல் மிகவும் கடினம். அதைச் செம்மையாக நாடக வடிவில் அமைத்து வாணாலியில் ஒவியேற்றி மக்களின் பாராட்டைப்பெற்ற நாடகங்களைத் தொகுத்து ‘சுருகு’ என நாவாக வெளியிட்டுள்ளார் ஆசிரியர் புதுமைதாசன் அவர்கள். மாபூலன், ஹியுகோ, டால்ஸ்டாய், இவான் துர்கனேவ் போன்ற இலக்கிய மேதக்களின் ஓம்புற்ற படைப்புகளை தமிழ் உருகங்கப்பட்டது இந்நாடகங்கள். கதைகளைத் தமிழி எழுதப்பட்டாலும், ஆசிரியரின் நடை, நாடகங்களைப் படிக்கும் போது காட்சிகள் கண்முன் நடப்பது போன்ற உணர்வை ஏற்படுத்துகின்றன.



Contributed by Sundari Balasubramaniam, Librarian, Lee Kong Chian Reference Library, National Library

The Legacy of Tan Kah Kee and Lee Kong Chian



毅誠

by **JANE WEE**
Senior Librarian,
Lee Kong Chian Reference Library,
National Library

Organisers



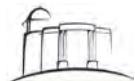
Supporting Partner



Gold Sponsors



Silver Sponsors



Bronze Sponsor



Entrepreneurs, business barons and philanthropists of the highest order – Tan Kah Kee (1874–1961) and Lee Kong Chian (1893–1967) were all these and more, leaving their combined influence on Singapore for over a century. They were two of Singapore's most successful entrepreneurs and millionaires, their fortunes built on hard work and prudent investments. They were also ardent supporters of education and community and social causes, using their wealth not for personal betterment but to improve the lot of society as a whole. It is the fact that they made giving back to society a way of life that puts them in a class of their own in social philanthropy.

"The Legacy of Tan Kah Kee and Lee Kong Chian" exhibition is initiated by the National Library of Singapore. It is jointly organised with the Tan Kah Kee Foundation, and the participation of Xiamen Library. It is generously sponsored by the National

University of Singapore, OCBC Bank, Auric Pacific Group Ltd, the Tan Chin Tuan Foundation, Ee Hoe Hian Club, and contributions from the Tan Kah Kee Museum (China), Furong Foundation of Nan'an, Johor Bahru Rubber Dealers' Association, National Museum of Singapore, Singapore Hokkien Huay Kuan and their affiliated Schools, Hwa Chong Institution, Lam Ann Association, Singapore Chin Kang Huay Kuan, Rubber Trade Association of Singapore, Singapore Chinese Chamber of Commerce & Industry and other local institutions. It is the 4th in a series of major exhibitions held at the National Library since 2005, starting with Zheng He & Maritime Asia, followed by Aksara: The Passage of Malay Scripts, and Kaalachakra 'Wheel of Time': The Early Indian Influences in Southeast Asia.

Exhibition Highlights

The exhibition will highlight the con-

tributions of Tan Kah Kee & Lee Kong Chian to Singapore:

- As Entrepreneurs
- As Promoters of Education
- As Community Leaders
- In Leaving a Strong Legacy

Some areas that will be showcased in the exhibition include what made them entrepreneurs, the philosophy of the two men's strong belief and support for education, and the change of their national and political identity.

Related Programmes

Conference

An International Conference entitled "Tan Kah Kee and Lee Kong Chian: Their Significance in the Making of Modern Singapore and Malaysia", will be held at the National Library on 28 and 29 November 2008. Speakers include Dr Yong Chin Fatt (Australia),

Prof Yen Ching-hwang (Australia), Prof Liu Hong (UK), Mr Zheng Bing-shan (China), Dr Wu Hin Yung (Malaysia), Associate Prof Lee Guan Kin, Associate Prof Huang Jianli, Asst. Prof Neo Peng Fu, Asst. Prof Yow Cheun Hoe and Mr Chua Leong Kian. The bilingual conference will include simultaneous interpreters in English and Mandarin.

Heritage Trails

Heritage Trails combined with guided tours of the exhibition will be scheduled during the 6-month exhibition. These include visits to the historical places associated with Tan Kah Kee and Lee Kong Chian, such as the Ee Hoe Hean Club which was a platform for raising political awareness of the Japanese invasion of China, and the headquarters for Tan Kah Kee's various Relief Fund efforts. There will also

be trips to the Singapore Chinese Chamber of Commerce & Industries Building, the Singapore Hokkien Huay Kuan and other places.

Public Talks

A public talk in Mandarin on the *Singapore Factors in the Making of Tan Kah Kee and Lee Kong Chian* by Mdm Chen Yiming (Xiamen) will be given on 20 July 2008 at 2.00pm in the Possibility Room at Level 5 of the National Library. A talk in English will be organised later in the year and details will be provided in due course.

Make a date with us and visit *The Legacy of Tan Kah Kee and Lee Kong Chian Exhibition* at Level 10 of the National Library, 18 July – 31 December 2008, 10am – 9pm.

(Closed on Public Holidays)

Selected sections of Tan Kah Kee's Manuscript

[*Replica, Original Artifact currently at Tan Kah Kee Museum (China)*]

陈嘉庚《南侨回忆录》手稿复印件，原件现藏于陈嘉庚纪念馆（中国）



Tan first began writing his autobiography when he was hiding in Java from the Japanese in 1943. This work, published when he returned safely to Singapore in 1946, is now considered as one of the best documented autobiographies by a Southeast Asian Chinese, and remains highly valued not only as a reflection of Tan Kah Kee's life but also in presenting the political and social context of Malayan Chinese at that time.

陈嘉庚于二战期间避难于爪哇玛琅，开始撰写自传——《南侨回忆录》，1946年于新加坡出版。

《南侨回忆录》是他最重要的著作。此书不仅是研究陈嘉庚生平与思想的重要文献，对了解当时华人华侨在东南亚的政治与社会活动，也有很高的参考价值。

Postcard sent by Lee Kong Chian (*Replica: Original Artefact is a Personal Collection of Mr Weng Ruquan*)

李光前于1910年10月14日在上海寄出的明信片复印件：
翁如泉先生收藏



This postcard, dated 14 Oct 1910, was sent by Lee Kong Chian when he was studying in China, to a friend teaching in the Anglo-Chinese College in Xiamen. Lee Kong Chian came to Singapore to join his father in 1903. He studied in the Anglo-Tamil School and later enrolled in Chong Cheng School and Tao Nan School. He went back to China in 1908 to further his studies at Jinan School, Qinghua High School (Beijing) and the College of Mining and Communication in Tangshan, before returning to Singapore in 1912 to make a living.

李光前1903年随父李国专到新加坡，于英印学堂受教育，后入崇正、道南学堂学中文。1908年回中国求学于暨南、清华和唐山路矿诸学校。在中国求学期间，他寄了一张明信片给在厦门英华学院教书的友人。李光前于1912年返回新加坡谋生。

承前启后 继往开来

黄美萍

高级图书馆管理员，
李光前参考图书馆

陈嘉庚与李光前

陈嘉庚（1874-1961）与李光前（1893-1967）集企业家、商业巨子和慈善家于一身，其臻于至善的一生，在过去的百余年间对新加坡影响至深。这两位本地最为成功的企业富商，凭着自己的勤勉努力和前瞻性的投资策略，为个人积累了巨大财富，又将所得财富用之社会，热心促进本地教育、支持慈善公益事业，使整个新加坡社会广为受益。

“承前启后 继往开来：陈嘉庚与李光前”展览项目是由新加坡国家图书馆管理局与陈嘉庚基金联办，由厦门图书馆协办，获得了新加坡国立大学、华侨银行、金利太平洋集团、陈振传基金与怡和轩俱乐部的赞助，并得到陈嘉庚纪念馆（中国）、南安市芙蓉基金会（中国）、新山树胶商会（马来西亚）、新加坡国家博物馆、新加坡福建会馆及属下学校、华侨中学、新加坡南安会馆、新加坡晋江会馆、新加坡树胶公会、新加坡中华总商会等机构的支持与协助。自2005年开始，国家图书馆举办了“郑和与海洋亚洲”展、“字母：马来字体的演变”展以及“时间之轮：印度文化对东南亚的影响”，“承前启后 继往开来”已是国家图书馆主办的第四个大型展览了。

展览主题

展览共分为四个展区，主要呈现了陈嘉庚与李光前对新加坡经济、教育、社会和文化发展所做的贡献，展区分别是：

- ◆ 励志图远的实业家；
- ◆ 兴学办校的倡导者；
- ◆ 率先垂范的社群领袖；
- ◆ 流芳百世的智者善人

展览探讨了一些有趣的课题，例如，是什么造就了像陈嘉庚与李光前这样的企业家？推动他们全心全意兴办教育的又是什么？两位先生的政治认同与转向有什么不同呢？除此之外，参观者也可以回到上世纪五、六十年代，感受一下当时学生的学习环境、通过照片了解他们的活动、看看他们使用过的课本。

节目

国际研讨会

配合这次展览，新加坡国家图书馆定于2008年11月28至29日主办一个国际研讨会，主题是《陈嘉庚、李光前与现代新马》。受邀主讲者包括杨进发博士（澳洲）、颜清湟博士（澳洲）、刘宏教授（英国）、郑炳山先生（中国）、胡兴荣博士（马来西亚）、以及新加坡的李元瑾副教授、黄坚立博士、梁秉赋博士、游俊豪博士以及蔡良乾先生。研讨会将以华、英语进行（

同步传译）。

历史文化之旅

展览期间，图书馆将举办由专人讲解的历史文化之旅，行程包括“承前启后继往开来：陈嘉庚与李光前展览，和与陈嘉庚和李光前有关的历史场所，如陈嘉庚筹款抗日救亡的行动总部怡和轩、华人领袖的重镇中华总商会，鼎力支持教育的福建会馆等。

公开讲座

国家图书馆也将在2008年7月20日，下午两点于5楼“良机”演讲厅，举办一场华语讲座，主讲者是陈毅明教授，讲题目是“新加坡——成就陈嘉庚的重要因素”，除了探讨新加坡与陈嘉庚的关系，也将分析陈嘉庚与李光前之间的异同。

陈毅明教授在1961年毕业于厦门大学历史系，毕业后留校任教，1988年评定为副教授，1990年调华侨博物院任院长，曾兼任厦门大学陈嘉庚研究室副主任，并在1999年6月退休。

国家图书馆也将举办一个英文讲座，内容稍后公布。

“承前启后 继往开来：陈嘉庚与李光前”展从2008年7月18日开始，至12月31日止，地点是国家图书馆10楼，时间从早上10时至晚上9时。（公共假日除外）



A riverside Malay *Kampong* (photograph taken between 1906-1919)
Source: Eleanor O'Hara Collection

The Percy R Hill Collection

by [EUNICE LOW](#)
Senior Librarian,
Heritage Collection Development,
National Library

The National Library Board has recently acquired the Percy R Hill Collection. The collection comprises 60 glass plate negatives (8cm x 8cm), taken by Percy Reginald Hill, a chartered accountant who worked in Singapore and Malaya between 1906 -1919.



Percy R Hill in a photograph taken in 1939
Source: Eleanor O'Hara Collection

Born in Lancashire, England in 1888, Percy Hill left England in 1906 to work for the accounting firm Evatt & Company in Kuala Lumpur and Singapore. During this period, he photographed scenes of daily life in Singapore and Malaya. The images include rubber plantations, Chinese temples, coastal and river villages, *tongkangs* and ships, tropical fruits, street and market scenes. The subjects taken include portraits of natives, hawkers, peddlers and residents.

Percy Hill left Singapore in 1919 to stay in Sydney, Australia, where he passed away in 1950. In 2007, Percy Hill's daughter, Mrs Eleanor O'Hara, expressed her desire to donate the glass plates to the National Library of Singapore. On 22 February 2008, the National Library received the donation from her daughter, Ms Katherine Hayley, and so fulfilled the personal wish of Mrs O'Hara, who passed away soon after.

This collection will complement other significant National Library collections of early Singapore and will be made available through the National Library website (www.nl.sg) and at the Donors Gallery, Lee Kong Chian Reference Library.

The National Library Board would like to thank the family of the late Mrs Eleanor O'Hara for the donation of the Percy R Hill Collection.



Clog seller in a market (photograph taken between 1906-1919)
Source: Eleanor O'Hara Collection



Chinese hawker selling medicinal drinks by the roadside (photograph taken between 1906-1919)
Source: Eleanor O'Hara Collection

.....

Launch of “Screen to Print”

by ANGELINA PHOOH

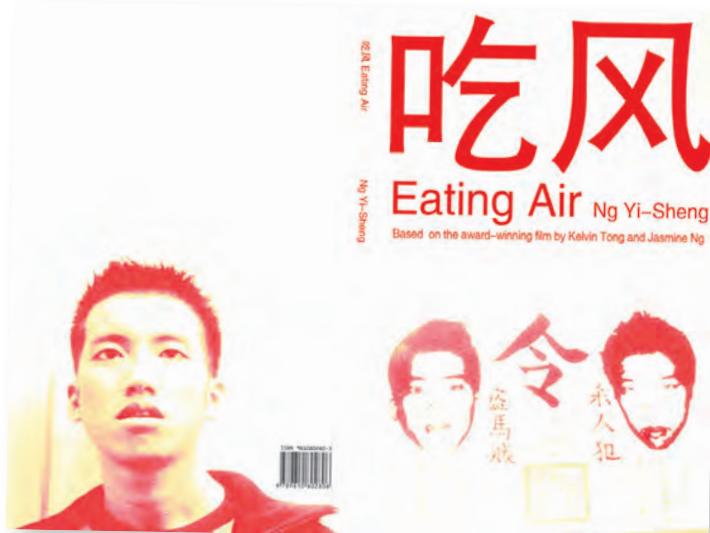
Assistant Manager,
Publishing and Research Services,
National Library



**Guest of Honour, Mr Chan Yeng Kit,
Permanent Secretary, Ministry of
Information, Communications and the Arts
addressing the audience at the launch**

The National Library Board (NLB) and the National Book Development Council of Singapore (NBDCS) jointly launched the “Screen to Print” books at the National Library on 20 June 2008. The occasion was graced by Guest of Honour, Mr Chan Yeng Kit, Permanent Secretary, Ministry of Information, Communications and the Arts.

It was the first time local films were reproduced into books. The three films are *12 Storeys*, *Eating Air* and *4.30*. They were selected from 12 shortlisted films, which represented a cross-section of local film directors and producers across a period of 10 years and various genres. These films were sent to a panel for final selection. The film selection





Dr N Varaprasad, Chief Executive, National Library Board



Panel Discussion (from left to right): Ms Jasmine Ng, Mr Kelvin Tong, Mr Ng Yi-Sheng, Mr Kenneth Chan, Dr Yeo Wei Wei and Mr Dilip Mukerjea

panel was made up of established local film reviewers and well-known personalities in the film industry. They are Dr Edna Lim, a Visiting Fellow from the National University of Singapore, Mr Felix Cheong, film reviewer & freelance writer, Mr Tan Bee Thiam, Asian Films Archive, Executive Director, and Ms Ong Sor Fern, The Straits Times Film Correspondent.

The highlight of the event was a discussion among Ms Jasmine Ng (film director, *Eating Air*), Mr Kelvin Tong (scriptwriter, *Eating Air*), Mr Ng Yi-Sheng (novel writer, *Eating Air*), Dr Yeo Wei Wei (novel writer, *4.30*) and Mr Kenny Chan (Merchandising Director, Kinokuniya), about the issues and inspirations in local film making. The discussion was facilitated by Mr Dilip Mukerjea, Managing Director of Buzan Centre, Singapore. As the director of *12 Storeys*, Mr Eric Khoo, and Mr James Toh, the scriptwriter, could not attend the launch, an interview with them was pre-recorded and shown at the launch.

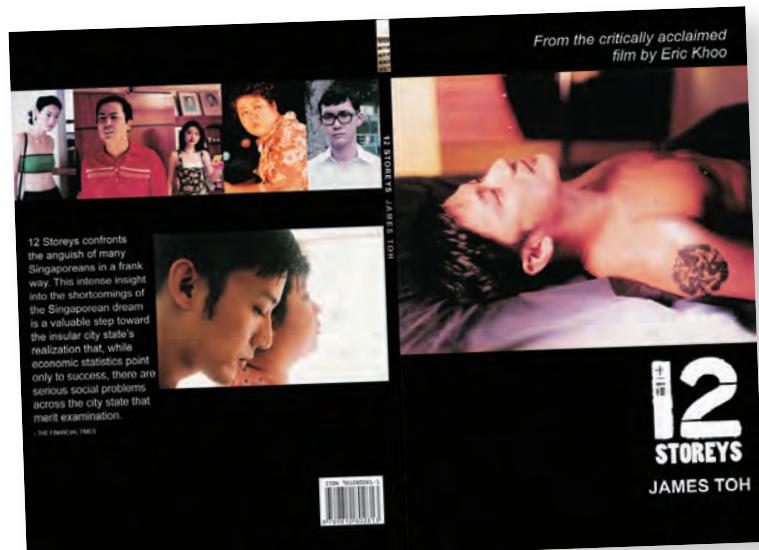
"Screen to Print" is the reverse of the trend to have popular written works produced into movies. Local writers were engaged to script these films for written fiction while keeping

the essence of the films. The project broadens the scope of local films through the medium of the printed book. Those who have seen the films can now enjoy the richer story elements which written works can provide, while those who have yet to see the films, would be enticed to do so. As these books are not merely reprints of the screenplays, they allow readers to look deeper into the storylines and characters of the films.

NLB has played a significant role in stimulating the re-print and re-purposing segment of the creative industry. This project has been

applauded by the creative community for old intellectual property to be traded in new ways. NLB's strategic lead in this initiative opens the door for other re-purposing initiatives associated with print and digital media.

**These
"Screen to Print"
publications are
available at major
bookstores at S\$16.00 (or
S\$17.12 with GST) each and
limited copies are available
for loan at NLB
libraries.**



RESEARCH FELLOWS 2008

Lee Kong Chian Research Fellowship Series



Lee Kong Chian Research Fellows receiving their Fellowships from Ms Ngian Lek Choh, Director of the National Library. From left: Ms Milallos Ma Theresa, Dr Zhang Liyan and Ms Phoon Kwee Hian

The Lee Kong Chian Research Fellowship welcomes three new Research Fellows, Ms Milallos Ma Theresa (the Philippines), Dr Zhang Liyan (China) and Ms Phoon Kwee Hian (Singapore), who were awarded their Fellowship by Ms Ngian Lek Choh, Director of the National Library, on 25 March 2008, 3 April 2008 and 16 April 2008 respectively.

Ms Milallos Ma Theresa is an instructor in Political Science and International Relations at the University of the Philippines, Baguio and has a Masters in International Studies from the College of Social Sciences and Philosophy, University of Philippines-Diliman. Her research topic is on "Women and Islam in Pre-colonial Southeast Asia".

Dr Zhang Liyan is the Chairperson of the "Young Scholars' Tribune" at Tianjin University of Finance and Economics and has a PhD in Management from Nankai University, Tianjin. Her research topic is "Social Innovation in Singapore: The Role

of Non-Governmental Organisations (NGOs)".

Ms Phoon Kwee Hian is the Director and Chief Editor of Candid Creation Publishing LLP. She has completed her Bachelors of Arts (Chinese Language and Literature) from Beijing Normal University in 2004 and is currently pursuing a joint Masters/Doctorate degree from Xiamen University (2004-2008). Ms Phoon will be researching on "A Study on Chinese Singaporean Modernist Literary Movement".

The National Library, Singapore welcomes talented scholars and researchers to use our resources and services, and to collaborate with us on joint research projects to create new knowledge. The Lee Kong Chian Research Fellowship is open to both local and foreign applicants, who should preferably have an established record of achievement in their chosen field of research and the potential to excel further.

For information on the Lee Kong Chian Research Fellowship, please contact Dr Narinder Kaur, Assistant Director, Publishing and Research Services, National Library.

Tel: 6332 3348
Fax: 6333 7990
Email: LKCRF@nlb.gov.sg



by IAN BAIN

Senior Manager,
Digital Resources and Services,
National Library Board

Our "whistlestop tour" of the wide range of databases which NLB digital library members have access to continues with the letters **D** and **E**.

D IS FOR DANCE



Different Directions

Contributor: Marguerite Donlon
Description: Two dancers stand in relation to their film counterparts. In the background a giant video projection, created by the visual artist Oliver Möst, lends the stage design a particular effect of depth which creates an unusual setting for dance in "Different Directions". The two dancers constantly try to make contact with the video sequence; sometimes they succeed, sometimes not. In her piece performed in 2002, Marguerite Donlon has placed a dynamic modern dance idiom at our disposal. It alternates between soft flowing and hard angular movements. However, the most surprising motions are delivered by the video. So why not go and view the video now at **Dance on Demand?**

DANCE ON DEMAND

A digital initiative that brings modern dance in Germany to Singapore. A collaborative project between the National Library Board, Goethe-Institut Singapore, Deutsches Tanzfilminstitut Bremen and Universität Bremen, this multimedia collection combines digitally re-mastered films and videos, photographs and text to create a rich cultural experience for anyone interested in dance. This is where you can learn more about each performance piece as well as individual choreographers.

The videos can be viewed at all libraries and the Goethe-Institut Singapore Library

DESIGN AND APPLIED ARTS INDEX

With more than 130,000 annotated references from more than 500 design and craft journals and newspapers published from 1973 onwards, and data on more than 50,000 designers, craftspeople, studios, workshops and firms. This is a prime source for the aspiring designer and the design professional.

Available at Lee Kong Chian Reference Library only

E IS FOR EBSCO, ECONOMICS, EDUCATION AND ENGINEERING

EBSCOHOST ACADEMIC SEARCH PREMIER

Provides full-text for more than 4,500 publications, including full-text for more than 3,600 peer-reviewed journals in subjects such as biology, chemistry, engineering, physics, religion, arts and sociology. Titles include American Journal of Political Science, American Libraries, British Journal of Sociology, Contemporary Literature, International Journal of Psychology and Journal for the Scientific Study of Religion.

Available at all libraries and from home

EBSCOHOST ANIMALS

Start here for lots of information on a variety of topics on animals. The database has indexes, abstracts and full-text records describing the nature and habitat of familiar animals. Articles cover the appearance, behaviour, and habitats of thousands of mammals, reptiles, fish, birds, and even dinosaurs.

Groowll!

Available at all libraries and from home

EBSCOHOST BUSINESS SOURCE COMPLETE

It contains 1,200 peer reviewed business-related journals. Subject areas include marketing, management, accounting and finance.

Available at all libraries and from home



EBSCOHOST CINAHL

A great set of resources for nursing and other health professionals, it is also useful for students, educators and researchers. It indexes 1,835 journals including the AANA Journal, California Hospitals, Gastroenterology Nursing, Maternal and Child Health Journal, Paediatric Nursing, and Parents. This database also offers access to health care books, nursing dissertations, selected conference proceedings and standards of practice.

Available at all libraries and from home

EBSCOHOST FUNK & WAGNALL'S NEW WORLD ENCYCLOPAEDIA

For students and adults alike, this multidisciplinary encyclopaedia contains over 25,000 articles covering a variety of subject areas. The database also contains a variety of images as well as brief biographies of famous people

Available at all libraries and from home

EBSCOHOST MAS ULTRA: PUBLIC LIBRARY EDITION

Full text of more than 350 periodicals covering general reference topics, including health, science and other areas. It includes indexing and abstracts for nearly 500 periodicals and full text for hundreds of important pamphlets. Titles include Advertising Age, American Economist, American Family Physician, American Fitness, Business Week, Computerworld, Discover, Economist, Forbes, Foreign Affairs, Good Housekeeping and Guitar Player.

Available at all libraries and from home

EBSCOHOST MASTERFILE PREMIER

Full text of more than 2,000 periodicals covering a broad range of disciplines. This database also features full text versions of the Magill Book Reviews, reference and travel books including the World Almanac & Book of Facts, biographies and primary source documents, the American Heritage Dictionary (4th Edition) and an Image Collection of 107,135 photos, maps and flags.

Available at all libraries and from home

EBSCOHOST U.S. REGIONAL BUSINESS NEWS

Full-text coverage of regional business publications from all metropolitan and rural areas within the United States. This database is updated daily. Titles include Arizona Business, Business North Carolina, and Crain's New York Business.

Available at all libraries and from home

ECONOMIST INTELLIGENCE UNIT (EIU)

Look no further for in-depth analysis of political and economic trends plus background and historical context of current events in nearly 200 countries. Includes a fortnightly business briefing on doing business in Asia and guides to operating a business in China.

Available at Lee Kong Chian Reference Library and Regional Libraries

EDUCATOR'S ECOLLECTION

This collection covers the latest technologies, developments, instruction and coaching breakthroughs as well as background information on child health and development. It includes 250 full-text journals and 10 full eBooks.

Available at all libraries and from home

EMERALD MANAGEMENT XTRA

A premier management database which offers 150 full text journals and reviews from the world's top 300 management journals.

Available at Lee Kong Chian Reference Library only

ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA ONLINE

Encyclopaedia Britannica Online consists of the complete encyclopaedia, the Merriam-Webster's Collegiate Dictionary and Thesaurus, the Britannica Student Encyclopaedia and the Britannica Book of the Year. Together, these quality reference sources provide users with more than 118,000 articles, 14,000 images, 215,000 dictionary entries as well as 300,000 links to websites selected, rated and reviewed by Britannica editors.

Available at all libraries and from home

ENGINEERING VILLAGE 2

Besides allowing accesses to a vast range of databases and libraries, Engineering Village 2 also provides access to more than 15,000 reliable web sites, weekly updates in a wide array of engineering topics, full-text document delivery as well as expert help and discussions among peers. It includes access to handbooks, patents and standards.

Available at all libraries and from home

EUROMONITOR GLOBAL MARKET INFORMATION DATABASE

Euromonitor's Global Market Information Database (GMID) is an integrated online information system providing key business intelligence on countries, companies, markets and consumers.

Limited printing. Available at all libraries.

An Aftermath

by JOSEPH MARIA DAWES

Research Associate I,
Publishing and Research Services,
National Library



*One human, one obituary, that's the way it was meant to be
One face, one life, scrutinised, every epitaph poetically nice
I think I will go out tonight, drink tea, tell others I may not fish for awhile
Bellowing, marauding, thousands faceless, you have no right to get away child*

*I had plans for you, you even approved
I'd pay someone to get you to doctor's school
Just like that city boy who came with his wife
Tousled your hair, said you need a better life*

*Let them all go, I am not going back in to cook rice
Your auntie's a pain and tonite I just can't look nice
Your mother always knew, yet she went out looking for you
Was it the pull, was it karma, was it the fat politician's lull*

*In a year from now, when your brother's two
Memories, anger, choked tears, but not even a photo of you
I can't go, I must go on, the man who showed you the Way
Can he show me too – if he is true –
what your brother and me can do?*



Heritage Road Show III

Heritage Photo Donation Contest

Saturday, 2 August 2008
11 am to 6 pm
The Plaza, National Library Building
100 Victoria Street, Singapore 188064

Today's Story is Tomorrow's Heritage

This year our Heritage Road Show returns for the third time to encourage Singaporeans to be more aware of our Heritage, while preserving and providing access to heritage materials.

To celebrate our nation's 43rd birthday, come down to the National Library and donate heritage photographs related to the 43 photographs shown on this page (more details can be found on our website). **\$10,000 worth of attractive prizes await to be won!**

Log on to www.nl.sg for more details.



Bring Your Own History
Presented by National Library Singapore





ASIAN DIGITAL
STORYTELLING CONGRESS

STORYTELLING SEMINARS

PERFORMANCES

PUBLIC TALK

The **Singapore International Story Telling Festival (SISF)** returns this year in August to delight audiences with a vast repository of engaging offerings.

In today's modern consciousness, we are inundated with stories. The fancy buzzwords of advertising and marketing campaigns, inspirational inscriptions of an organisation's evolution and animated anecdotes over the dinner table are part of the stories that permeate our everyday routines and shape our daily interactions with people.

Since the inauguration of SISF in 2006, the annual festival has attracted more than 200,000 visitors with its key programmes for teachers, librarians, storytellers, social workers, professionals, performers, writers, parents, and children.

With the myriad of applications for storytelling, SISF 2008 presents infinite opportunities for development. The storytelling offerings will awaken your senses, warm your soul, inspire your creative expression, and help further your aspirations.

Mark your calendars today!

For more information, log on to www.bookcouncil.sg/sisf/

Co-Organisers:



Festival Sponsors:



Programme Sponsors:



Supporters:





CONFERENCE 2008

16 -17 October 2008
HOTEL INTERCONTINENTAL SINGAPORE

In an effort to promote a learning and sharing culture amongst Library and Information Professionals within the region, The National Library Board will be organising a conference titled Bridging Worlds: Knowing, Learning, Sharing in October 2008.

Bridging Worlds is a conference which focuses on the contribution of libraries towards connecting different communities, fostering global understanding, and dealing with the social and information future.

CONFERENCE HIGHLIGHTS

Track 1: Library 2.0 Alive!

This track looks at how Library 2.0 is being used on a day-to-day basis, offers practical examples of it at work and asks if Library 2.0 has a future.

Track 2: Libraries: Shape and Form

The shape of libraries is changing whilst it responds to the opportunities and demands of the next generation.

Track 3: The Finding of Things

The development of social tagging and folksonomies, adds exponentially to the way something can be sought for. This track looks at this brave new world being created for the community by the community - does more mean less and how libraries respond.

Track 4: Our Community, Our Audience

This track looks at communities and audiences asking what roles libraries play in communities and how they can build audience share based on these communities, physically and virtually.

WHO SHOULD ATTEND

- *Library Professionals*
- *Information Specialists*
- *Information Providers*
- *Academicians*
- *Educationists*
- *Webrarians*
- *Policy Makers*
- *Philanthropists*

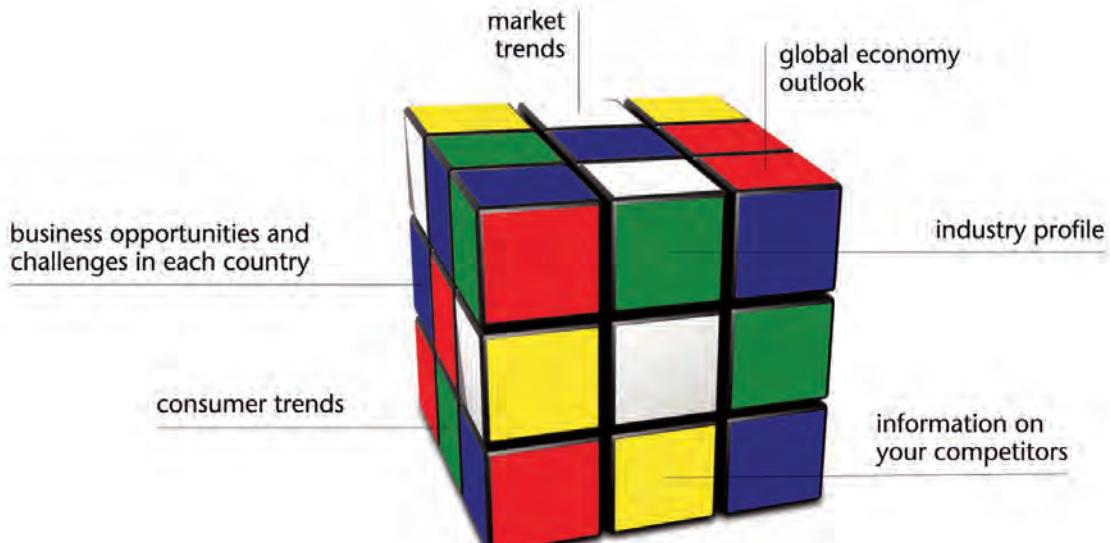
REGISTRATION

Register before **31 July 2008** to enjoy early bird rates.
Please register via the conference website <http://www.bridgingworlds.sg/>

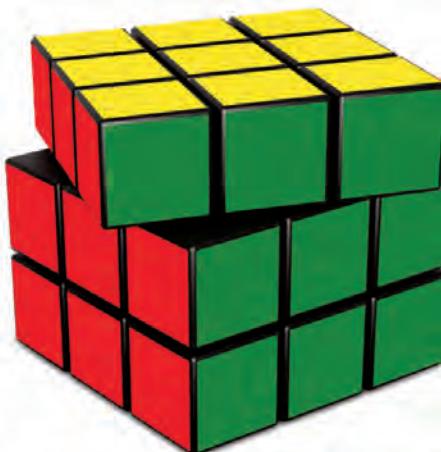
Early Bird conference fees: S\$350.00
(Registration on/before 31 July 2008)

Conference fees: S\$450
(Registration after 31 July 2008)

For more information, please visit the conference website <http://www.bridgingworlds.sg> or email your queries to Bridgingworlds2008@nlb.gov.sg



Imagine all the business information you need scattered in cyberspace.



Imagine EBIS identifying and directing all this information to you.

The cyberspace, as the name aptly implies, is galaxy-size vast. If you don't know where to begin, searching for information is like looking for a needle in a haystack. At EBIS, we understand that timely market information is vital for your enterprise's growth plans in a global competitive economy. Our info-consultants will be your personal guide in your quest for business intelligence, freeing you up more time to concentrate on running your business. But we do not stop here. We will update you monthly with industries and business reports so that you are kept informed of the latest developments. Workshops and seminars will also be conducted to complement your business information as well as to equip you with the 'know-how' to seek out information effectively.

For more details and to register online, please visit www.ebis.sg

For enquiries, please call EBIS at 6827 6830 or walk-in to EBIS @ SBF

EBIS @ SBF
10 Hoe Chiang Road
#21-06/07 Keppel Towers
Singapore 089315

Other EBIS centres:

EBIS @ NLB
100 Victoria Street
#07-02 National Library Building
Singapore 188064

EBIS @ IE Singapore
230 Victoria Street
10th Floor Bugis Junction Office Tower
Singapore 188024

Led by



In partnership with



A member of



libraries receiving biblioasia

National Library of the Republic of Albania • National Library of Angola • State Library of Victoria • University of Queensland Library
• Royal Library of Belgium • Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei • Bibliotheque Nationale du Burundi • National Library of Cambodia
• Library and Archives Canada • Biblioteca Nacional de Chile • Shanghai Library • Nanjing Library • National Library of China • The Royal Library (Denmark) • Danish National Library Authority • National Library and Archives (Ethiopia) • Bibliotheque Nationale de France • National Library (Gambia) • Die Deutsche Bibliotek (Germany) • National Library of Greece • l'Institut de Recherche et de Documentation de Guinee (INRDG) • Bibliothèque Nationale d'Haiti • Hong Kong Public Libraries • National Library of India • National Library of Indonesia • National Library of Ireland • Biblioteca Nazionale Centrale Firenze (Italy) • National Diet Library (Japan) • National Library and Archives (Kiribati) • Latvijas Nacionala Biblioteka • Liechtensteinische Landesbibliothek • Lesotho National Library Service • Bibliotheque Nationale (Luxembourg) • Malawi National Library Service • Dewan Bahasa Dan Pustaka (Malaysia) • National Library of Malaysia • National Library of Maldives • Bibliotheque Nationale (Mauritania) • Biblioteca Nacional de Mexico • Bibliotheque Generale et Archives (Morocco) • Bibliotec Nacional de Mozambique • National Library of Myanmar • International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) • National Library of the Netherlands • National Library of New Zealand • National Library of Norway • Norwegian Library Association • National Library of Pakistan • Biblioteca Nacional del Peru • National Library of the Philippines • National Library of Portugal • The National Library of Korea • National Library of Laos • Bibliotheque Nationale du Congo • Bibliotheque Nationale du Benin • National Library of Russia • Russian State Library • Bibliotheque Nationale du Senegal • National and University Library (Slovenia) • National Library of South Africa • Biblioteca Nacional de Espana (Spain) • J.R. Jayewar Jene Centre (Sri Lanka) • National Library of Sri Lanka • University of Kelaniya, Sri Lanka • Kungliga Biblioteket (Sweden) • Schweizerische Landesbibliothek (Switzerland) • Tanzania Library Service • National Library of Thailand • Bibliotheque Nationale (Togo) • National Library and Archives (Tuvalu) • National Library of Ukraine • The British Library • National Library of Wales • The Library of Congress • Alisher Navoi State Library of the Republic of Uzbekistan • General Sciences Library (Vietnam) • National Library of Vietnam • National Archives of Zambia

National Library Operating Hours:

Mon – Sun, 10 am – 9 pm
(except public holidays)

General Enquiries:

Tel: **+65 6332 3255**

Reference Enquiries:

Email: ref@nlb.gov.sg
SMS: **+65 9178 7792**

National Library

100 Victoria Street, Singapore 188064
www.nl.sg